

# KAWÉSQAR SELK'NAM YAGÁN AÓNIKENK

GUÍA DE DISEÑO  
ARQUITECTÓNICO  
INFRAESTRUCTURA  
PÚBLICA ÉTNICO,  
REGIÓN DE MAGALLANES  
Y DE LA ANTÁRTICA CHILENA





KAWÉSQAR

SELK'NAM

YAGÁN

AÓNIKENK

**GUÍA DE DISEÑO  
ARQUITECTÓNICO  
INFRAESTRUCTURA  
PÚBLICA ÉTNICO,  
REGIÓN DE MAGALLANES  
Y DE LA ANTÁRTICA CHILENA**



Guía de Diseño Arquitectónico **Kawésqar 2020**  
Gobierno Regional de Magallanes y de la Antártica Chilena  
Dirección de Arquitectura Ministerio de Obras Públicas

**Jennifer Rojas García**  
Intendenta de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena

[www.intendenciamagallanes.gov.cl](http://www.intendenciamagallanes.gov.cl)

Consejo Regional de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena

[www.coremagallanes.cl](http://www.coremagallanes.cl)

**Alfredo Moreno Charme**  
Ministro de Obras Públicas

**Cristóbal Leturia Infante**  
Subsecretario de Obras Públicas

**Mariana Concha Mathiesen**  
Directora General de Obras Públicas

**Raúl Irrarrázabal Sánchez**  
Director Nacional de Arquitectura

[www.mop.cl](http://www.mop.cl)

© Ministerio de Obras Públicas, Dirección de Arquitectura.

ISBN: 978-956-7970-42-1  
Primera edición, septiembre 2020  
1.000 ejemplares  
Santiago de Chile

Descargue esta guía en:  
<https://arquitectura.mop.gob.cl>



**Pablo Fuentes Flores**  
Jefe de Proyecto

**Alfredo Prieto Iglesias**  
Director de Contenidos

**José Tonko Paterito**  
Asistente de Investigación

**Óscar Aguilera Faúndez**  
Asesor Intercultural

**Natalia Cárdenas Espinoza**  
Encargada de Participación

**Valentina Cárdenas Espinoza**  
Levantamiento Arquitectónico y Esquemas

**Cristián Espinoza Díaz**  
Director de Arte

**Lilian Sanhueza Córdova**  
Diseño Gráfico y Diagramación

**Irene Molina Curuchet**  
Editor Infográfico y Planimétrico

**Constanza Martínez Gaete**  
Editora General

**Nicolás Fernández Salinas**  
Registro Audiovisual

**Dirección Regional de Arquitectura de  
Magallanes y de la Antártica Chilena**  
Unidad Técnica

**Patricio Hormazábal Saavedra**  
Director Regional de Arquitectura

**Jorge Cortés Pereira**  
Jefe Unidad de Proyectos

**Karina Orellana Aedo**  
Inspección Fiscal

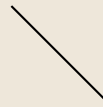
**Macarena López Barría**  
Inspección Fiscal (S)

**Claudia Umaña Moya**  
**Daniela Rojas Prado**  
**Eliseo Huencho Morales**  
**Macarena Márquez Araya**  
**Martín Urrutia Urrejola**  
**Matías Sánchez Barceló**  
**Rodrigo Vega Pérez**  
Colaboradores Dirección  
Nacional de Arquitectura

Consultor



**CIUDAD**  
DE BOLSILLO



## **Agradecimientos a las comunidades kawésqar que participaron en este proyecto**

La presente *Guía de Diseño Arquitectónico Infraestructura Pública Étnico* se fundamenta en la esencia de las identidades indígenas de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, tanto de los grupos familiares ancestrales kawésqar como de aquellas comunidades vivas. Hoy los miembros de estas comunidades muestran una visión particular desde sus identidades o posicionamientos ideológicos.

Dichas comunidades generan e incentivan un respeto por los pueblos indígenas del territorio, los que merecen el reconocimiento, no solo desde el recuerdo, sino también de su existencia en el presente al que le aportan una visión actual para la preservación del territorio y la cultura; y, por supuesto, para la confección de las orientaciones arquitectónicas, casos de estudios y elementos comparativos que se pueden analizar con el acervo cultural.

En particular, se extiende el presente agradecimiento a los miembros de las comunidades kawésqar de Punta Arenas y Puerto Natales que participaron, por su buena disposición y cooperación en la realización de este proyecto. Los integrantes de estas comunidades siempre dieron acogida y colaboración con el desarrollo de este proyecto, puesto que concuerdan en la relevancia que tiene construir elementos de diseño arquitectónico y el interés que tiene el ámbito público para contribuir a que dichas obras tengan pertinencia de los pueblos indígenas abordados en esta guía.

Bajo este enfoque, fue posible exaltar la diferencia y no esconderla, ya que así se encauzan las orientaciones entregadas para otorgarle el máximo respeto que merecen en la conservación de sus identidades y que, con ello, sean interpretadas adecuadamente desde esta guía de los pueblos australes.

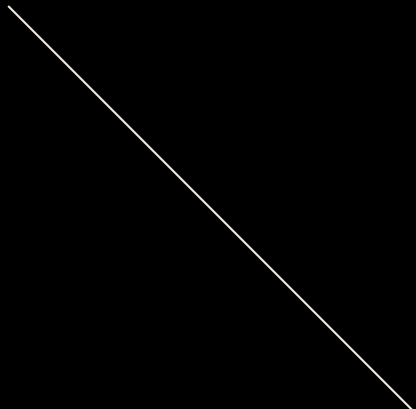
**Equipo Guía de Diseño Arquitectónico Infraestructura Pública Étnico, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena.**



# Presentación

Ministro de Obras Públicas

Estas *Guías de Diseño Arquitectónico Étnico* recogen la influencia de estos cuatro pueblos originarios que poblaron la península austral, y sin duda serán material de consulta al momento de planificar parte de las próximas obras públicas que se impulsen en esta región, bajo el ideal de que las construcciones asimilen tanto la identidad magallánica contemporánea como su patrimonio material e inmaterial heredado de las culturas que habitaron la zona durante milenios.



**E**l desarrollo de la infraestructura del país necesita tanto de los grandes proyectos de inversión en carreteras, puentes y aeropuertos, que posibilitan la conectividad de muchos chilenos y un mejor estándar, como de una serie de iniciativas específicas que están dirigidas a reducir desigualdades e integrar a territorios o comunidades con el resto del país.

En este último sentido, cuando se diseñan y deciden inversiones se agradece disponer de instrumentos que faciliten el análisis de zonas que presentan particularidades geográficas, topográficas, climáticas, socioeconómicas y culturales que las hacen únicas, como es el caso de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena.

Esta publicación tiene correspondencia con uno de los objetivos estratégicos del Ministerio de Obras Públicas, en cuanto a desarrollar obras y acciones que generen una plena integración, lo cual incluye reconocer y proteger al millón y medio de chilenos que se reconocen como parte de los pueblos originarios, para que accedan a la infraestructura en iguales condiciones que el resto de la población nacional.

De hecho, el MOP es una de las reparticiones públicas que más consultas indígenas está realizando a lo largo del país, de manera de que nuestros proyectos estén alineados con la visión de desarrollo y necesidades de cada cultura específica. Es decir, pretendemos que

la expansión de la infraestructura se construya de manera armónica con la historia, las tradiciones y la cosmovisión de cada pueblo.

Creemos que estas guías deben convertirse en un material esencial para que se consideren de la mejor forma las dimensiones culturales y territoriales en la planificación, diseño y construcción de los proyectos de edificación y espacios públicos en las áreas de influencia de los pueblos kawésqar, selk'nam, yagán y aónikenk. De esta forma, se podrán impulsar proyectos que sean respetuosos con la dignidad y las tradiciones de culturas que lamentablemente se han visto disminuidas, e incluso extinguidas en algunos casos, por la imposición en tiempos pasados de un ideal de civilización que no se hizo cargo de respetarlas e integrarlas.

Aprendiendo de esa lección, desde el Ministerio de Obras Públicas fomentaremos que las próximas obras de edificación e infraestructura, como consultorios, comisarías, escuelas, aeródromos, bordes costeros y espacios públicos en general, puedan ser fieles al contenido de estas guías y de alguna forma proporcionen una continuidad respecto de las construcciones y tradiciones de los pueblos originarios magallánicos.

**Alfredo Moreno Charme**  
Ministro de Obras Públicas




# Presentación

## Intendencia de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena

Uno de los intereses que tiene el Gobierno Regional de Magallanes y de la Antártica Chilena es destacar y poner en valor la existencia de los pueblos originarios que se asentaron inicialmente en nuestro territorio, el más austral del país.

Para poder conseguir este objetivo, en los últimos meses se ha ido trabajado minuciosamente a nivel local para promover la inclusión de las temáticas indígenas en diversos proyectos de inversión pública. Porque este sentido de pertenencia con nuestras raíces es una necesidad creciente entre quienes heredamos el amor por esta tierra.



La Región de Magallanes y de la Antártica Chilena ha ido avanzando hacia la progresiva integración y el respeto de los pueblos originarios que habitaron en el territorio más austral de Chile, reconocimiento que se ha ido validando por parte de nuestra comunidad como asimismo de los estamentos gubernamentales.

En este último aspecto, las diferentes instituciones y servicios han ido adecuando sus políticas y su gestión administrativa, con el propósito de poder incorporar a todos los miembros de la comunidad en la labor que desempeñan día a día, para que ningún grupo, etnia o colectividad se considere excluida de las decisiones que se van adoptando dentro de nuestra sociedad.

En esta oportunidad, estamos poniendo en valor a los pueblos indígenas de Magallanes por medio de un estudio básico, que apunta a promover la inclusión de las temáticas indígenas en proyectos de inversión pública, mediante la elaboración de una guía de diseño, porque para nosotros este sentido de pertenencia con nuestros orígenes es una necesidad creciente entre quienes heredamos adhesión por esta tierra.

Tanto el Gobierno Regional como el Ministerio de Obras Públicas, están constantemente desarrollando estudios que persiguen reforzar la identidad austral para que nuestras funcionarias y funcionarios públicos dispongan de un valioso material obtenido de primera fuente.

Asimismo, esta guía se enmarca en el esfuerzo permanente para dar vida a proyectos que sean respetuosos con las tradiciones y la herencia de los habitantes ancestrales de estas tierras, tal como lo hemos venido desarrollando por medio de la intensa labor llevada a cabo con las más de veinte comunidades indígenas que integran y enriquecen culturalmente a nuestro territorio.

Conocemos lo que el progreso, los factores humanos y el transcurso de los años han ocasionado con quienes inicialmente residieron en estas tierras. Heredamos consecuencias de una continuación de errores que nunca podremos enmendar.

No obstante, lo que podemos hacer y depende únicamente de nosotros es honrar a nuestros ancestros, y también colaborar con todos los recursos que disponemos con quienes en la actualidad descienden y cumplen el rol de salvaguardar la identidad cultural que nos ha sido legada.

Este es nuestro objetivo, y es lo que estamos concretando hoy por medio de esta iniciativa.


**Jennifer Rojas García**  
Intendenta de la Región de Magallanes  
y de la Antártica Chilena



# Presentación

Director Nacional de Arquitectura

A través de estas Guías estamos entregando un buen marco de referencia para quienes proyecten edificaciones y espacios públicos, ya sea por parte del Estado o privados, de manera que tengan como centro de atención los atributos culturales, espirituales e históricos que representan estos pueblos originarios de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena. Se trata de una contribución intercultural que nos abre el desafío de pensar las obras públicas desde la mirada que tenían estos primeros habitantes australes.



La publicación de estas Guías de Diseño Arquitectónico Étnico de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena constituye un nuevo hito del enorme trabajo patrimonial que está realizando la Dirección Nacional de Arquitectura del Ministerio de Obras Públicas, el cual abarca mucho más que la restauración de numerosas construcciones históricas a lo largo del país.

Nuestro Departamento de Patrimonio, con cerca de 45 años de existencia, se ha constituido en la unidad técnica de mayor experiencia y solidez del país para impulsar complejos procesos de recuperación patrimonial, junto con desarrollar investigaciones de alto valor que permiten dar forma a un marco conceptual a seguir por los profesionales del área.

Estas Guías son la continuación de un trabajo iniciado hace veinte años con un esfuerzo de sistematización de los conocimientos sobre arquitectura generada por los pueblos originarios, lo que fue la semilla para la publicación, en 2003, de las Guías de Diseño Arquitectónico para los pueblos mapuche y aymara, las cuales fueron completamente actualizadas en 2016. Tras sumar a las culturas kawésqar, selk'nam, yagán y aónikenk, la pretensión es que durante esta década se realice una investigación similar con el pueblo rapanui.

Nuestra intención con estos documentos que sistematizan los principales elementos culturales que caracterizaron a estos pueblos, desde su historia hasta su espiritualidad, es proporcionar una herramienta de fácil consulta que

posibilite un mejor conocimiento de la forma cómo sus integrantes daban forma a sus viviendas y habitaciones, así como su relación con el entorno.

Para los magallánicos y muchos otros habitantes del país, resulta de enorme valor este ejercicio de relevar la arquitectura de estas culturas ancestrales, pues está comprobado que las construcciones son un componente relevante en la conformación y resguardo de la identidad de una comunidad. En la medida que las futuras edificaciones y espacios públicos de la región no solo cumplan su función utilitaria sino también expresen un relato que esté conectado con estas raíces, sean inclusivos y faciliten el sentido de pertenencia y la identificación, estaremos haciendo buena arquitectura.

Como Dirección Nacional de Arquitectura estamos muy satisfechos por este trabajo que refuerza nuestro esfuerzo por marcar el rumbo de la edificación pública en el país, lo cual impulsamos a través del constante mejoramiento de los estándares técnicos que rigen para nuestros proyectos, de manera que con el tiempo se vayan convirtiendo en las pautas a seguir por todos los actores del ámbito de la construcción.

**Raúl Irrazábal Sánchez**  
Director Nacional de Arquitectura  
Ministerio de Obras Públicas

# Contenidos



<b>ACERVO CULTURAL</b>	
<b>1. HISTORIA Y SITUACIÓN ACTUAL</b>	<b>022</b>
<b>2. HÁBITAT Y TERRITORIO</b>	<b>034</b>
2.1 CLIMA Y GEOGRAFÍA	034
2.2 PAISAJE CULTURAL	038
2.3 ESPACIO DOMÉSTICO	046
2.4 TRANSPORTE	065
<b>3. VIDA ECONÓMICA</b>	<b>068</b>
3.1 ACTIVIDADES DE SUBSISTENCIA	068
3.2 CAZA Y RECOLECCIÓN	069
3.3 MANUFACTURAS	073
<b>4. VIDA SOCIAL</b>	<b>086</b>
4.1 LENGUAJE	086
GLOSARIO KAWÉSQAR	096
4.2 PARENTESCO	098
4.3 ACTIVIDADES ESTÉTICAS Y RECREATIVAS	099
4.4 CICLO DE VIDA: NACIMIENTO, PUBERTAD Y MUERTE	116
4.5 CONOCIMIENTO Y APRENDIZAJE	121
<b>5. CREENCIAS</b>	<b>122</b>
5.1 RELIGIÓN	122
5.2 MITOLOGÍA	132

# CAP\_ 2

## CASOS DE ESTUDIO

1. VILLA FRESIA. VIVIENDAS KAWÉSQR EN PUNTA ARENAS 140
2. CONJUNTO HÁBITAT KAWÉSQR, PUERTO EDÉN 144
3. VIVIENDA KAWÉSQR-YAGÁN, PUNTA ARENAS 150
4. PASARELAS PARA EL BORDE COSTERO DE PUERTO EDÉN 156
5. PLAZA TECHADA PARA PUERTO EDÉN 164

# CAP\_ 3

## ORIENTACIONES

1. CONSIDERACIONES GENERALES PRELIMINARES 172
2. ORIENTACIONES DE DISEÑO KAWÉSQR 175
  - 2.1 RECOMENDACIONES GENERALES DE GESTIÓN PREVIA AL DISEÑO 175
  - 2.2 RECOMENDACIONES DE DISEÑO ARQUITECTÓNICO EN EL CONTEXTO KAWÉSQR 185
- I. TERRITORIO Y PAISAJE 187
  1. ORIENTACIÓN 187
  2. EMPLAZAMIENTO 189
  3. TOPONIMIA 192
  4. CONSIDERACIONES CLIMÁTICAS Y SOSTENIBILIDAD 193
- II. FORMA CONSTRUIDA 197
  1. CONFIGURACIÓN 198
  2. MORFOLOGÍA E INFRAESTRUCTURA 199
  3. MATERIALIDAD 202
- III. IMAGEN Y COLOR 204
  1. COLORES 204
  2. PATRONES Y TEXTURAS 206
  3. SÍMBOLOS Y ELEMENTOS REPRESENTATIVOS 208



**Introdu**

ucción



La presente investigación es una primera aproximación a una guía de orientaciones de diseño arquitectónico de los pueblos indígenas australes, para el diseño pertinente de edificios y espacios públicos en Chile, y que se sustenta en el conocimiento de los grupos de familias que históricamente han habitado en la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena. Por lo tanto, esta guía con pertinencia kawésqar no solo se refiere a la etnohistoria e historia, sino que también a los miembros de las comunidades kawésqar vivas y activas, quienes fueron parte de la investigación, y que corresponden a las comunidades Grupos Familiares Nómades del Mar y ATAP, ambas de Punta Arenas, y las comunidades Río Primero, en seno Obstrucción, y, AS WAL LA JEP, de Puerto Natales.

La aproximación con la antigüedad está realizada sobre la base de un estudio detallado de la bibliografía existente y mediante reuniones llevadas a cabo con los miembros de las comunidades kawésqar mencionadas, las que tuvieron plena disposición y contribuyeron invaluablemente al desarrollo de este proyecto, sumado a encuentros con instituciones públicas, académicas y gremiales relacionadas con la infraestructura y edificación pública.

El trabajo incorpora un proceso de validación por parte de las comunidades kawésqar, con

la finalidad de que sea un documento que posea su venia vinculante. Por ello, no pretende ser una imposición de cumplimiento para los arquitectos y diseñadores, sino que un punto de partida consensuado al momento de iniciar el diseño y la planificación de edificaciones y espacios de uso público con pertinencia étnica.

Dicho esto, es necesario tener en cuenta que la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena es la denominación de una región político-administrativa que subsume al menos dos regiones naturales: el archipiélago y las pampas. La conjunción de ambas se conoce como región Fuego Patagónica, la que puede definirse como aquella que abarca las pampas del este y los fiordos y canales del oeste que conforman el archipiélago. La estructura actual de esta región, desde un punto de vista geográfico, abarca desde la Isla Grande de Chiloé, por el norte, pasando por el río Negro en territorio argentino, al este, y hasta el Cabo de Hornos, por el extremo austral. Particularmente, el pueblo kawésqar está localizado en la zona austral de Chile, es decir, desde el golfo de Penas hasta la península de Brecknok por ambos márgenes del Estrecho de Magallanes.

Antiguamente, respecto a la situación geográfica y cultural para sobrevivir en este entorno, los kawésqar debían confiar muchísimo en sí mismos y en sus destrezas para ser auténti-

cos canoeros del momento y depender de los cazadores-recolectores más hábiles del grupo y que se encargarían de obtener el sustento diario. Esta tarea implicaba moverse continuamente, aunque para quienes han vivido largamente en el modo de vida sedentario, es muy difícil comprender este desplazamiento constante.

Sus descendientes viven hoy en Puerto Natales, Punta Arenas y Puerto Edén, en donde dieron origen a una nueva manera de coexistir en conjunto. La información sobre la situación actual que incorpora esta guía se debe, por un lado, a las comunidades Grupos Familiares Nómades del Mar, ATAP, Río Primero y AS WAL LA JEP, además de Luis Oyarzún, quien no pertenece a una comunidad kawésqar, pero sí está reconocido como una persona de identidad kawésqar por las comunidades.

Por otro lado, los datos también provienen de los registros de los colonos, misioneros, navegantes o viajeros, es decir, la etnohistoria e historia del pueblo kawésqar, según las investigaciones bibliográficas.

Sobre esta base, es posible establecer un momento para analizar la sabiduría de las personas de identidad kawésqar que participaron en este proyecto, pertenecientes a Punta Arenas y Puerto Natales, para que desde ahí se

pueda dar continuidad y pertinencia al diseño arquitectónico para espacios y/o edificaciones públicas mediante la incorporación de sus perspectivas.

A continuación, en el primer capítulo se presenta el acervo cultural de esta guía, donde se reflejan investigaciones y documentos etnohistóricos e históricos referente a este pueblo. En el segundo capítulo, se exponen los casos de estudio de diseño arquitectónico con pertinencia kawésqar. Por último, en el tercer capítulo, se plantean las orientaciones arquitectónicas para las que se realizaron reuniones en Punta Arenas y Puerto Natales con las comunidades que participaron en el proyecto. Este apartado también está basado en los documentos etnohistóricos e históricos que complementan la investigación dirigida hacia una mirada focalizada en los aspectos de diseño arquitectónico. Con todas estas fuentes que se complementan entre sí, fue posible construir una mirada que refleja esta guía pertinente al diseño arquitectónico kawésqar.

**Figura 1. Archipiélagos de la Patagonia chilena.**  
Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).





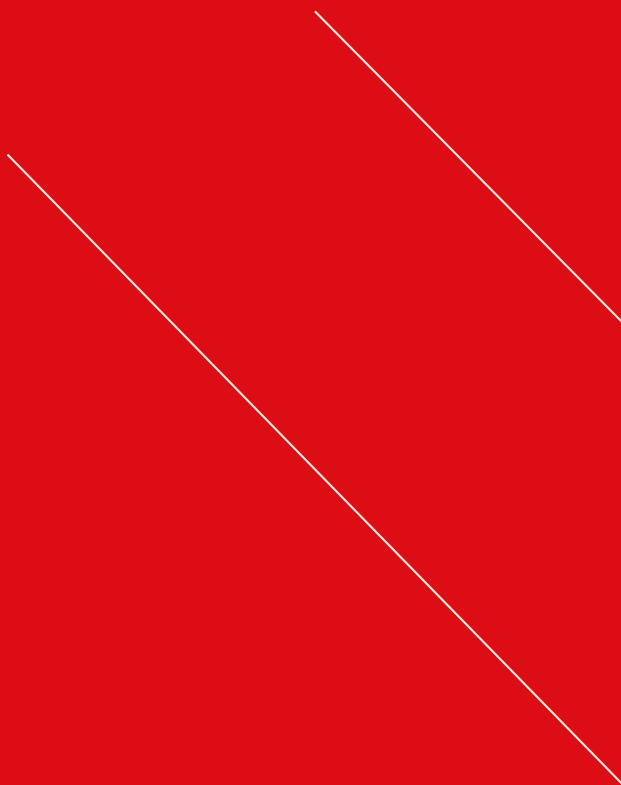


**CAP\_**



# KAWÉSQAR

ACERVO CULTURAL



## 1.

## HISTORIA Y SITUACIÓN ACTUAL

Los kawésqar son uno de los dos pueblos fueguinos<sup>1</sup> canoeros cazadores-recolectores, que aún sobreviven en el extremo sur del continente americano, específicamente, en la llamada Patagonia Occidental o zona de los canales del extremo austral de Chile. Su presencia en la región austral data desde hace 6.000 años antes del presente.

La presencia kawésqar está atestiguada en la toponimia que comprende todo este territorio: canales, cerros, fiordos, islas, islotes, ríos y otros accidentes geográficos<sup>2</sup>. Cada uno de ellos tiene su propia denominación, desde el golfo de Penas hasta ambos márgenes del Estrecho de Magallanes.

Los primeros contactos con navegantes occidentales datan del siglo XVI y estos encuentros aparecen documentados en las crónicas de viaje de los exploradores, así como en las publicaciones de naturalistas y expediciones hidrográficas del siglo XIX.

El navegante Louis-Antoine de Bougainville encontró en el Estrecho de Magallanes a un grupo que llamó pecheres: *“Los habíamos denominado pecheres porque esa fue la primera palabra que pronunciaron cuando nos abordaron, la cual nos repetían sin cesar”*<sup>3</sup>. Esta palabra corresponde a *pælsç'éwe*, que en kawésqar

quiere decir “extranjero”, y eso es lo que los kawésqar que abordaron la nave de Bougainville les decían a sus tripulantes: *“¡extranjeros, extranjeros!”*.

Esta misma denominación la recogió más tarde Robert Fitz-Roy<sup>4</sup>, remitiéndose a Bougainville, pero es al primero a quien se le debe el nombre *alihoolip*, del cual después surgen *alikulip*, *halikulip*, *halakwulup*, *alalakuf* y *alacalufe*.

Esta última denominación es la que por largo tiempo tuvieron los canoeros de la Patagonia Occidental. Fitz-Roy la tomó de lo que escuchó decir a los indígenas, pero no pudo transcribir sus palabras con exactitud. La expresión original era *halí ku halíp* que corresponde a “abajo, aquí hacia abajo” y que era usada por quienes estaban en sus embarcaciones en el mar, aunque más abajo que la borda del barco. Por lo mismo, tenían que gritar hacia arriba para llamar la atención de los ocupantes del navío y así poder hacer trueque o pedir algo.

Kawésqar, que es el nombre con que actualmente se designa a este grupo étnico y que es el que usan sus propios miembros, significa literalmente “persona” o “ser humano”<sup>5</sup>. Cualquiera otra denominación no es admitida por los actuales kawésqar.

<sup>1</sup> Actualmente hay 14 comunidades kawésqar y dos comunidades yaganes reconocidas por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI). De las kawésqar una es de Puerto Edén, cinco de Puerto Natales y ocho de Punta Arenas. De las yaganes una es la comunidad de Bahía Mejillones, en Isla Navarino, y *Lom Sapakuta* de Punta Arenas.

<sup>2</sup> Cf. Aguilera-Tonko: 2011.

<sup>3</sup> Bougainville: 1772, I: 276.

<sup>4</sup> Fitz-Roy: 1839 vol II.

<sup>5</sup> Cf. Aguilera: 2017a.

**Figura 2. Archipiélagos de la Patagonia chilena, territorio kawésqar.**  
Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).



Fitz-Roy también dio el nombre de Huemules a la gente que encontró en los senos Otway y Skyring, porque vio que tenían muchos cueros de huemul (cf. Fitz-Roy, 1839: 132), y pensó que formaban parte de lo que Thomas Falkner denominó “Yacanas”. Thomas Bridges señaló que los habitantes de la isla Dawson eran tanto selk’nam como alacalufes (kawésqar), quienes cazaban huemules hasta la costa patagónica (Bridges citado por J. Cooper, 1917: 6).

Guilbaudière (1696) formuló una serie de nombres y divisiones para los habitantes del Estrecho de Magallanes: *Laguendiche*, para los de la boca oriental del Estrecho, *Testeigdiche* del Estrecho *Jelouchetez* (probablemente el Canal Magdalena), y los *Havequediche* o *Hauequediche* y *Cadegdiche* de la región del Canal Jerónimo y adyacente, señalando, además, que esos eran los nombres que se daban a sí mismos (citado por J. Cooper, *ibid.*).



Es interesante advertir que todos estos nombres tienen la terminación *-che*, lo que hace suponer que correspondería a *-kčes* del kawésqar, que significa "habitante", como el nombre *Kaelékkčes*, que es el que se conserva en la actualidad en lengua kawésqar para designar a los habitantes de la Península Muñoz Gamero. Estos nombres corresponden a los territorios de donde provenía la gente, diferentes sitios en el amplio territorio kawésqar. J. Cooper (1917: 6) señaló que no sería apropiado considerar estas denominaciones como "...nombres tribales distintivos", y agregó: "Tal vez eran nombres de clanes locales o nombres familiares" (ibid.), aproximándose a la realidad.

Una de las etnografías más extensas en torno a los kawésqar es la de Martín Gusinde (1991), quien acerca de la ceremonia de iniciación en la Península Muñoz Gamero indicó:

*"[...] En Muñoz Gamero erigieron los indígenas con activo trabajo, la gran choza y terminaron su instalación interior. Los dos muchachos recibieron la correspondiente pintura y adorno corporal, y experimentaron también ciertas particularidades, de modo que pude obtener un cuadro completo de toda la ceremonia. Además, varias personas me proporcionaron permanentes informaciones y explicaciones [...]"* (op. cit.: 385).

**Figura 3. Territorio kawésqar, sector Puerto Edén.**

Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).



Además se construyó especialmente para Gusinde (1991), en la Península Muñoz Game-ro, un modelo de un *at* que alcanzaba, según lo que le dijeron, para una cantidad mediana de participantes. Al respecto apuntó:

*“El espacio en el suelo entre los mencionados marcos de estacas y la respectiva pared interior de la gran choza, estaba destinado a servir de asiento para todos los participantes. Se lo cubría con ramas de haya siempre verdes y sobre estas se extendían, además, algunos cortos trozos de piel, para poder sentarse más cómodos y abrigados; allí también se estiraba cada uno para dormir. Para elevar el ánimo festivo, se pintaban*

*uniformemente, de color blanco, todas las varas y palos que componían la armazón, a los cuales previamente se les había despojado de la corteza. Este pigmento es pasta de cal que se prepara mediante machacadura y desmenuzando de conchas y moluscos, el polvo de cal se mezclaba con aceite de lobo. A la pintura blanca uniforme se agregaban líneas transversales del grosor de un lápiz, y manchitas con forma de puntos, hechas con polvo rojo y negro, aplicado con la punta de los dedos, éstos eran distribuidos bastante regularmente” (op. cit.: 392).*

Años más tarde, el etnólogo y arqueólogo Joseph Empeaire publicó su monografía *Los Nómades del Mar* (1963, edición en español), en la que registró dos trabajos de campo. El primero lo hizo entre 1946 y 1947 en la parte norte del territorio kawésqar, y el segundo, en 1951 durante más de dos meses en los que tuvo como base Puerto Edén y los canales adyacentes.

Empeaire dio cuenta de la realidad de ese tiempo entre los kawésqar que se encontraban en esa localidad en medio de los canales de la Patagonia Occidental. También complementó en varios aspectos la información de Gusinde debido a que tuvo mayor acceso a la lengua kawésqar. Incluso, este último citó a Empeaire en su monografía.

El libro de Gusinde cubrió su trabajo de campo realizado en 1924, pero la edición alemana es de 1974, ya que su primer manuscrito fue quemado en la época de la guerra y tuvo que reconstruirlo. En cambio, Empeaire contó con la ventaja de que sus consultantes hablaban español. Gusinde tuvo dificultades porque no contó con un intérprete como lo tuvo para obtener la información que utilizó para escribir su monografía sobre los yaganes. Por otro lado, como se indicó, ya habían transcurrido más de 20 años del trabajo de campo de Gusinde.

Empeaire halló una población kawésqar más pequeña que la que encontró Gusinde y expuso las causas de la dismunición de esta población (cf. Empeaire, 1963: 80), registrando a 61 personas en 1953. Para él son los últimos representantes de este pueblo y auguró una pronta desaparición; no obstante, los kawésqar todavía viven por su gran adaptación a los

cambios y se proyectan al futuro habiendo preservado su historia y antigua tradición.

Entre fines del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX aumentaron los contactos de los kawésqar con personas occidentales. Estos individuos son principalmente cazadores de animales de pieles, nutrias y lobos marinos, a los que se sumaron chilotes que llegaron a los canales, participaron en la caza e introdujeron profundos cambios en el sistema de vida de los kawésqar, además de nuevos alimentos y herramientas.

Los instrumentos de caza antiguos fueron reemplazados por rifles y escopetas (*čálaka*) y los kawésqar se transformaron en expertos tiradores. La isla San Pedro<sup>6</sup>, donde actualmente persiste un faro, se convirtió en un puesto de intercambio. Allí se organizaron cuadrillas de kawésqar o de chilotes con algunos kawésqar, siendo estos últimos guías y tripulantes.

A raíz de esto, el nomadismo ya no era un medio de subsistencia, sino que un sistema determinado por la caza de nutrias, cuyas pieles (*káwes*) les permitieron a los kawésqar adquirir nuevos alimentos y utensilios por medio del trueque.

Posteriormente, los chilotes terminaron asentándose en Puerto Edén, primero con algunas restricciones de ocupamiento en la bahía impuestas por los aviadores que se instalaron en una base en la localidad. La instalación de la Fuerza Aérea de Chile (FACH), establecida en 1936, estuvo destinada a apoyar una línea de hidroaviones que uniría Puerto Montt con Punta Arenas.

<sup>6</sup> 47° 43' 24" latitud Sur, 74° 53' 26" longitud Oeste, en la parte Oeste de la bahía Tarn, hacia el Nor-este de la isla Wager, en el extremo norte del territorio kawésqar, en la parte sur del Golfo de Penas, al comienzo de los canales de la Patagonia Occidental; en ella hay un faro y una radio-estación naval. No confundir con la isla del mismo nombre que se encuentra en el Archipiélago de Chiloé (43° 22', 73° 44').

Los kawésqar, que antes tenían las cercanías del faro San Pedro como campamento temporal, encontraron en Puerto Edén un nuevo sitio donde podían satisfacer algunas necesidades de alimentos y ropa occidental. Sin embargo, la entrega de los alimentos no consideró factores culturales: los kawésqar no conocían la comida del hombre blanco, *jemmá asáqe*, como se la denomina hasta el presente, por lo que no sabían manejar algunos de ellos. Por medio de los chilotos conocieron el pan y el manejo de la harina, pero no supieron qué hacer con los porotos y otras legumbres secas, la leche en polvo y otras “cosas extrañas” (*sekiárkep*), por lo tanto, las botaban. Eso sí, no las rechazaban, porque iba en contra de la práctica ancestral del *čas*, regalo o dádiva que consiste en entregar alimentos o cualquier otra cosa sin esperar compensación (cf. Emperaire, 1963: 229). Por ejemplo, cuando un cazador regresaba al campamento con sus presas, no solo las llevaba a su vivienda para su familia, sino que las repartía entre las otras personas del grupo. Por este motivo, los kawésqar no podían rechazar un obsequio de los aviadores, pues estaban “*haciendo čas*”.

Poco a poco, los kawésqar fueron instalándose alrededor de la base, logrando la protección por parte del personal de la FACH, la que posteriormente se consolidó en forma de decreto del gobierno de la época. En un comienzo construyeron sus típicas viviendas tipo oval, llamadas *at*, pero después este tipo de vivienda la alternaron con chozas de madera, latas, cueros, lonas y los materiales que les proporcionaba el personal de la base. Estas viviendas las llamaban “ranchos”, término introducido por los hombres blancos<sup>7</sup>.

El hecho de haberse instalado en Puerto Edén no terminó completamente con el nomadismo de la etnia, pues aparte de las partidas de caza de nutrias, existió la caza estacional durante los meses de primavera-verano cuando nacen las crías de lobos y es temporada de recolección de huevos.

La incorporación en el territorio kawésqar de otra gente no solo trajo como consecuencias cambios en la alimentación, armas y herramientas, sino también enfermedades. La población autóctona no era muy numerosa, pero declinó considerablemente. Tiempo después llegaron otros colonos, aparte de los chilotos, procedentes del norte y sur del país. Ellos se establecieron en la bahía Edén, al otro lado de donde se situaba la base y las viviendas de los kawésqar, pues el personal de la FACH estableció esta prohibición para no interferir con la vida y las costumbres de la población autóctona.

Durante la década de 1960 se construyó la escuela y Puerto Edén, un poblado que había estado bajo la jurisdicción de la Fuerza Aérea y que quedó bajo la autoridad de Carabineros de Chile. En esta época se hizo entrega de casas a los kawésqar, quienes abandonaron el sitio contiguo al puesto de la FACH, formándose de esta manera el Barrio Alacalufe, como se lo llamó en ese entonces.

<sup>7</sup> Los hombres blancos son la gente no kawésqar, los loberos de origen europeo y el personal militar naval y de la aviación. A veces los kawésqar llamaban *jemmá* (hombre blanco) a los chilotos, pero luego se corrigían y los llamaban *kst'apón* (chilote). Al hombre extranjero no chileno lo llamaban *pæls'c'éwe*. El blanco es un no-kawésqar, excepto el chilote.



**Figura 4. Puerto Edén, Provincia Última Esperanza.**  
Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).



Los últimos ancianos kawésqar que todavía conservan la lengua y son conocedores de la vida nómada tradicional y la literatura oral, viven en escaso número en Puerto Edén. Aproximadamente, desde la década del 60, algunos individuos asentados allí comenzaron a emigrar hacia la ciudad: Punta Arenas y Puerto Natales. Sus descendientes, junto con otros originarios del territorio central (Última Esperanza), y sur (Mar de Skyring y Otway), constituyen hoy las dos parcialidades kawésqar que habitan la ciudad, que han participado activamente en programas de revitalización de la lengua y que han luchado por su pertenencia cultural y territorial.

En la historia del pueblo kawésqar, en la parte meridional del territorio, cabe destacar el papel que tuvo la misión salesiana de la isla Dawson (1889-1911), donde fue llevado un gran número de selk'nam y un número indeterminado de habitantes de los otros pueblos originarios del extremo sur de Chile. La misión habría servido de "refugio" a los miembros de este pueblo trasladados allí. También fueron llevados kawésqar del territorio sur.

La misión los alejó de su vida nómada y prácticamente fueron hechos prisioneros en esta isla, porque no se les permitió abandonarla. Entre las imposiciones de la misión tuvieron que usar ropa e ingerir alimentos extraños para su dieta, además de permanecer hacinaados, lo que trajo como consecuencia una gran cantidad de muertes producto de enfermedades que les eran ajenas. Con posterioridad, en 1895, el Juzgado del Crimen de Magallanes realizó un expediente con el título de *Sumario sobre vejámenes a indígenas de Tierra del Fuego*<sup>8</sup>.

Actualmente, la isla Dawson es una base de la Armada de Chile con acceso restringido que alberga un cementerio donde yacen cientos de personas de los pueblos originarios del extremo austral de Chile.

Otro suceso menos conocido es el traslado de personas de los territorios meridionales tras registrarse una epidemia que casi diezmó la población kawésqar de Otway y Skyring. Los escasos sobrevivientes fueron llevados a Puerto Edén en el barco Micalvi, el que actualmente está en Puerto Williams y se puede visitar como pieza histórica. He aquí el testimonio de una de las sobrevivientes, Celia Navarino, ya fallecida:

*Če sa seték jetátæł-hójok seté káskiuk Río Verde káu čejá kuos jetátæł ártqar-hójok kuos čeá æskiúk aksér hójok; æs c'ap sa jehánar-hójok Río Verde k'oának ku jeké če táuk, táuk, táuk-jeké čejá kuos táuk-jeké k'exáso jeké kep jehánar-k'ejéqas; æs čáčár so jehánar en Guarello jehánar-hójok Punta Arenas k'exá sa kuos čečáu-jehánar-k'ejéqas-kečé-hójok. Táuk-jeké c'ap kiáwel čáčár kiáwel jetæł-hójok. Kuósoš če æskiúk aksér jemáse čelkosektárær-hójok Milcavi, æskiúk če sas, k'exás kuo-hójok-s jenák. Háute-kstai ko-ásek čejá llegal-ker-hójok jenák, kexáso kuos čejá kuos jenák-k'enák. Kuosó ko-qe-sap sæs æs taksóktek asós jehánar k'exás, ku jeké čeá čečáu kuos k'exá jeké kuos čečáu jeké táu jeké k'exáso. Af ka jehánar-hójok, af kaftálqar jerksqáwes, Río Verde jehánar-hójok: æs c'ac'áp, æs sótask asó, æs taksóktek aksænas asó jehánar-k'ejéqas, kuosó čejá k'exás kuos aqačál-hójok. Kuósoš če æskiúk jeksór háute-kstai jenák kuosá kuos æs árrak kuos jenák-hójok-qe-hójok kuos čeá kuos kuc'ók papker-hójok k'exás, čejá pap-ker kuos.*

*Yo estaba en el sur, allá en el sur en Río Verde y ahí estaba y crecí después vine para acá; mi mamá murió en Río Verde, todos y yo solita, solita, solita por último yo solita no morí; mi papá murió en Guarello [o en] Punta Arenas y todos murieron. Solita, sin mamá y sin papá quedé. Y vine para acá, me vine en buque, el Milcavi, aquí desembarqué y aquí en ese tiempo me quedé para siempre. Al otro lado en él llegué, por último yo me quedé aquí. Y posteriormente murió mi*

<sup>8</sup> Museo Regional de Magallanes. (s.f.). *Sumario sobre vejámenes inferidos a indígenas de Tierra del Fuego*. Recuperado en mayo de 2020, de <https://www.museodemagallanes.gob.cl/sitio/Contenido/Objeto-de-Coleccion-Digital/71414:Sumario-sobre-vejamenes-inferidos-a-indigenas-de-Tierra-del-Fuego>

*hermano y yo soy la única que quedó. Murieron de enfermedad, murieron de enfermedad de dolor de cabeza, en Río Verde murieron: mi mamá, mi tía, mi hermano hombre murieron, después yo finalmente llegué acá. Después aquí al otro lado vi al que iba a ser mi esposo, y vivía ahí, me junté con él y me establecí aquí* (Aguilera, 1988: 67).

Desde la década de los 90, los kawésqar, en general, están agrupados en comunidades, cada una con un presidente que los representa. No obstante, igual hay personas de identidad kawésqar que no están establecidas en comunidades.

Este tipo de estructura tan distante de la organización social ancestral, fue adoptado por la necesidad de los gobiernos de contar con una voz representativa para dialogar con las comunidades. Estas viven en los tres puntos de población kawésqar —Puerto Edén, Puerto Natales y Punta Arenas— y se distribuyen en una comunidad en Puerto Edén, cinco en Puerto Natales y ocho en Punta Arenas. Igualmente, esto les ha servido para tener representatividad en el contexto internacional.

La transmisión de la lengua y la forma de vida ancestral se detuvo con la última generación nacida en la década de los 60. Conscientes de la fragilidad de un saber que se perderá con la desaparición de sus miembros, están haciendo lo posible por salvar su memoria cultural. Asimismo, algunas personas de las comunidades de Punta Arenas y Puerto Natales han desarrollado iniciativas, tales como documentales, publicación de autobiografías, rescate fotográfico, trabajo como educadores tradicionales en escuelas, entre otras, que destacan su pertenencia cultural.

Kawésqar del norte, centro y sur del territorio comparten un mismo patrón cultural. En el pasado todos confluían en las vías de comunica-

ción marítima de su territorio, navegaron juntos compartiendo grupos de caza, separados o, a veces, en tripulaciones de uno u otro lado. Era muy frecuente que cambiaran de embarcación dependiendo adónde iría un grupo o una canoa individual. Por ende, compartían este transporte y asimismo sus historias.

Los antiguos cuentos se diferenciaban por zonas de origen, pero eran transmitidos de un grupo a otro. Todos comienzan con una referencia a su procedencia y muchas veces registró quién fue el narrador que lo transmitió. *Pejáu* o Juan Zambrano, según su nombre occidental, hasta hoy se rememora como el más grande narrador de cuentos kawésqar por su destreza narrativa; era un *tawókser*, kawésqar del sur, que navegaba con la gente del norte y durante los últimos años de su vida, muchas veces en forma solitaria, desde Guarello hasta Puerto Edén. Los relatos de viaje están poblados de estas navegaciones, sus visciditudes, logros y aventuras singulares<sup>9</sup>.

Los actuales kawésqar de todo el territorio aún navegan, no en canoas, sino en embarcaciones modernas, trabajan en la pesca y en otras actividades relacionadas con el mar. Su vinculación con el mar no se ha interrumpido y permanentemente están defendiendo sus derechos marítimos y sus ecosistemas, porque como hace muchos años dijo un anciano kawésqar:

*Jálau kawesqár aihíól hójok ak'uás kuteké čóčo akuár so hójok, aihíól hójok hánno kuos æskiúk jenák-atál, kuos k'oának kuos hójok ka kuos je-atál kuos wæs aqasekčé-atál hánno æs-k'ápar jat.*

*“Son hijos de la gente antigua y que yo mismo he mecido, y estos otros hijos que están aquí, igual que todos los que nos rodean y que navegan por estos lugares, incluyéndome yo”<sup>10</sup>.*

<sup>9</sup> Cf. la “Historia de Takérra y su asombroso viaje”, en Aguilera-Tonko, 2013b: 78-107, donde se narra el viaje solitario de Takérra, kawésqar del sur, hasta Puerto Edén.

<sup>10</sup> Palabras grabadas de un anciano kawésqar en 1959, sin registro de su nombre, por el antropólogo Alberto Medina; en Aguilera, 1988: 56.

## ACERCA DE LAS COMUNIDADES KAWÉSQAR QUE PARTICIPARON EN ESTE PROYECTO

Las comunidades nacen al alero de la Ley Indígena (N° 19.253). Anterior a eso, el pueblo kawésqar no estaba conformado por comunidades, sino que por grupos familiares, lo que en el fondo permitía su distribución por todo el territorio, no podían haber existido comunidades antes porque el pueblo kawésqar es nómada. Por lo tanto, no podían asentarse en un lugar para quedarse ahí siempre y conformar una comunidad.

Las comunidades se forman por una necesidad de ser escuchadas por el gobierno. El pueblo kawésqar antes de estar conformado en colectividades, son kawésqar, son personas. Las que colaboraron en este proyecto resaltaron la importancia de la organización ancestral de los grupos familiares. Las que participaron en esta investigación tienen diferentes años de conformación y son: Grupos Familiares Nómades del Mar (tres años), ATAP (siete años), AS WAL LA JEP (ocho años aproximadamente) y Río Primero (tres años).

Los elementos históricos que las unen son los ancestros y la protección del territorio. En este sentido, han solicitado espacios costeros marinos para pueblos indígenas y para reivindicar el derecho de acceso y uso al mar.

En el territorio ancestral del pueblo kawésqar, que va desde el Golfo de Penas a la Península de Brecknok por ambos márgenes del Estrecho de Magallanes, los kawésqar recorrieron todos los canales, fiordos y rincones, porque en cada uno había algo especial para ellos. Según sus actuales descendientes, el territorio está vivo, tiene memoria y en él moran también otras especies.

Muchos grupos de las comunidades que participaron en el proyecto tienen su pasado ancestral en la Península Muñoz Gamero, en Puer-

to Edén, en el Seno Skyring, la Isla Dawson, el Seno Ballena, que está al Sur del territorio, y todos los sectores que desde allí se recorren.

Aún hay con vida algunos kawésqar que son miembros de estas comunidades y que nacieron en los canales, particularmente en la Península Muñoz Gamero, en el Seno Skyring, en San Isidro, y en la Bahía el Águila, siendo este el último lugar donde se les vio salir con sus canoas.

Para estas comunidades es muy especial la conexión con el territorio y tratar de conservar esas memorias, para que, de esta forma, se resguarden y perduren para que las próximas generaciones también puedan preservar su identidad para el futuro. De lo contrario, no podrán tener una identidad marcada. Por lo mismo, los representantes actuales de estas colectividades expresan que *"uno siempre tiene que saber de dónde viene y hacia dónde va"*.

Dentro del territorio existen lugares que son importantes porque conservan historias. Los lugares importantes son, por ejemplo, los corrales de pesca y los campamentos antiguos, los que además eran puntos de intercambio. En Puerto Ramírez, en la Península Muñoz Gamero, hay un sector en donde se encontraban muchos kawésqar, porque era un lugar donde había alimento en abundancia.

Actualmente, los viajes marítimos son más cortos, porque también ha cambiado la forma de hacerlo. Hoy en día la navegación es para la subsistencia, como es el caso de los pescadores, aunque ya no se surca todo el territorio como era antes. De hecho, la navegación ancestral como era conocida ya no existe, no se practica. No obstante, sí se conserva un relato que da cuenta de esto.

**Figura 5. Reunión con las comunidades kawésqar Grupos Familiares Nómades del Mar y ATAP, y con Luis Oyarzún.**

(Casa de Acogida de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Punta Arenas, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena).  
Elaboración propia del estudio, 2020.



Se trata de las navegaciones que hizo Inés Caro Pérez, quien es considerada por las comunidades kawésqar que participaron en este proyecto como una de las últimas mujeres kawésqar en navegar a remo hacia los territorios que están más al norte, y que, por lo mismo, las representa simbólicamente en sus miradas. Ella hizo una primera parada en Puerto Edén, acompañada por su hijo y un niño recién nacido, sin embargo, después siguió recorriendo y se embarcó desde la Península Muñoz Gamero hasta Puerto Natales, entre otros lugares.

En la historia kawésqar, estas agrupaciones han sido invisibilizadas, ya que el relato suele centrarse en las memorias exclusivas de Puerto Edén por la mayor documentación existente y, por lo tanto, el trabajo de estas comunidades es la recuperación cultural.

Justamente, por eso es importante registrar esas memorias que están perdidas y visibilizar a estas comunidades a través de este proyecto, para que esto quede escrito y con ello tratar de aprovechar las oportunidades de participación para sus miembros y para que puedan demostrar que hay disposición para avanzar en distintas materias.

Para estas comunidades kawésqar, el conocimiento territorial está en la memoria de sus ancestros y están tratando de recuperarlo como objetivo vivo y activo de sus identidades<sup>11</sup>.



**Figura 6. Reunión con las comunidades kawésqar AS WAL LA JEP y Río Primero.**

(Puerto Natales, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena).  
Elaboración propia del estudio, 2020.



<sup>11</sup> N. Cárdenas, entrevistas realizadas a representantes de las comunidades kawésqar Grupos Familiares Nómades del Mar, ATAP, Río Primero y AS WAL LA JEP. Mayo de 2020.

## 2.

## HÁBITAT Y TERRITORIO

## 2.1

## Clima y geografía

El territorio kawésqar, denominado *Kawésqar Wæes* por sus habitantes, se extiende desde el golfo de Penas hasta el Estrecho de Magallanes.

Esta región registra vientos continuos del oeste y está afectada por una abundante pluviosidad. Los sistemas frontales se generan en la latitud 60° S, con masas de aire subtropical y polar que crean las bajas presiones y que dan origen a dichos sistemas. Uno de los puntos de mayor cantidad de precipitaciones es la isla Guarello, donde las precipitaciones han llegado a 9.000 mm anuales.

Las temperaturas tienen una oscilación anual de aproximadamente 4° C y una temperatura media de 9° C. No obstante, debido al cambio climático se han registrado temperaturas altas durante enero y febrero, sin lluvias.

El suministro de agua potable de la población de Puerto Edén, que es el único punto que registra poblamiento<sup>12</sup> permanente, se lograba mediante la recolección de aguas de lluvia. Sin embargo, hacia fines de la década del 90, hubo períodos de sequía en la localidad, sin lluvia por hasta dos meses en verano, lo que obligaba a la población a surtirse de agua potable en los riachuelos cercanos. Asimismo, la nieve que era abundante a partir de mayo ha disminuido notablemente en estos últimos años. Actual-

mente la población cuenta con un sistema de distribución de agua potable proveniente de una cascada, que surge a todo Puerto Edén, por lo que ya no es necesaria la recolección y almacenamiento de agua de lluvia.

El viento dominante en toda la zona según el mes es: enero del NW – febrero del W – marzo y abril del W – mayo ronda al S – junio cambia al SW – julio y agosto entre el W al SW – se tiem- bre del E y del N – octubre del W – noviembre del W al NW y en diciembre del WNW, según el Instituto Hidrográfico de la Armada de Chile (1982: 39-46).

La vegetación está constituida por la típica flora magallánica, en la cual se distingue el coigüe, tepú, roble, ñire y vegetación menor, abundante en los canales interiores, conformando lo que se ha denominado “selva fría”. La fauna es rica en aves, moluscos, mamíferos marinos y, en menor grado, mamíferos terrestres, representados principalmente por el huemul y el zorro.

La presencia de poblamiento kawésqar está atestiguada por los sitios arqueológicos documentados tanto en la parte noroccidental como meridional de la Patagonia Occidental. Publicaciones relativamente recientes establecen que el poblamiento de la Patagonia se remonta al menos a 15 mil años por migrantes

<sup>12</sup> El otro punto donde vive gente es la mina de caliza de la Compañía de Acero del Pacífico, en Guarello, pero no es una población estable. El personal de dicho sitio cambia constantemente y no son las mismas personas que ocupan el lugar.

que siguieron la ruta de la costa del Pacífico: *“Una vez que llegaron al área de Monte Verde, los migrantes no pudieron avanzar más a lo largo de la costa del Pacífico debido a la extensión de los glaciares que cubrían la mayor parte de la costa de Patagonia; cruzaron los Andes y continuaron su avance hacia el sur por el lado oriental. Los Andes son bajos al sur del 39° S, lo que habría permitido el movimiento de individuos a través de ellos. Toda la región habría permanecido aislada posteriormente y el flujo migratorio habría ocurrido más en la dirección Este-Oeste que de Norte-Sur. De esta manera las poblaciones indígenas del presente que viven al sur del 38° S son probablemente descendientes de los primeros ocupantes y, migraciones subsecuentes de las regiones septentrionales habrían tenido solo un impacto menor en ellos. También parece que habrían permanecido aislados la mayor parte del tiempo con un mínimo de flujo migratorio, probablemente hasta los comienzos de la colonización española”* (de Saint Pierre et al. 2012). *El poblamiento de la Patagonia Occidental se habría realizado, entonces, de sur a norte y se han registrado fechas de ocupación desde hace 6.000 años AP en el sector archipiélagico* (cf. Lalueza, C. et al. 1997: 41).

La costa sudoccidental del Kawésqar *Wæes* está formada por una sucesión de islas, las cuales en su mayor parte tienen una gran extensión. Estas islas forman unos laberintos de canales, denominados canales de la Patagonia Occi-

dental, los que constituyen una vía de tráfico marítimo por aguas tranquilas de unas 300 millas de longitud.

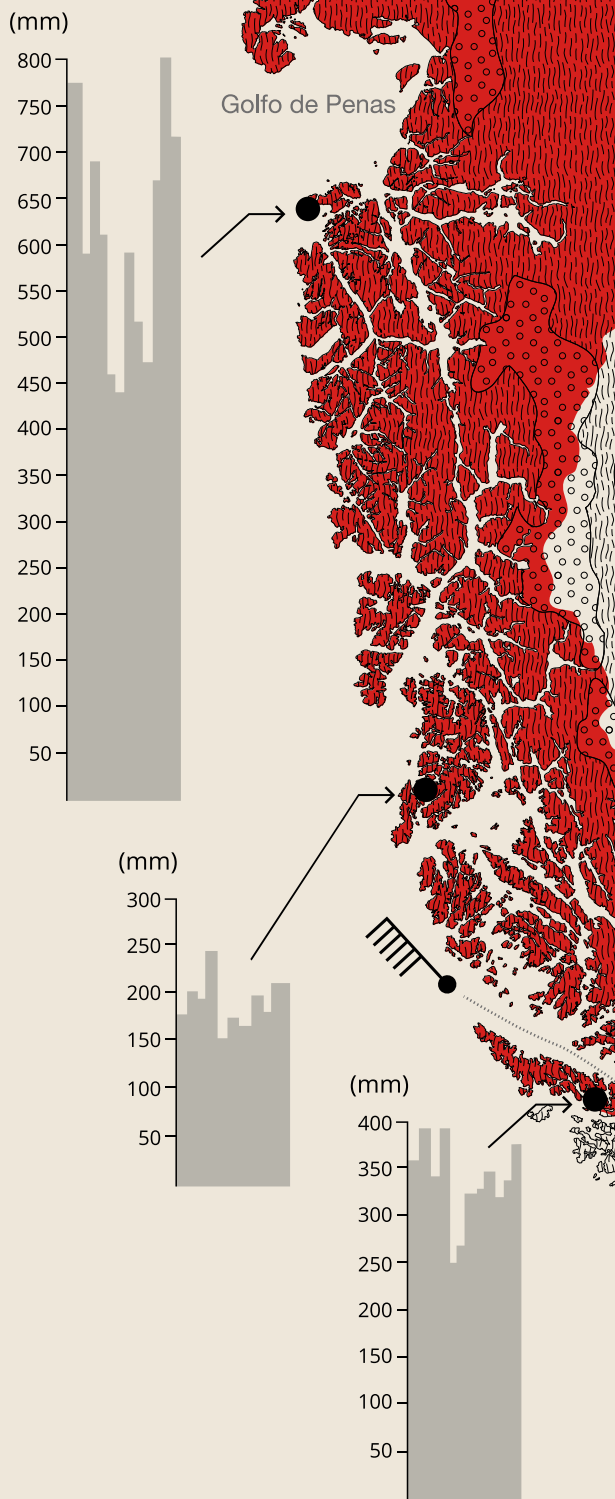
*“La fisonomía general de estos canales es característica por sus riberas altas y escarpadas y porque en sus tierras inmediatas se destacan muchas cumbres y mogotes, muy semejantes entre sí, dándole sus atrevidos precipicios un aspecto imponente. Las costas son en general acantiladas y la mayoría de los canales abiertos y limpios, hallándose invariablemente marcados por el sargazo los pocos escollos que contienen. Las mareas se verifican con regularidad, y las corrientes son de poca fuerza, excepto en la angostura inglesa, canales Kirke y White. El ancho medio general de los canales es de 11 ½ milla, y su mayor ancho no pasa de 5 millas en ninguna parte”* (Derrotero de la costa de Chile, III: 61).

La isla Wellington es la mayor de las islas del archipiélagico de la Patagonia Occidental. Su costa oriental la baña el canal Messier hasta la angostura Inglesa, siguiendo luego el fiordo del Indio y el canal Ancho o Wide. La ribera occidental da hacia el canal Fallos por el norte y el canal Trinidad por el sur.

La costa occidental está quebrada en un gran número de fiordos; su interior es montañoso y muy irregular, con lagunas, pantanos, torrentes y riachuelos. Su suelo es rocoso, cubierto de una capa de musgo, líquenes y tierra vegetal a la que se aferra el bosque y matorrales. En esta isla se sitúa la localidad de Puerto Edén, a 49° 80' de latitud sur y 74° 27' 10" longitud oeste, único punto que constituye un núcleo poblacional insular y donde reside la comunidad kawésqar de los canales.

El interior de la isla Wellington no está habitado debido a que toda la actividad humana se desarrolla junto al mar por las características que presenta el terreno. El musgo es muy abundante y las intensas precipitaciones forman un suelo esponjoso que se endurece a menudo en invierno con la escarcha. Excepcionalmente la depredación forestal en las áreas costeras producto del poblamiento de la zona, la descripción hecha por Sarmiento de Gamboa en su primer viaje al Estrecho de Magallanes en 1579 coincide con el paisaje actual de este territorio:

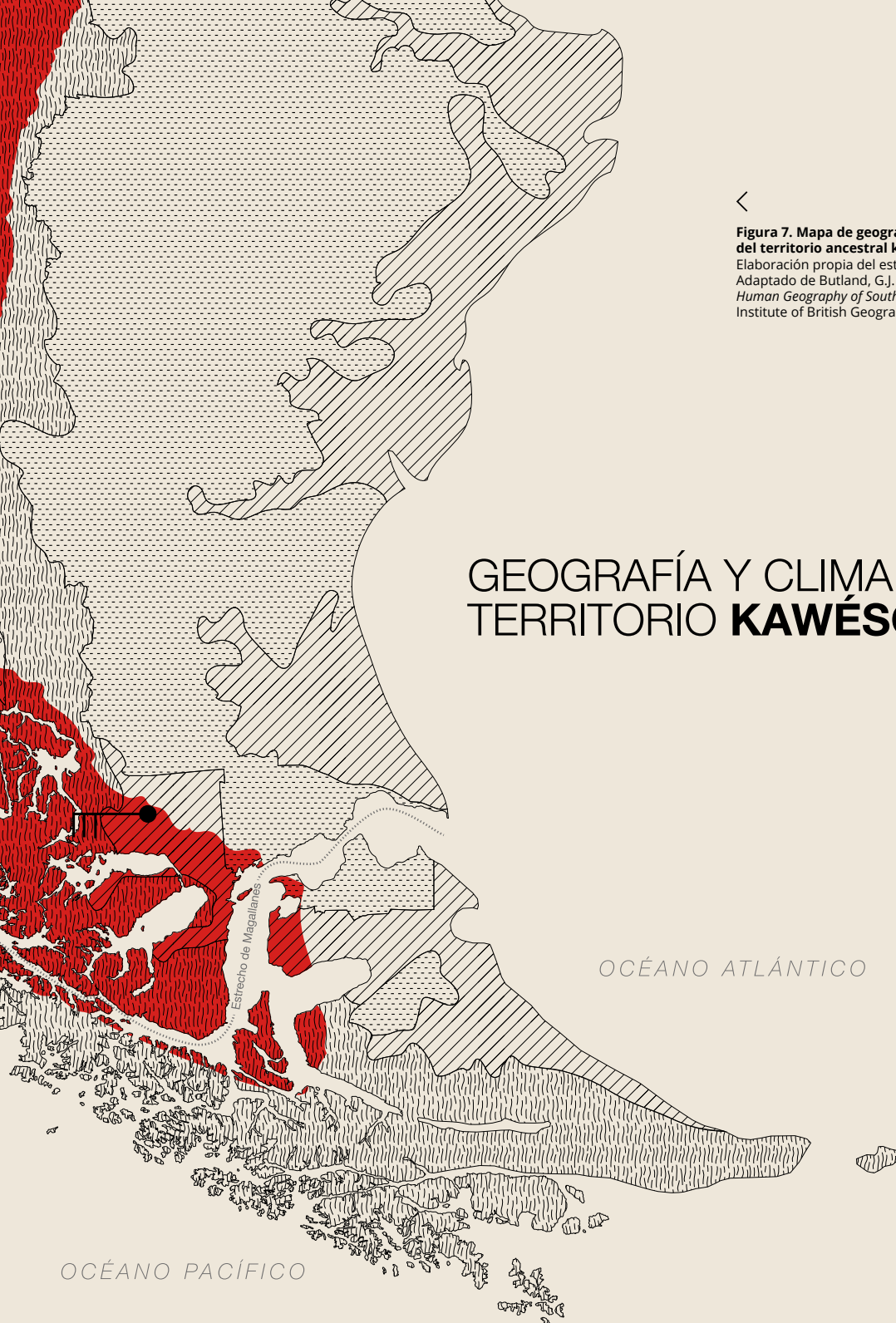
*"La masa de tierra, lo que vimos, no nos pareció bien, cerca de la mar; porque no hay migajón de terrial, sino de la demasiada humedad, hay sobre las peñas un moho tan grueso y corpulento que es bastante criar en sí y sustentar los árboles que se crían en aquellas montañas; y estos céspedes deste moho es esponjoso, que pisando sobre él se hunde pie y pierna, y algunas el hombre hasta la cinta; y hombre hubo que se hundió hasta los brazos, y por esta causa son trabajosísimas de andar estas montañas; y también por ser espesísimas, tanto que algunas veces nos era forzoso caminar por las puntas y copas de los árboles, y podíannos sustentar por estar los unos árboles con los otros fuertemente trabados y entretejidos, y teníamos esto por menos trabajoso que andar por el suelo; y cualquiera destes caminos era mortal, lo cual hacíamos por excusar despeñaderos"* (Sarmiento, 1950, 1: 39).





**Figura 7. Mapa de geografía y clima del territorio ancestral kawésqar.**  
Elaboración propia del estudio, 2020.  
Adaptado de Butland, G.J. (1957).  
*Human Geography of Southern Chile.*  
Institute of British Geographers.

## GEOGRAFÍA Y CLIMA TERRITORIO **KAWÉSQAR**



OCEANO PACÍFICO

OCEANO ATLÁNTICO

**TERRITORIO  
KAWÉSQAR**



Dirección media y velocidad  
media del viento  
1 barra = 2,0 m/s



Cordillera de los Andes  
Limite Oriental sobre  
1000 m



Hielo  
patagónico



Precipitación mensual (mm)  
1951-80



Mesetas de la  
Patagonia Oriental



Mesetas de la  
Patagonia Oriental  
sobre 200 m



## 2.2

## Paisaje cultural

El *Kawésqar Wæs*, de acuerdo a la geografía kawésqar, se divide en dos grandes porciones: *jáutok* y *málte*, de este a oeste, y viceversa.

*Jáutok* abarca todos los canales interiores y el territorio continental con sus fiordos y ventisqueros pertenecientes a los Campos de Hielo Norte y Sur. Las costas son muy diferentes a las de los sectores que enfrentan el Océano Pacífico, pues son abruptas, acantiladas y con pocos puertos en muchos tramos a lo largo de los canales. Las playas, por lo general, son pedregosas y de corta extensión. La vegetación se caracteriza por ser selva impenetrable. La flora y fauna también es distinta en este sector, por ejemplo, es aquí donde hay ciervos, no en la parte occidental.

*Málte* comprende todos los lugares cercanos al Pacífico y sus costas exteriores<sup>13</sup>. En esta parte del territorio hay poca selva impenetrable, existen turberas y llanuras de gran extensión. Hay gran diversidad de aves y es zona de parición de lobos marinos. Las playas son de arena y muy extensas. Hay una gran cantidad de islotes e islas con playas de arena. Las costas comúnmente son golpeadas con mucha fuerza y vehemencia por olas de gran tamaño. Aún así, los antiguos kawésqar navegaban por estas costas, por la caza estacional, rica en fauna marina y aves.

Aparte de la formación de las olas, la configuración de las playas, la conformación de los montes y de los diferentes ecosistemas que existen en esas zonas, también hay un elemento que permite separar *jáutok* de *málte*: el cochayuyo.

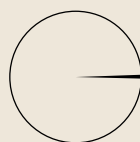
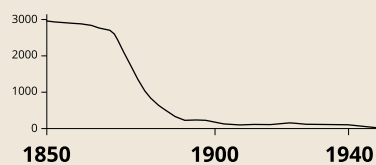
Golfo de Penas

CENTROS URBANOS  
DONDE RESIDE  
POBLACIÓN KAWÉSQAR  
EN LA ACTUALIDAD

PUERTO EDÉN

PUERTO NATALES

PUNTA ARENAS

Isla  
WellingtonDECLINACIÓN  
DEMOGRÁFICAPOBLACIÓN  
ESTIMADA EN  
**1957**

CÍRCULO = 1.000 personas

(Estimación confiable más temprana)  
Adaptado de Butland, G.J. (1957). *Human Geography of Southern Chile*.  
Institute of British Geographers.

<sup>13</sup> *Málte* también designa al mar agitado de un canal interior o fiordo semejante al mar de la costa exterior.



**Figura 8. Mapa del territorio ancestral kawésqar y el declive de su población ancestral.**

Elaboración propia del estudio, 2020.  
Adaptado de Butland, G.J. (1957).  
*Human Geography of Southern Chile.*  
Institute of British Geographers.

## TERRITORIO KAWÉSQAR

OCEANO ATLÁNTICO

Isla Grande  
De Tierra del Fuego

Cabo de Hornos

OCEANO PACÍFICO



TERRITORIO  
**KAWÉSQAR**  
ANCESTRAL



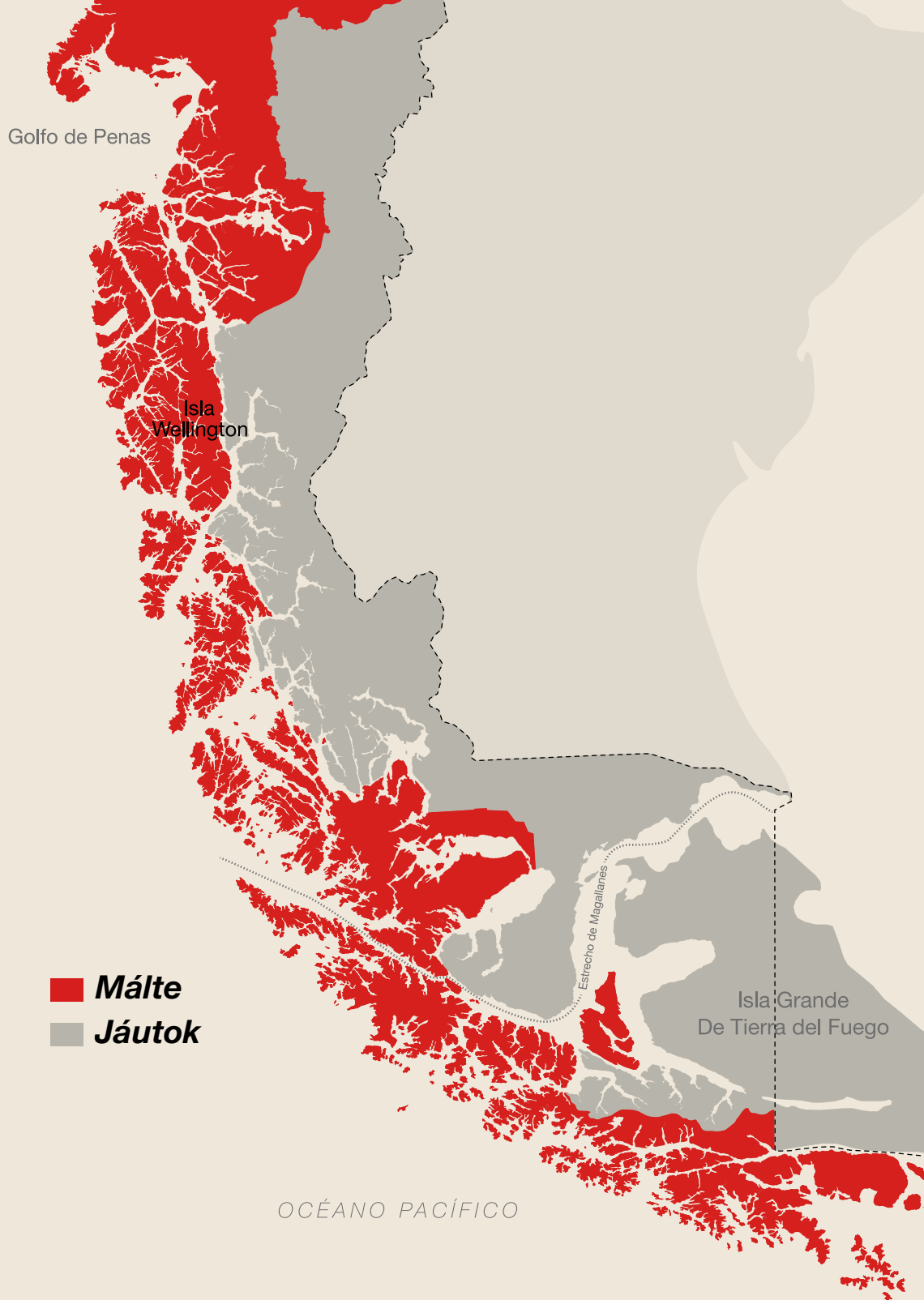


Figura 9. Mapa de delimitación de la parte *málte* (oeste) y *jáutok* (este), en el territorio kawésqar.  
Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de mapa de Aguilera, O. - Tonko, J. (2011).

## DELIMITACIÓN KAWÉSQAR

OCÉANO ATLÁNTICO

En *sí jútok* corresponde a la parte oriental del territorio: canales interiores y costa oriental. En tanto, *málte* es la parte occidental.

Los otros puntos cardinales que intervienen en la designación del espacio kawésqar son *aqáte* para norte y *seté* para sur. Estos tienen como sinónimos *árka*, arriba, y *séjep*, abajo, hacia abajo (cf. Aguilera: 2008).

El territorio estaba ocupado por grupos no muy numerosos de cazadores-recolectores distribuidos en zonas de nomadismo. Los ancianos kawésqar de hoy distinguen cuatro grupos que subsisten, pero han señalado que antiguamente existían otros. Los nombres que los kawésqar de Puerto Edén utilizan no se sabe si eran los que utilizaba cada uno para nombrarse a sí mismo. La proveniencia de algún lugar se asocia directamente al lugar de nacimiento que determina el primer nombre del recién nacido<sup>14</sup>. Las denominaciones que subsisten son (1) los *Sáelam*, que ocupaban la zona norte del territorio, aproximadamente desde el golfo de Penas hasta el canal Adalberto<sup>15</sup>; (2) los *Kčewíte*, actualmente residentes de Puerto Edén, desde el canal Adalberto hasta el estrecho Nelson<sup>16</sup>; (3) los *Keláelkčes*; de la zona de Última Esperanza; (4) los *Tawókser* en la zona del mar de Skyring, seno Otway y ambos márgenes del Estrecho de Magallanes.

<sup>14</sup> Este nombre puede cambiar posteriormente, ya que el niño o niña puede recibir otro por parte de sus padres, pariente o cercano, por algún rasgo físico, conductas habituales que haya exhibido u otra causa. Por ejemplo, el nuevo nombre que se dio a un niño fue porque la persona que lo cambió había soñado con ese nombre. Los kawésqar en la actualidad tienen tres nombres: el primero, que señala su lugar de nacimiento, el segundo, posterior como se señaló, y el nombre occidental, que es el nombre más el apellido que está en sus documentos de identificación.

<sup>15</sup> De este grupo solo subsiste una persona que reside en Puerto Edén, Francisco Arroyo (Pāрте), quien proviene del archipiélago Jungfrauen.

<sup>16</sup> Este nombre no lo reconocen los kawésqar de Puerto Edén, sino que fue señalado por Francisco Arroyo. Existían denominaciones despectivas entre los grupos, las que podían ser mutuamente ofensivas. La denominación *Sáelam* resultaba insultante para la gente del norte y es un nombre proveniente de la literatura oral. Cf.: K'éwe-sélas tawaisélok ječér-sekté jékse-sektálær-hójok asæmmas Sáelam askét... aselájer-s kuo aqáte akér jeké ka kuteké aqáte aksér sa kius ouspéna ka kuteké aselájer-s kuo. Aqáte akér ærksa aselájer-s kok če jetalájer-hójok sa kuos. *La finada abuela materna [de Kuotók] señalaba con el dedo a mi finada abuela y dirigiéndose a mí con un comentario agrío me decía que mi abuela era una Sáelam y yo un niño del norte y decía que las personas que venían del norte le daban mucha rabia. A mí me molestaba por ser adolescente del norte.* T-PE-240207=2 S113-15.

## Sáelam >

## Kčewíte >

## Klælkčes >

## Tawókser >

La presencia kawésqar se refleja en la toponimia del territorio<sup>17</sup>. Todas las islas, islotes, fiordos, canales, ríos, cerros y otros accidentes geográficos, tienen su denominación. Lugares que para los navegantes y exploradores occidentales no tienen relevancia suficiente para ser nominados, por ejemplo, como un

pequeño riachuelo que se precipita al mar en cascada en la costa de un canal o uno de los tantos miles de ríos que se ven al navegar por los canales de la zona, para la cultura kawésqar tiene un significado especial, único, que lo singulariza y por ello ha recibido un nombre.

<sup>17</sup> Cf. Aguilera-Tonko: 2011.



Figura 10. Mapa de localización de los diferentes grupos kawésqar en la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena.

Elaboración propia del estudio, 2020.

Adaptado de mapa de Aguilera, O. - Tonko, J. (2011).

## LOCALIZACIÓN DE GRUPOS KAWÉSQAR



La toponimia kawésqar ha sido registrada en las crónicas de viajes de los antiguos navegantes, como por ejemplo el testimonio del P. José García (1802[1766]), quien en su *Diario de Viaje i Navegacion* apuntó: “*Día 24 de noviembre de 1766. [...] Antes del medio día logramos el puerto en isla Chagualat, bueno i libre de todos vientos*”. El topónimo Chagualat corresponde al kawésqar *čawáal at* “la casa/el campamento del padre” y la isla en cuestión está situada a los 47° 10' latitud sur 74° 16' longitud oeste a la entrada del seno Jesuitas en la parte nororiental del territorio kawésqar. Es el topónimo más septentrional de Chile, aunque no el más antiguo en todo el territorio nacional. García aportó mucha toponimia no europea en su *Diario*, por ejemplo, las isletas llamadas Coarientao. Este topónimo coincide en la zona y se aproxima al nombre kawésqar *Čowarjen-táu*, correspondiente al Grupo Reyes.

En el Estrecho de Magallanes hay toponimia de origen kawésqar que se remonta a 1580 y que registró Pedro Sarmiento de Gamboa, de la cual parte se conserva en la cartografía oficial (cf. Quintela, 1994). En el seno Owen y canal Anicá, en el sector sur-oriental de la isla Dawson, hay varias islas e islotes con nombres no europeos entre los cuales se puede establecer una posible equivalencia kawésqar, como por ejemplo, Carisauke y Cachsauke, que podrían corresponder a *\*Karisáukte* y *\*Kaksáukte*; la isla Soki podría corresponder a *\*Salki*, pero en la variedad meridional del kawésqar. Esta toponimia solo corresponde a los puntos más septentrionales y meridionales del territorio kawésqar y muestran que la ocupación territorial kawésqar se extendía desde el golfo de Penas hasta ambos márgenes del Estrecho de Magallanes.



**Figura 11. Muestra de la toponimia kawésqar en el canal Picton, al sur del golfo de Penas.**  
Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de Aguilera, O. - Tonko, J. (2011).



TOPONIMIA DE UNA  
PARTE DEL TERRITORIO  
**KAWÉSQAR**

## 2.3

## Espacio doméstico

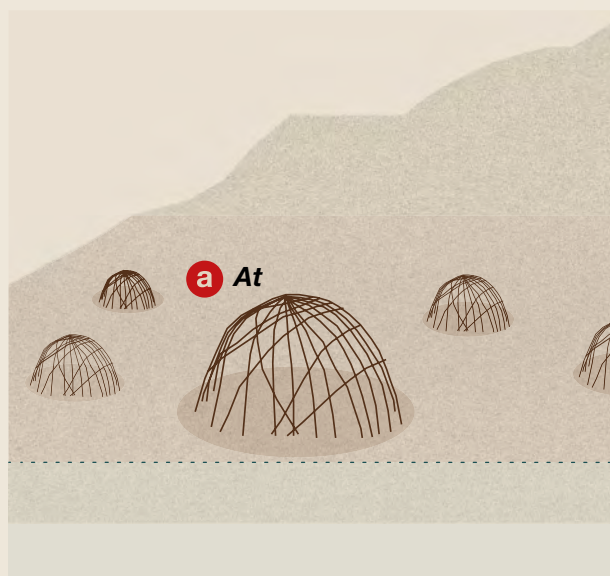
El campamento kawésqar tiene como centro la vivienda temporal llamada *at*<sup>18</sup>, la cual habitualmente se construye más arriba de la playa. La playa en sí es un lugar donde por tabú no se puede hacer fuego y, al mismo tiempo, al situar el *at* más arriba se previene que la marea lo inunde.

Los sectores que pertenecen al perímetro del campamento se sitúan en varios niveles que comienzan en la orilla del mar y continúan en dirección hacia el terreno más elevado. Cada una de las secciones del perímetro del *at* tiene sus denominaciones de acuerdo con el parámetro general de "arriba" (*árka*) y "abajo" (*hóut*). Si el punto de referencia o centro deíctico es la vivienda, el terreno inmediatamente hacia abajo se denomina *hóut-pe* y se extiende hasta el sector donde comienza la playa y termina la vegetación. Este sector también se denomina *atólok-pe*. Si dentro de esta sección hay un pequeño montículo, este recibe el nombre de *hóut-t'æs*, altura o promontorio hacia abajo.

La playa se denomina *k'oláf*, o bien, *hóut-k'oláf*, y si se trata de una playa de arena, *k'epčéks-k'oláf*, o de piedras, *k'iesáu-k'oláf*, o de guijarros, *márkset-k'oláf*. La franja desde la orilla del mar hasta unos 10 metros de la costa se denomina *hóutqal*; más allá, al medio del canal, es *hóut-kstai*. Tomando como centro deíctico el *at*, hacia arriba se encuentra *arkápe* el monte; si el terreno hacia arriba es "pampa", es decir, un terreno sin arbustos, con vegetación rala, más bien compuesto de *Oreobulus* o líquenes, el que se denomina *árka qálaks*.

Figura 12. Denominación de los distintos sectores existentes en un campamento kawésqar.

Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de Aguilera, O. - Tonko, J. (2011).



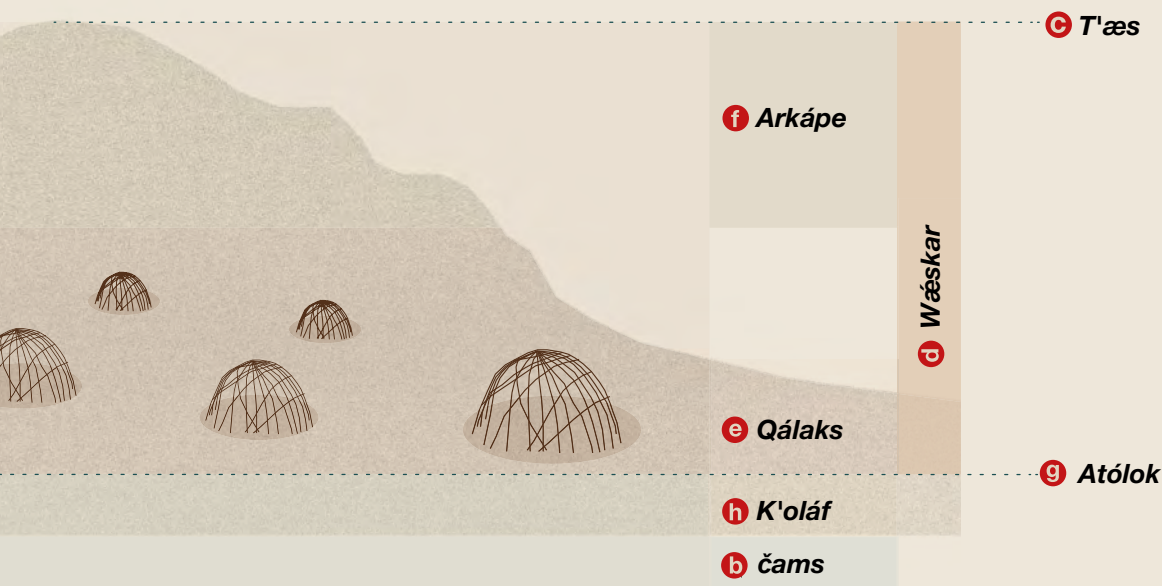
- |                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| <b>a</b> <i>At</i> / Hogar | <b>c</b> <i>T'æs</i> / Cima    |
| <b>b</b> <i>čams</i> / Mar | <b>d</b> <i>Wæskar</i> / Cerro |

El monte comprende toda la parte con vegetación y es en esta porción de terreno donde se construía el *at* que así quedaba resguardado del viento. El término *arkápe* es genérico y designa tanto a matorrales, arbustos y cualquier porción de terreno llena de vegetación<sup>19</sup>. El término para "bosque" propiamente tal es *k'ies*. La vegetación más tupida se encuentra en los canales interiores, o sea, en *jáutok*, en tanto que, hacia el exterior, en *málte*, el terreno se denomina *tapkeráu*, donde no hay una vegetación tan frondosa. Todo lo que está frente al *at* se denomina *atólok*.

El terreno en torno al *at* se denomina *kæs*, la misma denominación que recibe un paso o canalito que se distingue porque siempre va precedido de *at* más el adverbio *páu* que significa afuera. Es decir, *at-páu-kæs*.

<sup>18</sup> Tanto la vivienda como el campamento se denominan *at*.

<sup>19</sup> De *árka arriba* + *pe en la periferia de*.



- e** **Qálaks** / Turbera      **g** **Atólok** / Línea marea  
**f** **Arkápe** / Monte      **h** **K'oláf** / Playa

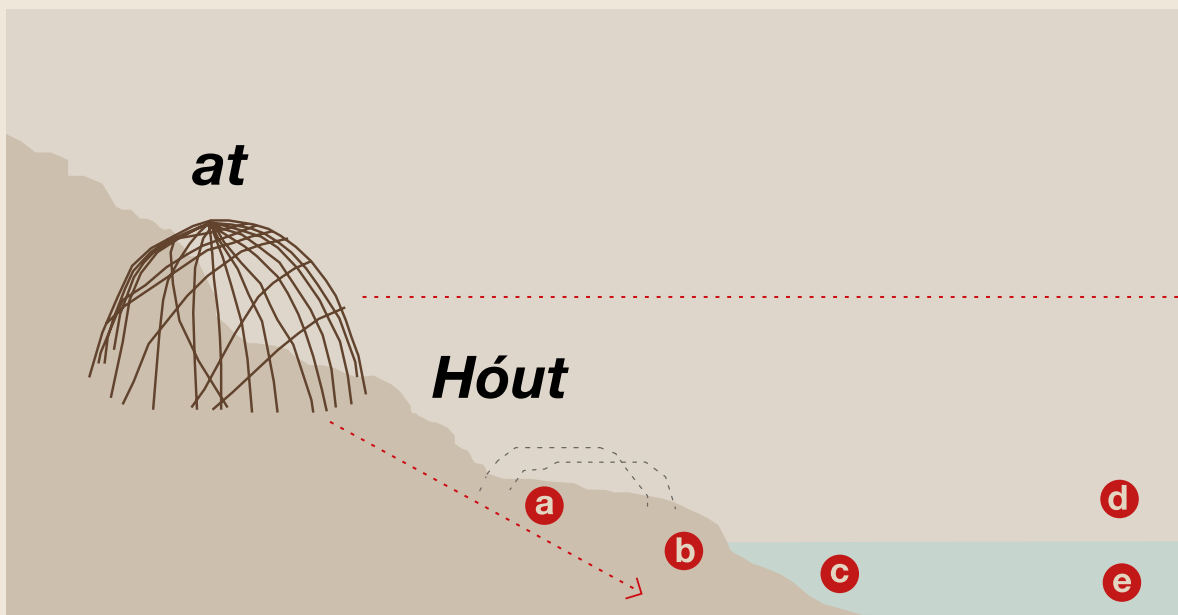
En una perspectiva horizontal hacia abajo y el horizonte, todo lo que se extiende debajo de la entrada del *at* se denomina *hóut* y el horizonte *hóutk'a álowe*. La superficie del mar se llama *čams-kte* y su cuenca es *čams-tqal*.

Hay un espacio de maniobras de zarpe y acercamiento a tierra, fondeadero y varadero de embarcaciones, de obtención de alimento y de esparcimiento, una zona donde se nada, pero rara vez se juega en el mar porque existe la creencia de que puede atraer a criaturas monstruosas.

La zona de maniobras con la embarcación se localiza en un espacio determinado y nominado: el *čejó* "puerto", que contiene el lugar de fondeo de las embarcaciones, denominado *čejó-tqal*.

**Figura 13. Denominación de los distintos sectores existentes en un campamento kawésqar.**

Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de Aguilera, O. - Tonko, J. (2011).



- a** *Hóut-t'æs* / Dirección al mar con elevación
- b** *Hóut-k'oláf* / Abajo, donde está la playa
- c** *Hóutqal* / Abajo, en la playa donde el terreno es bahía

## Hóutk'a-álowe / Horizonte

**d** *čams-kte* / Superficie del mar

**e** *čams-tqal* / Cuenca del mar

La zona de obtención de alimentos marinos en la cuenca del mar es la zona de buceo de donde se obtenían moluscos, cercana a la ribera del mar.

El *at* se construye en forma de cúpula, con varas curvadas que le dan su forma. Esta estructura de varas se denomina *atqe*. El tamaño de la vivienda depende del número de ocupantes. Si se trata de una familia compuesta solo por el padre, la madre y dos o tres hijos, las dimensiones no son muy amplias, solo es mayor si se agregan otros miembros de la familia y/o alguna otra persona no necesariamente pariente.

**f** *Hóut-kstai* / Abajo, dirección al mar, donde hay un canal

La estructura de varas se cubría en la antigüedad con pieles de lobo y ramas; posteriormente agregaron lonas, restos de velas de embarcaciones u otros materiales para cubrir. En tiempos modernos comenzaron a usar plástico que los kawésqar denominan "nylon", término tomado de los chilotos.

AT  
**VIVIENDA**  
KAWÉSQAR



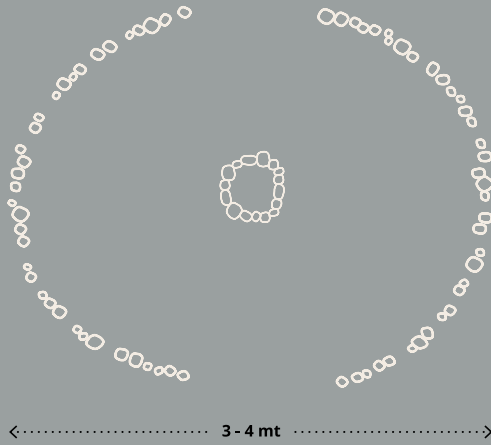


**Figura 14. At kawésqar en canal Sarmiento, archipiélago fueguino.**  
Skottsberg, C. (Canal Sarmiento, Región de Magallanes y de la Antártica  
Chilena, 1907). Archivo etnografiska Museet Stockholm. Estocolmo, Suecia.



### ESQUEMA DE PLANTA

AT, VIVIENDA KAWÉSQR



### ESQUEMA DE PROCESO DE CONSTRUCCIÓN

AT, VIVIENDA KAWÉSQR

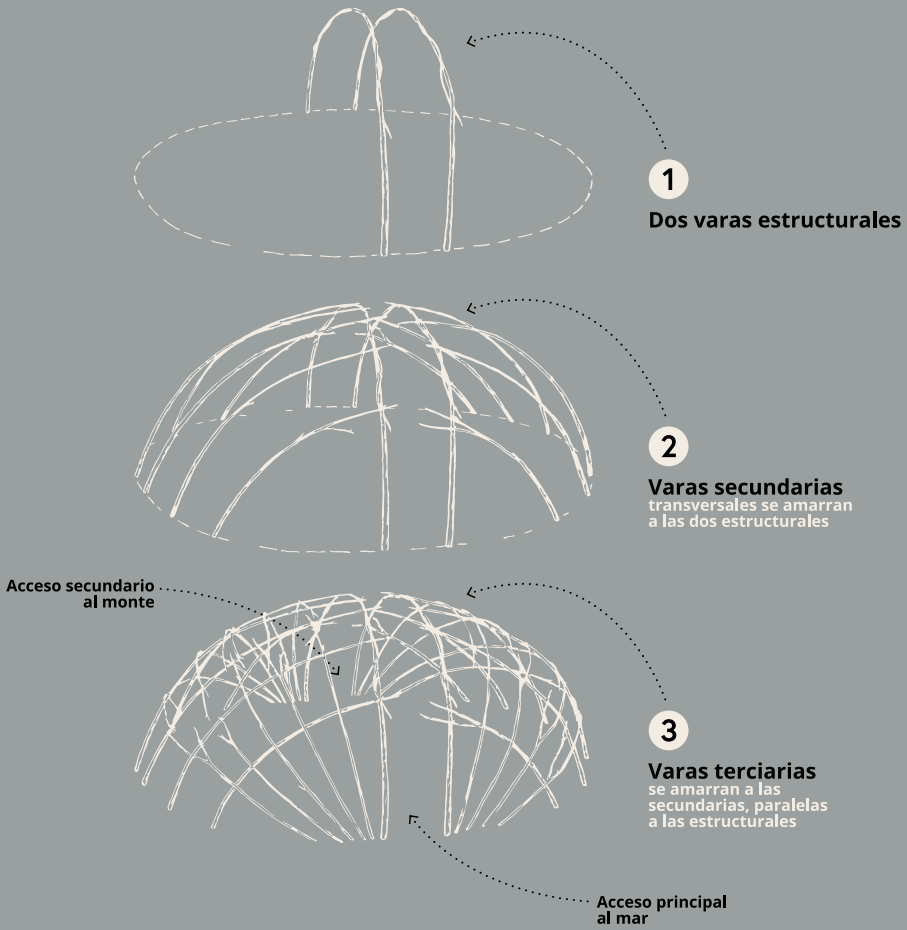
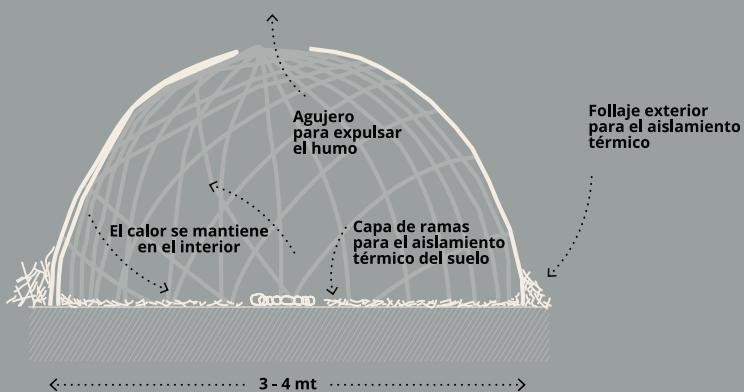


Figura 15. At, vivienda ancestral kawésqar. Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.*

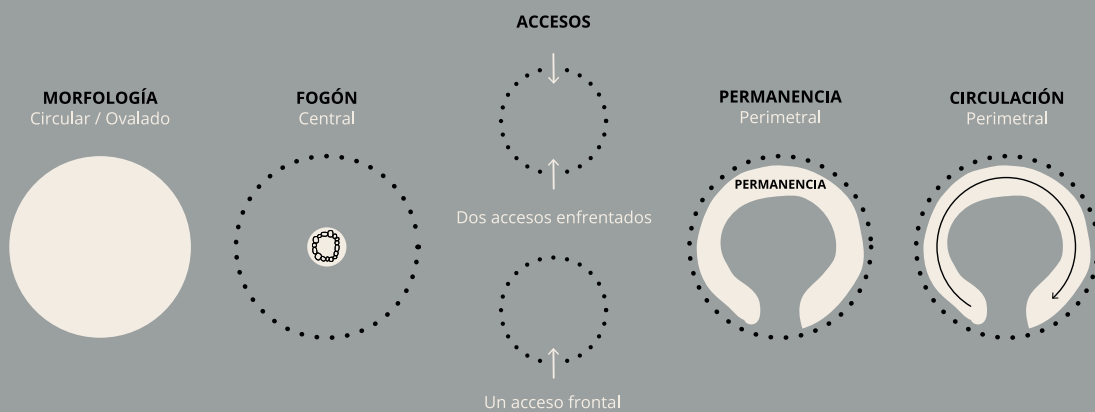
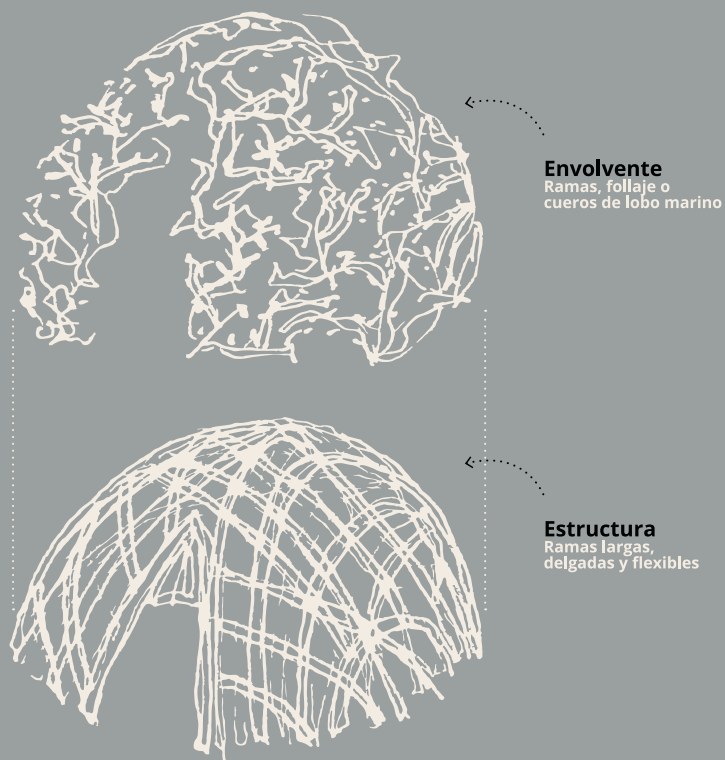
## ESQUEMA DE CORTE FRONTAL

AT, VIVIENDA KAWÉSQAR



## ESTRUCTURA Y ENVOLVENTE

AT, VIVIENDA KAWÉSQAR





**Figura 16. Estructura del at en un campamento kawésqar.**

Gusinde, M. (1918-1924).  
Obtenida de Gusinde, M. (1974).  
*Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.

El *at* tenía una entrada anterior y muchas veces una posterior, más pequeña. El piso se cubría con helechos, lo que permitió una buena aislación de la humedad y una superficie más blanda para el lecho. En la parte superior existía un agujero para la salida del humo que solo se cubría con ramas para que no penetrara la lluvia, aunque siempre goteaba.

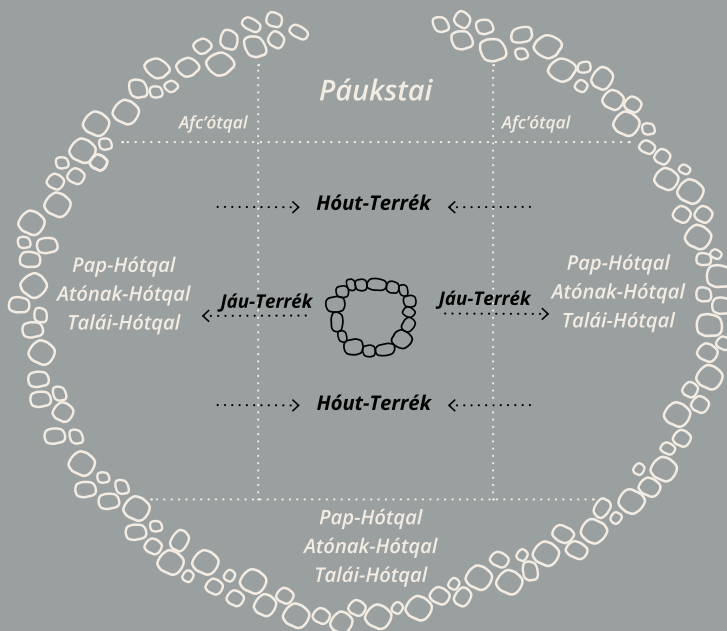
El espacio dentro del *at* también estaba delimitado de acuerdo con la actividad que se realizara en el interior: zona de alimentación, de reposo, de depósito de algunos alimentos y de cocción de alimentos (fogata). Cada uno de estos espacios emplea denominaciones pertenecientes al léxico geográfico. Dado que la fogata se situaba en el centro de la vivienda, los nombres de los espacios tomaban como punto de referencia este centro y señalaban el movimiento hacia el lugar de la actividad. Así, hay dos momentos que determinaban la posición de la persona dentro del *at*: (1) cierta actividad (cocer alimentos, comer los alimentos), (2) otra actividad (hacer cestos, coser algo y reposo). La actividad relacionada con la alimentación que no tiene que ver con la cocción de alimentos se realizaba fuera del *at* (cortar la carne, descuevar, etc.). Como el punto de referencia era la fogata, los términos de los espacios van señalados con un sufijo direccional más el punto de anclaje (*-terre-k*) que señala el movimiento; *jáu-terrék*, desde la fogata hacia los lados del *at* y *hóut-terrék* desde esos costados hacia la fogata (ver Fig. 17). Los sitios más allá de la fogata se designan como *pap-hótqal* "lugar donde uno se sienta" (de *pap* "sentarse" + *ho* "lugar" + *tqal* "superficie circular o en semicírculo", que en un contexto geográfico designa bahía; la circularidad apunta a la forma interior

del *at*); *atónak-hótqal*, "lugar donde se sitúa la persona dentro del *at*" (de *atónak* "estar acampando", formado por *at* "vivienda, "carpa" + *ho* lugar + *-nak* sufijo progresivo + *ho* "lugar" + *tqal* "superficie circular o en semicírculo"); *talái-hótqal* "lugar donde se duerme" (de *talái* "acostarse" + *tqal* "superficie circular o en semicírculo").

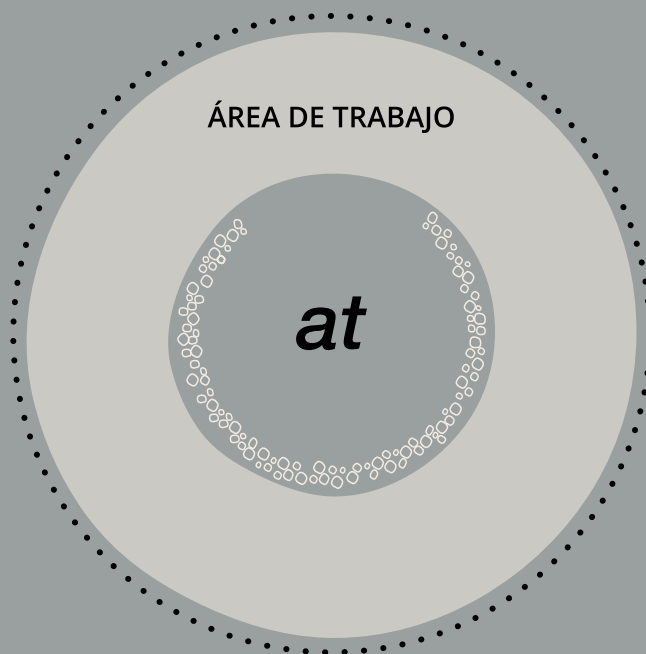
Aparte de los sitios señalados y que corresponden al perímetro cercano del campamento, los sitios más distantes en menor o mayor medida respecto al emplazamiento del campamento son: (1) playa donde se puede mariscar y que puede encontrarse a poca distancia del *at* o bien más lejos y que requiera desplazamiento ya sea a pie o en embarcación; (2) aguada, que puede ser un arroyo, riachuelo o río; (3) isla o islote donde se puede mariscar, atrapar pájaros u obtener huevos; (4) cerro, cueva, alero, donde se pueda cazar.

Se distinguen dos tipos de campamentos: campamentos temporales y campamentos bases de ocupación más prolongada. Los campamentos temporales se caracterizan por ser puntos de permanencia breve, la mayoría de los casos para pernoctar, como puntos intermedios hacia lugares de ocupación más prolongada que sirven de campamentos base de actividades de caza. Los campamentos a su vez se distinguen en campamentos habituales *at-erk'éna*, lugares que siempre se ocupaban en el tránsito nómada a través de los canales, y campamentos ocasionales. El carácter de campamento habitual no estaba determinado por el tiempo de permanencia, sino por ser un sitio al que siempre se llegaba y donde la estadía podía ser breve.

**DENOMINACIONES DE ESPACIOS INTERIORES**  
**AT, VIVIENDA KAWÉSQAR**



**ÁREA PERIMETRAL EXTERIOR PARA TRABAJO**  
**AT, VIVIENDA KAWÉSQAR**



**Figura 17. Denominaciones al interior del at.**  
 Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de Aguilera, O. - Tonko, J. (2011).



La permanencia en un sitio no solo estaba determinada por la actividad de caza, sino que podía verse afectada por las condiciones climáticas. Un clima adverso impide la navegación y obliga la permanencia en un sitio. Cada uno de estos campamentos tiene su denominación, al igual que los distintos accidentes geográficos.

Todos los kawésqar, como grupo étnico nómada que recorre el territorio, necesitan un conocimiento completo para armar la vivienda. En el quehacer normal del nomadismo, cada vez que se llega a un lugar para acampar se arma la vivienda y todos los individuos son testigos de cómo se hace esta actividad. En este sentido, se puede afirmar que los conocimientos para realizar esta labor se adquieren desde lo empírico, puesto que los individuos son testigos presenciales de la forma como se realiza la construcción de la vivienda.

A lo largo del territorio kawésqar es posible encontrar una enormidad de lugares en donde los indígenas levantan su vivienda. En el quehacer del nomadismo, los campamentos y los puertos son dos elementos inseparables que cumplen un rol importante en la cultura kawésqar. Los sitios de campamento que utilizan y utilizaron los kawésqar, son lugares que han sido seleccionados desde la antigüedad, no se trata de una selección reciente, aunque algunos lugares, pero en pequeña escala lo son.

Al igual que en el resto de la Patagonia Occidental, el área norte de los kawésqar tiene un clima principalmente lluvioso y con fuertes vientos. Por lo tanto, el territorio kawésqar se ha caracterizado por las lluvias y ventiscas.

En los campamentos y puertos hay elementos comunes, entre ellos:

- 1.- Los lugares en donde se encuentran los campamentos son de terreno plano y, con la gran cantidad de lluvia que cae, el suelo debe ser seco y con gran capacidad para absorber el agua lluvia.
- 2.- El campamento se encuentra emplazado entremedio de los frondosos árboles. Al estar rodeados por los árboles en el interior de la vivienda llega poco viento y por consiguiente el humo de la fogata sale directamente al techo y no se esparce en forma desordenada en el interior de la vivienda.
- 3.- En los puertos y los campamentos el viento debe soplar siempre de sotavento por lo cual el humo se va hacia el mar.
- 4.- Respecto a los vientos imperantes, en la zona los puertos son muy abrigados, pero además contienen playas de arena y de pedregales, allí se varan las canoas a salvo.
- 5.- Cerca de un campamento hay riachuelos.
- 6.- En los lugares adyacentes hay mariscos, principalmente mauchos, fundamentales en la dieta de los kawésqar y se pueden recolectar en todo el territorio en abundancia.

Actividades en el exterior de la vivienda:

- 1.- Desplume de aves: esta actividad se realiza en el exterior de la vivienda, ya que las plumas son volátiles.
- 2.- Descuerado y fileteado de carne de animales. En el caso de los lobos marinos, estos se descueran en el exterior, aquí se saca la grasa y se filetea la carne.
- 3.- Por último, aquí en este espacio se realiza la actividad de trozar leña.

# EL CAMPAMENTO Y SU ENTORNO

## CAMPAMENTO



Figura 18. El campamento kawésqar y la denominación de su entorno, según la cercanía del *at*.  
Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de Aguilera, O. - Tonko, J. (2011).



Aparte de la vivienda temporal, los kawésqar construyeron casas ceremoniales más amplias que las residenciales y de forma alargada, pero siempre curva. Su construcción estuvo limitada solo a los hombres, puesto que a las mujeres no se les permitía salir hasta cuando estuviera terminada. Se les decía que los espíritus habían construido la casa ceremonial y esta había aparecido de improviso. Esta casa ceremonial se denomina *čeló*. Las ceremonias dejaron de practicarse y los actuales ancianos kawésqar recuerdan la única ocasión en que vieron una siendo aún muy niños y que fue cuando hallaron una ballena varada. Cada vez que ocurría esto se realizaba la fiesta de la ballena y por eso se construía una casa ceremonial.

La casa ceremonial (*čeló* o *jenčiháwa*) era una construcción mucho más amplia que la vivienda temporal (*at*) y se utilizaba solo en ciertas ocasiones en que se realizaban rituales especiales, como ceremonias de iniciación (*kalakái*, según Gusinde) o la “fiesta de la ballena”, en ocasión del encuentro con una ballena varada que proporcionaba una gran cantidad de alimento. El tamaño de esta casa ceremonial variaba según el número de participantes en el evento. Skottsberg (1913: 598-599), mencionó una construcción de 12 metros de largo por 4 metros de ancho y 3 ½ metros de alto. Otra, vista en bahía Cuarenta Días, habría tenido entre 15 y 18 metros de largo y seis entradas.

Hacia la segunda mitad del siglo XX se habría construido la última de estas casas ceremoniales según el testimonio de dos de los ancianos de Puerto Edén que aún viven y vieron estas construcciones siendo niños (aproximadamente hace 80 años a la fecha):

Kiuk čowá wajéna čeló ak'uás kiarláí jeksór-hójok. Čeló qójok, čeló kepás. Čeló ak'uás karsekčéjer kuos. Jemmá askét... kiárpa wajéna kiarsekčéjer-s kuos. Ouskójo ka kuteké kstaip jelái-s kok kuosá æs qólok kuos, čeló-s qolókna qe ak'uás ačéjer-hójok-s kuo fsek. (...) Kiuk čowá čeló ak'uás kuteké jenčexáwa karlájer-s jeksór-hójok ās, čečél-k'enák kuósos kiafáro askét ... jenčexáwa-s qolókna ak'uás kiarláí aselájer-s ko kečéjer ko atp če kserséjer antáu.



*Ahí vi la que se llama čeló. Ahí conocí la čeló, no conocía la casa ceremonial. Se llama čeló. Los blancos este que... la llaman carpa de la ballena. Tenía poca experiencia cuando la vi y ahí la conocí, la čeló apareció en ese lugar. (...) Ahí la čeló que también se llamaba jenčexáwa yo la vi, permaneció por varios días y después de un momento a otro... decían que había aparecido la jenčexáwa y me invitaron todos a ella.*

Aguilera-Tonko T-SA-290307. Viaje desde Kalau §§ 237-243 y 271-273

A las mujeres se les decía que tal casa había sido construida por los espíritus, aparentemente por los de parientes fallecidos, como lo relata la anciana kawésqar:

Kuosá jeksólok ak'uás æs čačár tawaisélok aksæmhar os aselái eik'olájer-s kuos ko at ku kiáu afsenák at árka æs sa at-terré akér. Kuosá jeksólok k'uas werk'ó aselái kiarlájér-s kuo. Ktep če jerwosé jerwo c'eláksnær kuktép sepplakstá-kečéjer: "Čawáal, táu ča čáu-s afsáwel?", æsk'ák. Kuosá kewókser kuos asekstá-ker jeksólok ka kuteké hóutk'a álowe kčes: "Ajáu," æsk'ák, "ak'uás ča sepplakstá-kuer-kéwel-aká?"



*Y después el finado, el espíritu, el alma de mi difunto papá, decían, contaban en aquella carpa, se sentía hablar, en la carpa que quedaba más arriba de la mía. Y a los espíritus les decían werk'ó, así los llamaban. A él me mandaron, me mandaron animándome y le pregunté a él: "Padre, ¿eres tú el que está hablando?", así dije. Y me respondió el espíritu que mora más allá del horizonte: "Sí", así [dijo], "¿por qué me estás preguntando?"*

Ibid., §§247-257

La casa ceremonial que conoció la narradora tenía dos fogones y espacio suficiente para contener un lugar para los niños, donde se les construía otra casa en miniatura para que jugaran. Incluso, en la narración se cuenta que tenía un columpio:

Ko-aswálak kuósos sa ko at pap-ker ko-aswálak, pa-pap ke jenčexáwa jek'éwot ájowe-jeké! Ko árrawek atóka, kuos ... ko-aswálak ajór asé ka kuteké afčár asé-s asá-ačéjer-s; woksterré har astál tqal-terrék tóu a... afčár au... t'ak'ías awónak ačáal woksterré hartqal har k'iot-c'éwe ka æs jenčexáwa qolókna-s táwon ačáal askét ... arketáwon keksá jésos. Kuosá čo jetásak-táwon æs kiarraktáwa sa kuos, ku álowe ap-táwon káu wa æskuosk'á c'éwep če jétqa-k'enák kuosá jeksólok ak'uás Petéjen tawaisélok sa háute æs-c'éwe terrék-ker jétqa-k'enák. Æst'æs-c'ewe jétqa ksépas jétqa-k'éjes ka kuosá ke! Kačép alkéjes ho jenčexáwa sa jek'éwot ačáal hójok.



*Al otro día después estuvimos dentro del at, y al otro día, ¡vaya qué pequeña era por dentro la casa ceremonial! [Ironía] Dentro permanecimos todos, y... al día siguiente se embarcaron a mariscar y buscar leña; en ambos extremos de la casa ceremonial al otro... había fuego encendido ardiendo a ambos lados y al fondo apareció mi casa ceremonial, este que... una reproducción pequeña hecha con boqui. Y yo utilicé mi columpio, ahí dentro se podía columpiar uno, al mismo tiempo subía como si fuera esta pared y al otro lado el finado Petéyen también subía columpiándose. Hasta el techo subíamos y lo tocábamos con los pies, subíamos, ¡vaya cosa! Y en seguida nos daba cosquillas en el estómago, la casa ceremonial era muy pequeña.*

Ibid, §§ 284-293.

Otro anciano de la comunidad de Puerto Edén, que vio una casa ceremonial, aporta mayores datos en cuanto a su estructura y construcción:



Jenčiháwa at arrakstáwar ka kuteké k'iótkar tqal qečéjer-hójok. Kius ka kuteké ku hójok čo jesékiol-hójok árka kiāskiu akér kte atáel awél ka kuteké jat awél kuos. Kstæs álowe ak'uás æst'æskte-terrék æst'æs jerhás táwon kuteké halí álowe-terrék tapkeráu kserær kius átkar atáel-c'éwe ka æst'æs-c'éwe. Arkac'éwe jemmá-s wa jemmáse jerféja ko áse akér čes jerfesečkál ak'uás jenák ačáal kuosk'ía æst'æs-c'éwe kar kuosk'á: makélal woksterré jerhás makélal asé álowe c'éwe ku. Sekiäre-ker ka kuteké kepás kuos. Kuosá ko álowep átqe ka kuteké at tálak-terrék aksó-sekčéjer kius jeksówar kiarlájjer-s wa ačelkečés ksqokésto-kesektálær-hójok kuoskās kuos. Awél ačáal kuos ačelkečés ku k'iápær ku woks kstæs. Kius árkap tæl-atál sa kájef ak'uás askét ak'uás serró askét aksénskar wa tæl-atál kius sejenákar léjes čekéna-k'éjes-ar tæl-atál kuo, aqál-kékskiol čo k'ejehák atál ās kuosk'á kawesqá awél ačáal atál-s kuos. Kuosá lájep ka kuteké kserær at sa átqe at-aksó sos lájep kúkta-k'éjá-hójok kuos. Tóu kstai æs táwon ka háute kúkstai tóu kstai halí tóu eihén-ker táwon hójok-s kuos. Čeló at asár hójok jelái-s kok lájep ak'uás kuteké [Ironía]. Jemmá æst'æs-c'éwe kius kájef jerféja-atál kuosk'á halí álowe-s k'a. Halí álowep c'eppac'éwel kupép kiuk ka kuteké kius... at atás kuteké čeló awél-s kius at atás c'eppac'éwel kuteké jerkuosamána séwel kupép kuos. Halhájer-hójok sa ku álowe-s kuos. Lájep ka kuteké ku álowek jenák-hap álowe-jeké keihéna-hójok os kuejók jelái-s kok. Kius páukstai sa kuos lájep ka kuteké čéqe jetaqájes kupép jetaqájes kse jetaqájes kuosk'á sennák askét kius læp-k'enák-ho kstai-s kuos, kúkstai ka kiāskuosk'ák árka æst'æs lói-ho-kstai. Ka kuteké ak'uás čo at atk askét árka kstai čečáu-jerpetónær k'élok če kuosk'ía k'élok hójok, kiāskuosk'ák kúkstai hápar čečáu-eihás kse pe kstai álowep čečáu-eihárok ko álowep lói-hójok, ku-aksék ka kuos afčár ko álowe akér awáihen ačáal ko álowek lójerk jelái-s kok ápan álowe hójok sa kuos.

*El jenciháwa era una carpa grande, como un costillar. Yo la vi allá en el norte, allí estaba y permanecía. El interior era largo y la parte de arriba era como una loma, hacia adentro era plano, las varas de los costados derechas, así como las del techo. En el cielo los hombres blancos vuelan en una nave, a mí en esa nave me trajeron volando y aquí estoy, el techo del jenčiháwa era similar a esa nave: era liso en ambos costados, todo por dentro era liso. Ambos lados de los techos<sup>20</sup> eran lisos el interior era liso con forma semejante a una nave. Era extraño y no lo conocía. Por adentro tenía varas, que son la estructura de la carpa, como esas varas que se clavan en la tierra en un campamento y que llaman jeksosówar, eran esas varas que van en sentido transversal y en las uniones en donde se topa con otra vara, allí va un amarre similar a la otra construcción. Esas varas se encontraban allí en forma transversal, las dos varas largas. Las que van hacia arriba eran como las cuerdas de la canoa, es decir, de la chalupa donde se clavan las tablas, como yo las coloco, dobladas, así como esas eran las que se encontraban en ese čeló. Era hermoso, un at que se construye cuidadosamente con pilares siempre queda bonito. La otra abertura [i.e. la puerta] tenía varas verdes y al frente [i.e. mirado desde dentro] había otra abertura y esa abertura era de menor altura. El čeló estaba mal construido [Ironía], al verlo era hermoso. Era como esas naves de los blancos que andan volando en el cielo, así de similar era el interior del čeló. El interior estaba sin imperfecciones también, la... la carpa construida y el čeló que se encontraba allí además de la carpa, el čeló se encontraba intacto, no estaba lleno de hollín. Nos gustaba su interior. Era hermoso, nos daba gusto de estar dentro, cuando lo vi por primera vez. La puerta era hermosa y al estar tapada con ramas, así como se suele tapar con ramas, la puerta estaba construida con ramas flexibles y por esa puerta se puede entrar así no más, erguido. Y yo en mi casa no entro agachado, así mismo acá tampoco, así no más se entraba empujando con las manos las ramas, al empujarlas se podía entrar, por esa razón allí adentro la fogata ardía y al entrar se percibía que adentro estaba temperado con el calor.*

Aguilera-Tonko, 2019, T-SA-311013, §§ 1-26, inédito.

<sup>20</sup> i.e. porque tiene una división interna, al ser una construcción más grande y alargada que el at usual, por ello tiene dos pilares centrales y a un lado y otro se extiende el techo, un techo por un lado y otro por otro.

Figura 19. Grupo familiar kawésqar en canales patagónicos.  
Durandín, L. (1922). Cortesía Familia Durandín.



**Figura 20. Canoa varada en campamento kawésqar.**

Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



## 2.4 Transporte

Los desplazamientos de los kawésqar por mar en viajes de diferente duración se realizaron en varios tipos de embarcaciones a través del tiempo. Un primer tipo de canoa era de corteza, similar a la canoa yagán hecha de este mismo material. En la segunda mitad del siglo XVIII se registró una embarcación de tablas, según el modelo de las dalcas de Chiloé, que habría sustituido las embarcaciones de corteza. La embarcación de tablas era más común en el siglo XIX, desapareciendo su uso hacia 1915. La canoa de tronco ahuecado se remonta a principios del siglo XX y es la que los actuales ancianos de la comunidad de Puerto Edén conocieron y usaron hasta la década de

los 50. Son fabricadas de un tronco ahuecado con hacha y quemado en su interior. A la borda se agregaba tablas para elevarla (*afqála*), esta embarcación se denomina *kájef*, que también es el término común para embarcaciones de tamaño similar, aunque hay términos separados para los distintos tipos de embarcaciones cuando los hablantes quieren ser más específicos. Son embarcaciones bien elaboradas, como se puede apreciar en las ilustraciones (ver figuras 20 y 21), captadas una en Puerto Bueno y la otra en la angostura Inglesa, muy cerca de Puerto Edén. Los asientos eran usados solo por los remeros (*jémo-op*) en la navegación, los que se denominan *éiwol*, y los remos, *jemóxar*.



**Figura 21. Canoas monóxilas reforzadas con tablas de madera. De inspiración chilota.**

Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.

Posteriormente, los kawésqar adoptaron la chalupa y botes occidentales. Las primeras podían tener una dimensión bastante grande y se denominan *serró*. Estas embarcaciones reemplazaron las canoas de tronco y las adquirieron en un comienzo de los loberos y cazadores de nutrias que algunas veces se las proporcionaban para las cuadrillas de kawésqar que salían a este tipo de cacería. Tanto en las embarcaciones antiguas como en las modernas, el uso de la vela ha sido generalizado. Al comienzo esta estaba confeccionada de piel de lobo y luego



fue reemplazada por lona. En la actualidad no existen chalupas entre los kawésqar de la comunidad de Puerto Edén. Hace algunos años los kawésqar recibieron lanchas equipadas para uso comunitario, pero no pudieron asegurar su mantenimiento ni obtener combustible para moverlas. Como consecuencia otras personas no kawésqar comenzaron a utilizar estas embarcaciones, por arriendo u otro tipo de convenio con los kawésqar y terminaron deteriorándose al punto de no poder usarse más. Se generalizó el uso de botes, los cuales

fueron dotados poco a poco con motores fuera de borda. También algunos kawésqar se especializaron en la construcción de embarcaciones modernas como los mencionados botes, sin embargo, el problema de la mantención y la obtención de combustible para los motores fuera de borda ha ocasionado que no todas las familias de Puerto Edén tengan una embarcación y tuvieran que prestárselas entre ellos.

## 3.

## VIDA ECONÓMICA

## 3.1

## Actividades de subsistencia

Los kawésqar tenían una economía de subsistencia y su principal actividad era la caza y recolección que les proporcionaba los medios para alimentarse. Las zonas de caza estaban bien delimitadas y ese conocimiento era compartido por todo el grupo étnico. Si bien es cierto que ocupaban temporalmente zonas dentro del extenso territorio, los desplazamientos por todo este lo realizaban todos los grupos. Existía una caza estacional, período que coincidía en cierto tiempo con la época de puesta de huevos de las aves, lo cual les proporcionaba este tipo de alimento, seguido por un período de eclosión de los huevos y luego la temporada de polluelos. Todos estos ciclos de la vida animal tienen sus nombres en lengua kawésqar y representan las estaciones del año para ellos. Por ejemplo, *jeké-kte* es tiempo de crías y *jesé-kte*, tiempo de huevos. Asimismo, la vegetación tiene sus etapas. Los kawésqar también recolectaban bayas y otros frutos silvestres, como calafates, chauras y murtillas. Por esto, existe la temporada de recolección de frutos llamada *jec'ói-kte*.

Además de la caza y recolección de frutos silvestres, la recolección de mariscos desempeña un papel importante en la alimentación kawésqar. Hay dos moluscos que son siempre recolectados y constituyen la fuente más usual de su alimentación: las cholgas (*akčáwe*) y los mauchos (*at'ólas*). Otros mariscos usualmente recolectados son las lapas, erizos y locos.

Los bienes eran individuales, incluso bienes que eran compartidos, como la canoa, tenían su dueño (*kuk'éér*), quien la fabricaba, aunque tenía muchas veces participación de otros en la construcción. El dueño de la canoa era quien determinaba las rutas de los desplazamientos y quien ordenaba el tiempo de zarpe de un punto a otro. Los bienes individuales se retenían hasta la muerte del propietario, cuyo cuerpo se depositaba en algún sitio que se convertía en lugar funerario. Estos bienes menores, como arpones y otros utensilios dependiendo del sexo de la persona fallecida, eran dejados en el sitio con el cuerpo. No ocurría esto con la canoa, puesto que era de uso común con los otros miembros del grupo familiar. Uno de los del grupo se convertía en dueño del vehículo, por lo general miembros masculinos.

Entre los kawésqar existía también el trueque. Algunos bienes preciados como la pirita para hacer fuego, se obtenía mediante el intercambio. También lo practicaron con los pueblos vecinos, los selk'nam y probablemente con los aónikenk en la zona sur del territorio. El trueque se mantuvo hasta los tiempos modernos, ya que era el único modo de obtener artículos. Con la incorporación al territorio de lóberos europeos y chilotes, el trueque se convirtió en el principal medio de intercambio para los kawésqar, tanto de implementos occidentales como de alimentos. Hasta la década de 1960 cuando ya había comenzado a circular el papel

## 3.2

### Caza y recolección

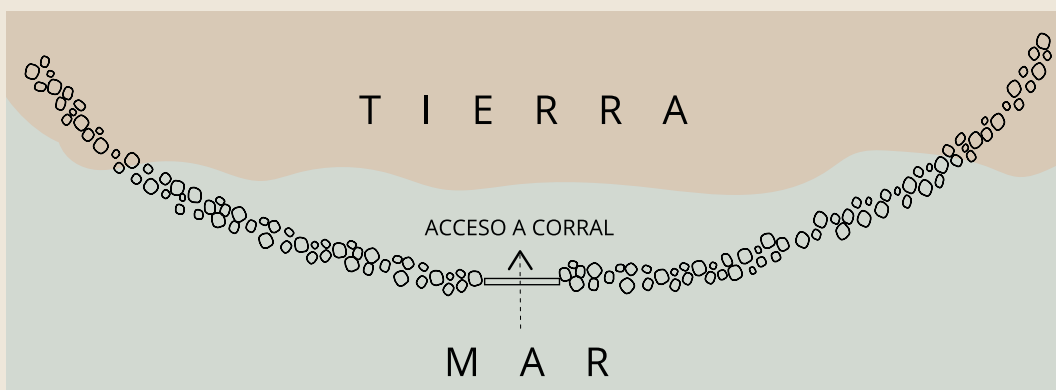
moneda, muchos kawésqar desconocían el valor del dinero. Actualmente han adquirido por completo la forma de vida occidental, aunque todavía persiste en Puerto Edén la práctica del *čas* por parte de los ancianos, no así o casi nada por parte de las nuevas generaciones. Este consiste en lo siguiente: en la antigüedad, cada vez que alguien llegaba a un campamento debía entregar algún presente en el *at* que visitaba en forma de piezas de caza obtenidas previamente. Nadie podía llegar con las manos vacías a estos encuentros. Asimismo, si en un campamento había varios *at* y alguna persona iba a cazar aves o pescar, al regresar repartía en todo el campamento lo que había traído. Esta distribución de recursos se denomina *čas*. Empeaire distinguió entre un *čas* colectivo y un *čas* individual y apuntó: *“Se ofrece, se da (tal es la traducción de la palabra tchas, ofrenda, dádiva, intercambio), aunque no haya nada que esperar en trueque por el momento. Se trata, ante todo, de un acto gratuito, un acto de correspondencia, de participación entre los individuos o la familia del grupo del momento. Por ejemplo, el alimento es repartido entre todas las familias del grupo sin que el que lo proporciona sea objeto de un reconocimiento especial por el esfuerzo o trabajo que le ha costado ... Cada uno, según las circunstancias, se somete libremente y ... admite por beneficiarios a todos los miembros del grupo provisional”* (Empeaire, 1963: 229). El *čas* individual consiste en un regalo de individuo a individuo, sin que se espere retribución inmediata o equivalente (cf. Empeaire, *ibid.*).

Los métodos de caza eran individuales y/o grupales. En el caso grupal se encuentra la caza de lobos marinos con garrote (*eikuák*), arpón (*sálta*) y una red especial (*feic'étqal*). El método con garrote se efectuaba única y exclusivamente en verano, cuando las crías de lobo son muy pequeñas y su poca movilidad facilitaba la caza. Las otras formas se realizaban con posterioridad a la temporada de verano, cuando los lobos son adultos y tienen una gran capacidad para nadar y moverse. Estas actividades se realizaban durante todo el año exceptuando el verano.

La caza de ciervos también era una actividad grupal. Los ciervos son muy sensibles a los cambios estacionales: en invierno, los valles y las turberas están totalmente cubiertas por la nieve y los posibles alimentos se encuentran bajo ella; por consiguiente, los ciervos descienden a la orilla de la costa en donde la nieve caída es de poca magnitud. En estas circunstancias, en el invierno era fácil cazar estos animales. Aquí la modalidad de la caza difiere de la de los valles. En este caso los perros botaban la presa al mar y los individuos la alcanzaban en la embarcación y los mataban ahogándolos.

**Figura 22. Corral de pesca kawésqar.**

Elaboración propia del estudio, 2020. Basado en descripción de Tonko, J.



En el resto de la temporada, los ciervos están en lo alto de los valles y las quebradas, por lo que la única forma de llegar allí es mediante una larga caminata a través de montes y colinas. Para cazarlos se utilizaban perros y, una vez atrapada la presa, la mataban a garrotazos, pero nunca con lanzas o flechas como erróneamente suele representarse en ilustraciones de textos escolares y en sitios de internet sobre la cultura kawésqar. La misma modalidad operaba para cazar coipos. Este animal tiene su hábitat en el sector *málte*, en las cercanías de la costa del Océano Pacífico, por lo cual la cacería se realizaba con perros. Para ello se hacían largas jornadas de caminatas con puntos de alojamiento en la ruta.

La pesca no requería una tecnología elaborada, pues hacía uso de los elementos que daba el medioambiente, tales como ramas y piedras. Las ramas las entretejían y construían pequeños corrales de pesca (*jetaqájes-ho* o *ačepqájes-ho*), dejando una abertura como una puerta para que los peces pudieran entrar con la pleamar. Una vez que comenzaba la bajamar, la abertura se tapaba con ramas. Con la baja marea quedaba el corral seco y se podían recoger los frutos de la pesca.

La denominación para estos corrales de pesca depende del terreno donde se emplazaban. El término general *ačepqájes*, tiene un signifi-

cado que equivale a “cerco”, como las rejas en las casas occidentales, de manera que hay que especificar donde se instala. Así, *jennák ačepqájes* es “corral situado en una punta”, mientras que *ačepqájes tqalk’oláf*, “corral en una playa”. Siempre hay una referencia del terreno cerca del mar.

Hay un proceso de caza que se realizaba en forma individual, tal es el caso de la caza de pájaros (patos quetro y cormoranes), los cuales se cazaban con lazo (*tái*). En lo alto de los barrancos se armaba un pequeño toldo, el cazador se metía dentro a esperar que llegaran los cormoranes y una vez que estaban al alcance del lazo, los laceaba. Para la caza de pato quetro se realizaba la misma metodología, sin embargo, el toldo se instalaba en la orilla de la costa y dentro de él se esperaba a la presa.

La usual clasificación de las estaciones en primavera, otoño, invierno y verano, no es la que tienen los kawésqar, quienes dividen los ciclos estacionales en relación con la caza y recolección. Las distintas divisiones del año, además del invierno, dicen relación con las etapas de reproducción, nacimiento y desarrollo de las crías de animales, así como del proceso de floración del mundo vegetal. En algunos casos, los kawésqar tienen que viajar frecuentemente siguiendo el ciclo de cambios estacionales. De

esta manera existe un período o una estación llamada *jekékte*, o tiempo de crías, cuando nacen las crías de los mamíferos marinos; otro llamado *jesékte* o tiempo de huevos "que es época de recolección".

Los elementos climáticos eran uno de los factores que limitaban la caza. Los temporales y las lluvias torrenciales prolongadas impedían el trabajo, ya que por sus consecuencias podían pasar varias semanas estancados en un mismo lugar y como efecto de la estadía forzada, se terminaban las provisiones de carne. Como resultado, los integrantes del grupo sufrían hambre constante y además se hastiaban de tanto comer un mismo alimento, como los mauchos que no los saciaban<sup>21</sup>.

Cuando un hábitat de animales es visitado constantemente en un proceso de caza, estos se van a otros sitios fuera del alcance de los humanos. Tal es el caso de los ciervos, que suben a las montañas donde crean un nuevo hábitat inaccesible para las personas. Es por ello que la caza del ciervo tuvo restricciones y no se volvía a cazar en el mismo hábitat por un tiempo.

El empleo de instrumental de caza autóctono experimentó cambios producto de las incursiones de los loberos en la zona. Por ende, el fusil de caza pasó a reemplazar parcialmente

al arpón, ya que la adquisición de estas armas modernas era fácil para los kawésqar. Principalmente las armas de fuego eran entregadas o cambiadas por los loberos para que los nativos les proporcionaran pieles. Con el transcurso del tiempo este armamento comenzó a deteriorarse hasta su completa inutilización, no siendo renovado debido a la prohibición de la caza de mamíferos marinos. Esto implicó una reactualización de los instrumentos antiguos autóctonos que anteriormente tenían un uso paralelo.

Esta restricción que terminó con el comercio de los loberos, sigue en vigencia. Siendo el lobo marino su fuente de alimentación principal y sus pieles una materia prima para la labor artesanal, la caza se ha reducido a su mínima expresión, con cuotas de caza delimitadas, en el caso de los lobos marinos, y prohibición total de la caza del huemul ocasionando trastornos en el patrón de vida kawésqar.

<sup>21</sup> Según la tradición oral del pueblo kawésqar.

La recolección de mariscos es y ha sido una fuente importante de alimentos para los kawésqar. Principalmente en el pasado era una tarea de mujeres, quienes recolectaban los mariscos en la zona intermareal y en el fondo marino. El hecho de que en tiempos antiguos quienes observaron que las mujeres se sumergían en el mar a recolectar mariscos, hizo pensar que los hombres no sabían nadar y esta apreciación aparecía en la documentación sobre este grupo étnico. Igualmente se aseveraba que solo las mujeres remaban, ya que lo habían visto. Pero sin duda lo que observaron corresponde a una partida de caza en la que hombres y mujeres salen del campamento a un sitio de caza. Los hombres desembarcaban para ir a cazar y acordaban reunirse con las mujeres en algún punto más allá del sitio de desembarque una vez que hubiesen cobrado las piezas de caza. Ese trayecto por supuesto que lo hacían las mujeres solas y de allí la falsa interpretación de que solo las mujeres remaban.

Choritos, lapas, muchos, chitones, locos, caracoles, son especies que recolectan, pero especialmente la cholga es la fuente principal de alimentación. Los mariscos comúnmente se consumen cocidos y la manera de recolectarlos varía desde a mano a la utilización de una figa para recoger los erizos y cestos hechos de junquillo para la recolección de moluscos.

## 3.3

### Manufacturas

El conjunto de objetos pertenecientes a un determinado pueblo proporciona una gran cantidad de información acerca de cómo es ese pueblo. Janis P. Stout en su estudio de la cultura material en la obra de Willa Cather, expresó: *“Los objetos concretos son tanto ingredientes como huellas de la identidad humana, de la historia humana y de la cultura humana”* (Stout, 2005: 1). En kawésqar, la palabra *wal* significa “cosa” y se usa para designar cualquier objeto. Sin embargo, tiene otro significado especial: “cosa de valor” y “cosa valiosa”. Esto quiere decir que un objeto que se singulariza de todos

los otros, porque entre ellos es único, puede ser difícil de obtener, de fabricar o bien, porque solo algunas personas tienen la capacidad o destreza para elaborarlos. Es por eso que tal vez son piezas irremplazables. También son únicos porque sólo se los puede encontrar en lugares distantes, de no fácil acceso o porque debido a circunstancias especiales pierden su carácter de objeto común para transformarse, por ejemplo, en un bien de intercambio. La valorización de los objetos de cultura material se puede observar también en una cita de un cuento kawésqar:

k’oláf jerkiár ... jerkiár-ho ja so čerfepéna kčepéna sa kuos álahak-hójok eikúksta-s akorrésap **kius wal sa** kuos.



*Se dice que los jotes regalaban huesos de pájaros y huesos de lobos, iban a la playa a juntar estos huesos que las olas habían traído; los juntaban y después los regalaban, se cuenta, ya que esas **eran cosas de valor** para los jotes.*

Aguilera-Tonko, T-PUQ-041210=3 Cuento del jote § 52, inédito

**Figura 23. Mujer tejiendo canastillo de junco.**

Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



¿Cómo ver y comprender estos objetos? Los objetos en sí, descontextualizados, solo son una pieza de museo, parte de una lista de ítems pertenecientes a cierto grupo étnico. De una visión así solo logramos concebirlos como “cosas que usaban ellos” y “apropiadas para ellos”. De partida se establece una distancia entre “nosotros” y el “otro cultural”, que impide comprender los objetos y el mundo de quienes los crearon. Los kawésqar eran nómadas del mar y obviamente usaban un medio de transporte: la canoa; eran cazadores-recolectores, usaban arpones, lanzas, cestos para recolectar. Y con esa visión e impresión se queda quien observa los objetos en un museo o después de leer algún trabajo antropológico o arqueológico.

No obstante, para cada objeto hay que considerar el objeto en sí, el contexto del objeto, su confección y uso. Tras cada objeto hay una historia y si se la conoce, tendremos mejor comprensión de él.

Los objetos tienen nombres que, en muchos casos, dan alguna información sobre ellos.

Por ejemplo, el cesto de junquillo kawésqar se llama *c'apasjetána*, es una palabra compuesta de *c'apás* = junquillo y *jetána* = hecho, fabricado. Es decir, el nombre hace referencia al material usado en su confección.

El junquillo (*Marsippospermum grandiflorum*) es una planta de gran distribución que se encuentra en Argentina, las islas Malvinas y en Chile. En este último se distribuye entre las regiones del Biobío y de Magallanes y de la Antártica Chilena donde es abundante y crece en las turberas. Los kawésqar lo usaban principalmente para fabricar sogas, cestos para recolectar mariscos o para guardar cosas. En la actualidad lo utilizan para fabricar cestos pequeños que venden como souvenirs que comercian en los barcos que pasan por Puerto Edén, lugar de residencia permanente de los kawésqar de los canales, y en la ciudad en tiendas de artículos artesanales.

La cultura material entre los kawésqar se encuentra bien documentada en Gusinde (1991); Emperaire la caracteriza como “extremadamente precaria” (Emperaire, 1963: 47) y presenta un inventario de ella y las materias primas utilizadas en su elaboración (Emperaire, op. cit.: 169-173). Se remite aquí a dichas fuentes para un tratamiento más detallado de esta materia, especialmente Gusinde. En esta sección se abordan los principales ítems de la cultura material kawésqar; no obstante, es importante señalar algunos testimonios directos de su manufactura. La “narrativización” de los objetos es esencial porque brinda un acercamiento mayor al objeto y el significado que le otorgan los usuarios al hablar de ellos, además de mostrar aspectos de sus vidas, valores y experiencias. Los objetos utilitarios no se hacen por sí solos, detrás de ellos hay un fabricante que tiene todo un universo de conocimientos para fabricarlos conoce los materiales, sabe cómo obtenerlos, cómo trabajarlos para darle forma y por ello puede exhibir su destreza y maestría en el producto final.

## Cestos

Los tipos de canastos antiguos eran distintos a los que hoy se comercializan como artesanía y tenían otra forma según su uso. Algunos más alargados se usaban en la obtención de mariscos cuando las mujeres se sumergían para extraer cholgas, eran abiertos, sin tapa y el tejido era diferente. Se usaban también canastos en forma circular para guardar objetos valiosos, como agujas, piedras para hacer fuego y posteriormente fósforos. Utilizaban cajas redondas de corteza con este mismo uso.

El material empleado en la fabricación de cestos es el junquillo, como se especificó. El cesto era un utensilio utilizado principalmente por las mujeres, quienes eran las que recolectaban los mariscos, pero tanto mujeres como hombres podían fabricarlos y usarlos. Cuando y cómo lo fabricaban, cómo lo usaban y cualquier otro aspecto, es parte de la historia del objeto, siendo un extracto el siguiente:

C'apás sa antáu kuos k'oának ku ka kuos wæs táu kuos k'oának c'apás ja-atál. C'apás sa askét... wal čečél-kual jetesekčéjer-hójok, c'apasjetána sa kuos kiarsektálær-hójok. Fája ka kuteké feic'ék kuteké feic'étqal, jewajókar kčepæs-kual.



*Los junquillos crecen en todas partes, en todos los lugares, en todas partes hay junquillo. Con junquillo ... se fabricaba un recipiente para guardar cosas y lo llamaban canasto. Allí se guardaban fósforos, sogá para el arpón, red para lobos, las puntas bidentadas del arpón.*

C'apás, c'apás kierqá-ker. Sákio qajél ak'uás akstópa qajél wa kiarsekčéjer-hójok ko álowe hápar jetáqa kuos sekué-keséktal. Os alápna asó sa kuos askét... kuo álap wa kiarsekčéjer-hójok kuos ančókna jéksor jet'áplai-kesektálær aqátal ka kuteké sæfk'iás arrakstáwar herkuok'éna qalk'éna čečél.



*Los junquillos, los junquillos los sacaban. Los metían dentro de sacos sucios que llamaban "akstópa" y los desembarcaban. Cuando a los junquillos ya se les había ido su llama de vida, los llamaban junquillos muertos; una vez secos, empezaban a tejer, cuando los retenía el mal tiempo y soplabá un gran ventarrón.*

Kuos jet'ápqa tóu álowe jet... tóu kius kčepæskual c'apás tóu arrakstáwar jet'aphánna, ko álowe hápar sekstáqa kius q'ak asó. Kuosá c'apás akiáqas jeksór kuos alséktal hout'á-sektálær kútqal hápar.



*Quando los canastos estaban tejidos los metían dentro de otro. El canasto receptor lo construían de gran tamaño, los más pequeños los metían ordenados dentro de él. Cuando los canastos se podrían, en reemplazo sacaban otro y con él mariscaban.*

Kuteké kius taksóktek kuteké aihíól-sélas askét... aqak'éna-ker-s kóka kuos c'apás čas-kesektálær-s k'ak c'apás kiáwel jetæel jeksórk: "Kačó, c'apás jet'ápkar-afqát čečél kiuk kiáuks čo har-ho. Ku táwon æs askét... at'álas léjes asá ka kuteké ájor asé jeqáp asé asé asá-ačéjer-sekué-kejér," æsk'ák.



*Y al encontrarse navegando con sus hermanos o hijas, al ver que no tenían junquillo, entonces regalaban junquillo también: "Oye, yo tejí canastos, algunos te los daré. Con esos canastos vas a salir a mariscar muchos para mí, vas a salir a mariscar en tu canoa y van a salir a buscar lobos recién nacidos", así decía alguno.*

C'apás sa tákso čas jek... jet'ápqa kčepqáqa kuosá sekuá-keséktal sekué-kesektálær. C'apás sa čámsna-ho ačáal hójok, c'apás sa kius feic'étqal čeje... askét ksqok'éna-k'ejéskar k'iak ačáal hójok k'iak c'apás.



*Uno de los canastos tejidos se regalaba, los tenían guardados y al zarpar los embarcaban y al acampar los desembarcaban. Los junquillos se podían mojar, también los junquillos servían para amarrar la red al armazón de la red.*

C'apás sa wal c'élak ka kuteké wal kúkta ačáal hójok c'apás kiarlájér-s kuos, c'apasjetána ka kuteké c'apás ajór-kual. C'apás sa ksqoi-kual ačáal hójok k'iak jautáuk ka kuteké at'álas kiáwel akčáwe kiáwel-s kok. Atakiáræs kuos c'apás álowep ksqaqáqa, jesqálkar kuóla-sekčéjer-hójok akčáwe.



*Los junquillos tenían un gran valor, eso que se llama junquillo era cosa de valor, con eso fabricaban cestos para guardar cosas y cestos para mariscar. Con el cesto para mariscar se podía bucear en los canales interiores cuando no había mauchos ni cholgás. Las mujeres se tiraban al agua, sacaban cholgás y las metían al cesto, las cholgás las desprendían una por una y cuando se llenaba el cesto lo vaciaban en tierra.*

Kuos čowá eik'olái-s kuos kutálap čas-kesečéjer-hójok jeksólok tóu kius taksóktek ka kuteké ahiól aqačál-kerk jeksórk kuos askét jet'ápqa čečél so kiáuks kiās.



*Eso es lo que estoy contando, después se regalaban a otros finados, a sus hermanos y a sus hijos al ver que llegaban remando, algunos de los que habían tejido los regalaban.*

Kuosá akiá-ketáel ačáal hójok at'álas ka kuteké kčep... akčáwe, c'áqok, sálta táwon jesqal... hot'ákar jak akiá. Kuósos jet'apláfna-kesečéjer-hójok kuos kius ajór-kual, kuosá ajór-kual ačáal hójok c'apás ka kuteké ksepálqa sa jet'áp-sekčéjer-hójok k'ak, c'apasjetána kuos jetesečé.



*Y se podrían aquellos que usaban con mauchos y cholgás, lapas, locos, al permanecer repletos con los mariscos se podrían. Después tejían uno nuevo, era para mariscar. Era para mariscar, se tejían con junquillo y también con "ksepálqa"<sup>22</sup>, con eso se fabricaban canastos.*

<sup>22</sup> Cierta tipo de junquillo no determinado, por eso se conserva el nombre en kawésqar. Existen cuatro especies y la más común que utilizan los kawésqar es el *Marsippospermum grandiflorum* (c'apás). El *ksepálqa*, según los hablantes, es un poco más grueso y quebradizo que el c'apás.



C'apasjetána čámsna-k'elái k'élok ačáal hójok kius wal-kual kúkta-s kuos kupép. Kuosá kuos wal ka kuteké æstæs-terré akér kčep-aksó alákso, afterrék kuos sekué-kesektálær kuos által ka kuteké awálk sekué-kesektálær c'apasjetána afterrék.



*Los cestos para guardar cosas de valor no se podían mojar puesto que dentro de ellos tenían cosas. Y esta cosa de valor, el cesto, se tapaba, y al momento de acampar, cuidadosamente lo desembarcaban primero.*

Feic'ék-kual ka kuteké feic'étqal-kual. Feic'étqal tærhána laf ka kuteké c'elásna laf asó feic'ék asó kčepæs-kual tóu feic'ék jetaqajélna sa kuos táu.



*El cesto contenía la red para cazar lobos y cuerdas. Cuando recién estaba hecha la red para cazar lobos y cuando la cuerda de la red había sido secada, recién las guardaban dentro del cesto, las otras cuerdas, las que estaban usadas, las guardaban en otro cesto.*

Kius feic'ék c'appac'éwel kúkta čámsna k'élok sa kuo c'apasjetána álowek čečél hos. Kupép fája-s wa kčep-sekčéjer-hójok ko álowep ku-aksék ka kuos jejálak ka kuteké tawesána arlái ačáal hójok čámsna k'élok, teséjep táwonk kčep-aksó alaksó halí kčep-aksó.



*Las cuerdas para la red que eran nuevas no se podían mojar y estas siempre permanecían en el cesto. También dentro del cesto se guardaban los fósforos, por esa razón la gente estaba pendiente de él y los cuidaban mucho para que no se mojaran, los tapaban con cueros y quedaban debajo.*

>

**Figura 24. Canasto de junco kawésqar.**  
Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.

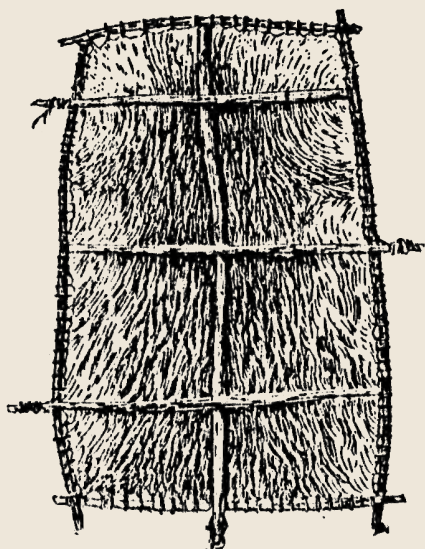


<

**Figura 25. Canasto de junco kawésqar.**  
Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.

>

**Figura 26. Achicador.**  
Gusinde, M. (1918-1924). [Ilustración]. Obtenido de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



<

**Figura 27. Bastidor para estirar y secar la piel de lobo marino.**  
Gusinde, M. (1918-1924). [Ilustración]. Obtenido de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.

Által ka kuteké awál kuos afterrék c'apasjetána sekué-kesektálær-hójok kuosá kius haléja sa kius ktæl. "Haléja jetǽl-pas čámsna sekué-ker afterrék sekuéja-ar," æsk'ák.



*Al momento de acampar se desembarcaban cuidadosamente los cestos que contenían cosas de valor, cuyo nombre era "haléya", ese era su nombre. "El haléya que tenemos se va a mojar, desembárcalo primero", decía alguien.*

C'apás kierkéjen-keséktal ka aqáihen asék kuos tæl jéksor: "C'apás lájep kúkta tæl wæs káu ačé kiáuks čo kerrés-qe," æsk'ák. C'apás lájep ak'uás c'apás kstæs.



*A medida que andaban navegando cortaban junquillos y los dejaban en la canoa; cuando veían que había junquillos decían: "Hay lindos junquillos, acércate a tierra, voy a sacar algunos" así expresaba. Eran junquillos bonitos y largos.*

Tariépska ka c'apás kersekčé ka kuos čo c'apasjetána jetás-kar, ker-ahák čo kúkta, kierqáqa sekué táu ho, jet'ápqa-k'ejeháč ās kuos. Kuos jetesekčéjer-hójok jeksólok c'apás lájep ak'uás c'apás kstæs, asó kierqáqa ančókna kuosós.



*Se corta el junquillo con tranquilidad y con eso yo tejo cestos, yo saco junquillos y los amontoño y con eso tejo. Los finados trabajaban con junquillos largos y bonitos, los sacaban, después los secaban.*

(Aguilera-Tonko: 2014, inédito)

**Figura 28. Campamento kawésqar.**  
Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer.*  
*Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



## Pieles

Las pieles en la antigüedad eran empleadas para cubrir el *at*, pieles de lobo marino y para vestimenta, pieles de nutria y lobo (v. Vestimenta y adornos). Las pieles no eran curtidas, sino que se las colocaba en marcos de madera (*c'ejenéskar*) para secarlas, se las colocaba en el interior del *at* en los costados de este para que el fuego de la fogata las secase y el humo contribuía a una especie de curtido.

Cada uno de los palos que forman el marco tienen sus nombres específicos, los horizontales se denominan *ku-ástal-atáel* y el vertical central *k'iot-terrék-aftqal*, que en realidad aluden a la direccionalidad de los palos que forman el bastidor, ya que literalmente el palo horizontal equivale aproximadamente a "colocado cruzado como istmo" y el otro "desde la parte de adelante al extremo".

Las pieles para el *at* o "cubre carpa" como las llaman, se denominan *teséjep*, término que posteriormente se utilizó para "lona", utilizado similarmente para cubrir el *at* cuando obtenían este material desde los barcos que surcaban por el territorio kawésqar. Estos trozos de piel eran cosidos y puestos sobre la vivienda, a excepción de la parte superior donde se encontraba el agujero para el humo, que se cubría de pasto largo que impedía que la lluvia penetrara por el orificio.

Se fabricaba de piel de lobo asimismo los achicadores o *axásqe* para sacar el agua que entraba en la canoa durante la navegación; era una especie de cilindro cosido con boqui (enredadera). Otro uso de pieles de lobo marino era para la confección de velas para las canoas (*čersákta*), posteriormente reemplazada por lonas.

**Figura 29. Fisga, herramienta kawésqar.**

Gusinde, M. (1918-1924). [Ilustración]. Obtenido de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



## Madera

La utilización de madera en la cultura material kawésqar implica poca elaboración y no existen objetos de este material en forma ornamentada. Su uso es enteramente funcional.

Canoas con sus implementos (remos, asientos para remeros), el *at* y otros, requieren un tratamiento necesario que puede consistir en separación de la corteza, corte, ahuecado de troncos, curvatura de varas, trozos de ramas gruesas para ser usados como garrotes, varillas para secciones de otros utensilios, etc. Existen algunos utensilios utilizados en la recolección, como las fisgas (*c'áwes*), astiles de arpón (*sálta*), corteza para la fabricación de cajas para guardar cosas (*hálejas*). Entre otros usos de la madera se encuentran los garrotes para matar lobos (*eikuák*).

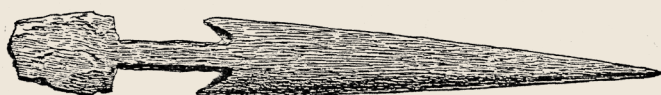
## Armas y equipo de caza

### Arpones

Existen dos tipos de arpones que se distinguen por el tipo de punta. Estas puntas, fabricadas con hueso de ballena, tienen un solo “diente” o varios y van unidos a una vara larga que puede medir más o menos tres metros de largo. En esta vara, el astil, va insertada la punta en una muesca hecha en él y asegurada por una cuerda de cuero de lobo. Igualmente, una cuerda de cuero muy apretada asegura que

la muesca del astil quede cerrada para que la punta no se desprenda fácilmente.

El arpón se denomina *sálta* y la punta de un diente *jewajóxar*, en tanto que la de varios dientes se llama *tánt’ar*. El arpón de punta polidentada, es decir, de varios dientes, se usaba para cazar aves o pescar, en tanto que el otro era para cazar lobos marinos.



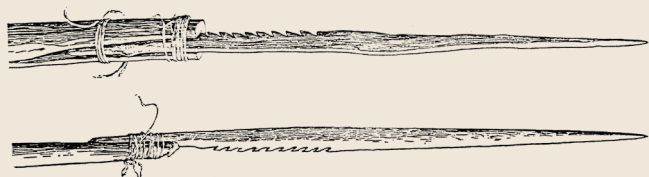
&lt;

**Figura 30. Jewajoxar.**  
Gusinde, M. (1918–1924). [Ilustración]. Obtenido de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



&lt;

**Figura 31. Tánt’ar.**  
Gusinde, M. (1918–1924). [Ilustración]. Obtenido de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



&lt;

**Figura 32. Tánt’ar montado.**  
Gusinde, M. (1918–1924). [Ilustración]. Obtenido de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



&lt;

**Figura 33. Salta, herramienta de caza.**  
Gusinde, M. (1918–1924). [Ilustración]. Obtenido de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



### Red grande para cazar lobos

Esta red (*feic'étqal*) se compone de la malla, confeccionada con tiras de cuero; el marco, se fabricaba con una vara larga y delgada, pero resistente, un palo separa la vara en un extremo, cruzado por el astil o palo largo por donde se sostiene la red. La red en sí va anudada en la vara curvada. Además, tiene una larga cuerda de cuero.

El cazador coloca la red en el agua en el sitio por donde huirá el lobo que escapa por la presencia del cazador, de manera que quedará inmobilizado y luego puede ser arrastrado por la larga cuerda y así le darán muerte a garrotazos. La construcción de la red era un proceso largo que iba desde el secado de los cueros en bastidores fabricados para tal objeto, hasta el corte de las tiras que conformarán la red. No obstante, el cuero se sometía a un tratamiento de golpes sobre una roca para darle el ancho preciso a la tira de cuero, como lo describe este segmento que alude a un sitio donde el narrador vio la confección de la red:

<

**Figura 34. Hombre sosteniendo red para caza de lobos marinos.** Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.

Kius feič'étqal čejés-  
ho ak'uás čejehák-er  
sa pétkar hoik'épkar  
qamalájep eité táwon  
tæl ač'áal hójok ko  
ásek. C'enc'ekérra  
ak'uás kiarlájep kuosá  
kius wæs ktæl-s.

kius feič'étqal čejés  
ka pap-ho tqal ka  
kuteké feič'étqal qaqák  
kč'etqána-k'éjes ho tqal  
eité-s.



*[La gente antigua] para construir sus redes para lobos lo hacían sobre una roca grande y lisa de las tantas que había en ese estero. Ese lugar se llamaba C'enc'ekérra, ese era su nombre. Para construir la red se sentaban sobre un asiento [de roca] y dejaban la red encima de una roca plana y lisa para darle forma.*

(Aguilera-Tonko, 2012: T.SA-190207=2a §§ 26-28, inédito)

Las redes no siempre se transportaban de un lugar a otro, sino que se dejaban guardadas en el bosque para la próxima vez que llegaran al sitio cercano a la lobería donde realizarían la caza:

Kius feičétqal četqána-k'ejéskar kuos *palo* árret ak'uás separrés árret asó, asó kar... er-k'éna ak'uás kuteké kius kčepás-ho ar pe jewé-kékskiol; ksqawokuósna-kekiólk kuo awél-k'ejéwol kuos aqačálk hark alqolóknær kuos četqámna-k'ejeháker-hójok. Kiep ksqókar ak'uás *palo* kstæš separrés árret asó kuokána, kuosá kuos kius jewé-kékskiol-ho álowe ar pe awél asós kuos sečelápær-hójok atólok k'oláf-c'éwek kstáwon-k'ejeháker-hójok kuo. Ku c'éwek táwon ačáal kuos askét ka kuteké hájes asáar jeksór kuo, kuosó aswálaf áltqark četqána-k'ejehák ak'uás qe so ker k'ejehák-qečéjer-hójok kuos. Kuteké kius ksqókar *palo* kstæš táwon asó táwon ksqawókso saihiérk keihén ho ak'uás, keihénk kuos aqasaqaláp kuo, jefát-sekué-k'ejeháker-hójok kstékiol atæł c'éwek c'apakestáwon kuterré... tamá kstái-terré akér čerrákser feic'ék táwonk c'apaketál ak'uás kstékiol atæłk c'apakéstok.



*Fabricaban las redes [para cazar lobos] con varas delgadas, con varas de ciprés delgadas, [el marco de la red para lobos] siempre fue de madera y las metíamos [desarmadas] al monte empujándolas, se hacían atados y los dejábamos [en medio del monte] y siempre permanecían allí y cuando llegábamos [nuevamente] los tomábamos y una vez que estaban a la vista cortábamos las cintas [para verificar si estaban intactas las varas], las teníamos hechas un atado así no más, unas varas largas de ciprés semi-chamuscadas. Y después de haber permanecido entremedio del monte, después las retirábamos y las dejábamos arriba de la playa, en un terreno barrancoso que se encuentra abajo del campamento ahí las colgábamos. Allí en ese terreno barrancoso estaban colgando eh... y al ver que las olas eran buenas [para navegar], se levantaban temprano y preparaban la red o bien lo habrían hecho [de esa manera]. Con una piola amarraban [la red] a una vara larga; después de haber completado el proceso de amarre, inmediatamente la dejaban en la embarcación. La dejaban en la embarcación y posteriormente salían a remo. Dentro de [la red] quedaba atrapado el lobo, y después lo traían al costado de la canoa a remolque. [Para remolcarlo hacia el campamento] le abrían agujeros en las aletas con el cuchillo y lo amarraban al costado de la embarcación, junto con la red que ahí permanecía amarrada.*

(Aguilera-Tonko, 2012: T.SA-190207=2a §§ 66-79)

## 4.

## VIDA SOCIAL

## 4.1

## Lenguaje

La lengua kawésqar era hablada en toda la extensión territorial del grupo étnico con una variante dialectal conocida en la parte meridional del *Kawésqar Wæs*.

La presencia de variantes dialectales ha sido estudiada por diversos autores. Martín Gusinde dividió a los kawésqar en tres grupos: septentrional, central y meridional. Además, mencionó dialectos que coinciden con los límites geográficos que estableció el golfo de Penas en el norte, el estrecho Nelson en la parte central y el Estrecho de Magallanes en el sur.

Gusinde, sin embargo, no proporcionó evidencia al respecto, pero sí indicó correctamente que las diferencias son más bien léxicas que gramaticales (Gusinde, 1924: 48). Los kawésqar mismos solo reconocen diferencias lingüísticas en el sur.

El número de hablantes totalmente competentes ha ido disminuyendo dramáticamente y hoy está en un estado crítico. Solo hay cuatro personas que hablan kawésqar como lengua materna y primaria en su interacción cotidiana en Puerto Edén.

De hecho, la generación nacida en la década de los 60 es la última que heredó la lengua kawésqar como materna, pero como se ha desplazado a las ciudades del norte y sur del país, la emplea solo cuando está en contacto con sus congéneres mayores.

Los kawésqar que residen en Puerto Natales y parte de la última generación que vive igualmente en Puerto Edén, han participado activamente en los programas de revitalización de la lengua kawésqar que todavía siguen en curso.

La documentación lingüística se remonta al siglo XVII. Se pueden distinguir dos tipos de documentación: (a) informal, representada por los datos recogidos por los exploradores antiguos, geógrafos, naturalistas o misioneros después del descubrimiento europeo del Estrecho de Magallanes en 1520 y, (b) la documentación lingüística moderna que comenzó en la década del 70.

La documentación informal se compone de numerosas listas de palabras y algunas oraciones (cf. Cooper, 1967), pero un importante número de ítems carecen de exactitud. La comparación de estos registros informales confirma que solo una lengua se hablaba en la Patagonia Occidental, con al menos dos dialectos.

Un resumen de la investigación lingüística kawésqar desde el siglo XVII hasta 1975 se puede encontrar en Aguilera (1978: 32-46).

La investigación lingüística kawésqar moderna está representada por los trabajos de Christos Clairis, Adalberto Salas y Óscar Aguilera. Clairis (1977a, 1977b, 1987), Salas y Valencia (1990) han examinado separadamente la fonología de la lengua.

La descripción gramatical de Claris (1987) carece de muchos aspectos de la lengua, debido a la imposibilidad de tener un contacto lo suficientemente prolongado con la lengua para corroborar sus datos y lograr un análisis más exhaustivo. Ahora existe una descripción más bien completa del kawésqar en los trabajos de Aguilera y Aguilera-Tonko, que cubren la fonología, morfología, sintaxis y diversos aspectos del discurso. Estos dos últimos autores igualmente han publicado un buen número de textos kawésqar bilingües, manuales de enseñanza de la lengua y diversos trabajos de la literatura oral (v. Bibliografía).

Respecto a las variedades dialectales septentrional y meridional, Aguilera proporcionó un pequeño vocabulario comparativo de estas dos variedades (1978: 127-28), pero en la actualidad ha concluido que algunos de los ítems son más bien sinónimos septentrionales que variedades dialectales.

Fue durante la segunda mitad de la década de 1970 que surgió un creciente interés académico por el grupo étnico. Se llevaron a cabo trabajos tanto antropológicos como lingüísticos en Puerto Edén y los kawésqar comenzaron a ver en su lengua un valor cultural que antes no poseían, sobre todo por la desvalorización de la lengua y cultura por parte de quienes tenían más interacción con ellos.

La visión gubernamental de las lenguas indígenas de Chile también era de menoscabo y se consideró el español como la única lengua del país y se debía lograr que los niños indígenas tuvieran un dominio de ella en desmedro de sus lenguas maternas para que, de esta forma, pudieran tener acceso al desarrollo personal y la educación.

Algunos kawésqar de Puerto Edén colaboraron intensamente como consultores en la obtención de datos lingüísticos. Todo este trabajo se hizo con un interés académico enfocado en la preservación de datos considerando a los miembros de la comunidad hablante solo como sujetos de estudio y no beneficiarios. Si la lengua se extinguía, al menos la información obtenida garantizaría que la documentación se preservaría, habiendo logrado un exitoso "salvataje cultural".

La década de los 80 vio una disminución de los trabajos de campo y los kawésqar de Puerto Edén se quejaron que nunca conocían los resultados de los trabajos que se realizaban con su cooperación. Lo que pedían eran los resultados concretos de las investigaciones: publicaciones, fotos, grabaciones de sonido, videos u otros, que pudiera servir de evidencia de su contribución. Esto era importante porque mostraría la importancia de los kawésqar no solo como personas individuales, sino también como grupo étnico, ante la discriminación que los afectaba. Los materiales publicados acerca de su lengua demostrarían que el trabajo científico de hecho había sido producido por científicos reales y no por aficionados que estaban interesados en ellos solo como parte de la flora y fauna de ese territorio.

En los años 90 se reavivó el interés cultural por los pueblos indígenas de Chile. En 1993 se promulgó la llamada Ley Indígena y por primera vez el gobierno reconoció a Chile como un país multicultural y propuso “desarrollar diversas políticas enfocadas a la promoción y conservación de los valores idiosincrásicos de los pueblos originarios de Chile” (Tonko, 2001: 238).

Una de las tareas que el gobierno de Chile tenía que desarrollar era la implementación de un programa de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), para todas las comunidades indígenas, que sería dirigido por el Ministerio de Educación<sup>23</sup>. En el ámbito kawésqar, se comenzó en 1998 un programa de revitalización de la lengua, administrado por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI). La primera acción concreta fue la creación de un grafemario tanto para el kawésqar como para el yagán. Estos alfabetos, propuestos por O. E. Aguilera fueron aceptados como los “alfabetos oficiales”. El de la lengua kawésqar ha estado vigente desde esa fecha y es el empleado usualmente por las comunidades; el alfabeto yagán ha sido parcialmente aceptado por tal comunidad. Aparte de este alfabeto, referente a la lengua kawésqar, como se dijo anteriormente, se crearon manuales para todos los niveles de enseñanza y son los que generalmente se han estado empleando en los programas de enseñanza de la lengua kawésqar, como parte de los esfuerzos por revitalizar la lengua.

<sup>23</sup> En Tonko (2001: 237-48) se puede encontrar un panorama de los estados iniciales de la EIB en Chile y para la situación de las lenguas fueguinas desde una perspectiva gubernamental, v. N. Aguilera (2001: 223-36)



**Figura 35. José Tonko dictando clase de kawésqar en el primer curso de la lengua kawésqar para kawésqar de Punta Arenas, CONADI-FIDE XII.**  
Aguilera, O. (Punta Arenas, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2009).



## PRINCIPALES RASGOS ESTRUCTURALES DEL KAWÉSQAR

Fonémicamente, el kawésqar tiene 6 vocales /a, æ, e, o, i, u/ y 19 consonantes: oclusivas /p, t, k, q/, ejectives (p', t', c', k', q'/, glotal /h/, fricativas /f,s/, africada /č/, nasales /m,n/, lateral /l/, vibrantes /r simple, múltiple y retrofleja/ y las aproximantes /j, w/. El alfabeto oficial se muestra más abajo. El acento es variable, a veces una misma palabra tiene un acento diferente incluso si es dicha por el mismo hablante.

El kawésqar es básicamente una lengua SOV (sujeto-objeto-verbo), es decir, en el orden de las palabras en la oración el verbo ocupa la posición final. Morfológicamente es una lengua aglutinante y moderadamente sintética. Los procesos morfológicos que se encuentran en ella son la composición y la sufijación. El primero posibilita la existencia de sustantivos compuestos (por ejemplo, *nóus-kstai* nariz + canal = orificios nasales), y el segundo la derivación (por ejemplo, *kiúrro-wálak* perro + animal femenino = perra; *akčáwe-jeké* cholga-diminitivo = cholguita) y por marcar caso (*jemmá-s* hombre blanco + genitivo); verbos en plural (-*atál*) y sufijos de tiempo, aspecto y modo (por ejemplo, *áltqar-sekué* levantarse + futuro).

Uno de los rasgos más importantes de la lengua es la abundancia de los llamados deícticos o expresiones indicadoras, como aquí o allá, entre otros. Estos deícticos en kawésqar permiten expresar con mucha precisión la ubicación espacial. Por ejemplo, hay 32 maneras de expresar “aquí”, al agregar diferentes descriptores espaciales a la forma pronominal *æs* que señala un “yo”, es decir, al que habla, de manera que se puede expresar un *æs-asé* “aquí [en este fiordo]”, *æs-k'ólaf* “aquí [en esta playa]” o *æs-tqal* “aquí [en una bahía o en un lugar plano con una superficie redondeada o en semicírculo]”. Los descriptores espaciales

pueden ser recursivos para otorgar mayor precisión, como por ejemplo, *háute-kæs-k'óláf-kstai*, “al otro lado de un canal angosto o paso, en la playa”.

Otro rasgo distintivo del kawésqar son los verbos, que tienen un sistema de pasado graduado y distinciones aspectuales y modales. Las formas de pasado distinguen diferentes momentos que pueden señalar:

- (a) un momento que ocupa parte del presente como consecuencia de una acción, proceso o hecho que ha ocurrido recién: es el pasado puntual o pasado inmediato, con el sufijo temporal *-pas*.
- (b) un momento que ha ocurrido recientemente: pasado reciente, sufijo *-(a)fqat*.
- (c) un momento que ha ocurrido mucho tiempo antes: pasado remoto, sufijo *-horaras*.
- (d) un momento que ha ocurrido en un pasado indefinido: pasado mítico o narrativo, sufijo *-hójok*.

Asimismo los verbos tienen un sufijo que se agrega inmediatamente después de la raíz que puede expresar diversidad de significados, como movimiento hacia un punto, ejecutar una acción con cierto propósito, desplazarse desde un lugar a otro mediante cierta fuerza motriz (a remo, a vela, a motor o auto-propulsión).

El aspecto expresa diversas modalidades de la acción: duración, habitualidad, repetición, beneficio, completación. En lo que concierne a modo: imperativo, presuntivo.

## ANATOMÍA DE UN VERBO KAWÉSQAR

**aqáhoi-akstá-ar-kečéjer-atál-hójok** = *habrían llegado en una embarcación a remo*

### aqá-

raíz = remar.

### -hoi

Sufijo verbal = llegar a tierra.

### -akstá

Sufijo potencial = la acción es hipotética o el hablante no es/fue testigo.

### -ar

Sufijo durativo = la acción de remar tiene una duración.

### -ker

Sufijo durativo = la acción de desplazarse tiene una duración.

### -ačé

Sufijo ablativo = marca el punto desde donde se originó el desplazamiento..

### -er

Sufijo durativo = la acción de desplazarse desde un punto hasta el punto de llegada tiene una duración.

### -atál

Sufijo de plural para verbos = la acción es ejecutada por más de uno.

### -hójok

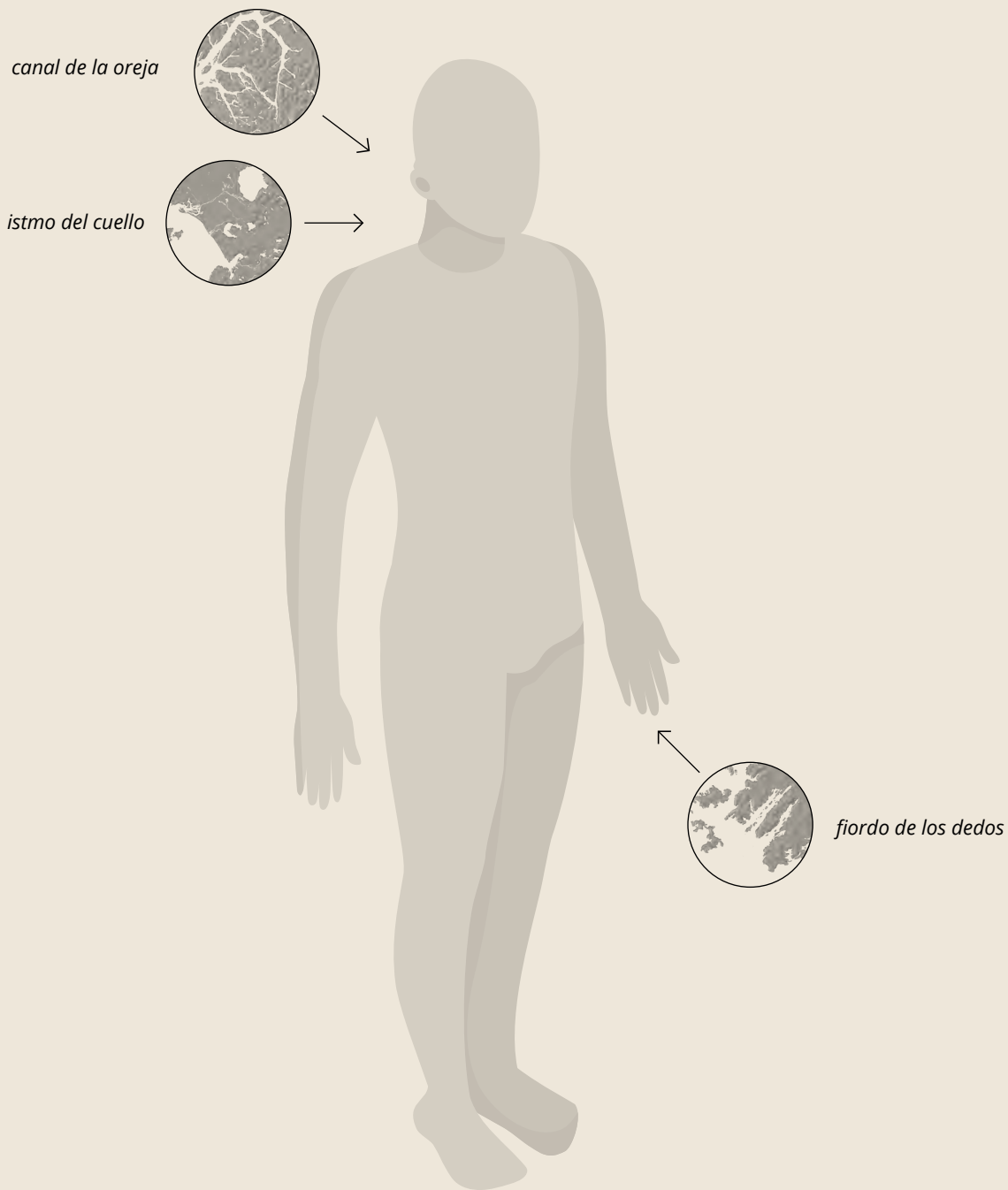
Sufijo de pretérito narrativo = la acción ocurrió en el pasado y forma parte del discurso narrativo.



Figura 36. Anatomía verbal kawésqar que refleja el carácter aglutinante de la lengua.

Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de Aguilera, O. - Tonko, J. (2011).





**Figura 37. Ejemplos de denominaciones geográficas que se usan como base para nombrar las partes del cuerpo humano.**

Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de Aguilera-Tonko, 2011.

En cuanto al discurso, el kawésqar utiliza diferentes partículas discursivas que expresan variados matices al discurso. Existe una partícula de tópico y otra de cambio de tópico, partículas temporales, consecutivas, anexantes (tanto inter-oracionales como extra-oracionales).

La lengua kawésqar tiene una relación profunda con el entorno y la topografía desempeña un rol muy importante, ya que es omnipresente en todo tipo de discurso. Es así como la geomorfología y la geometría encuentran expresión en la lengua.

A diferencia de otras lenguas en donde las partes del cuerpo humano se utilizan en la denominación de accidentes geográficos tales como

“brazo de un río”, “ojo de agua”, en kawésqar los términos geográficos se utilizan para partes del cuerpo: *k'élaf-astál* cuello, literalmente “el istmo del cuello”; *k'iáwe-kstai* conducto auditivo, lit. “el canal de la oreja”; *tamá-ase* pliegue interdigital, lit. “el fiordo de los dedos”.

Las designaciones de líneas paralelas o en paralelo corresponden a “canal”, en tanto que un círculo o semi-círculo es una “bahía”; la verticalidad se expresa mediante la palabra que significa “barranco”.

## Alfabeto Kawésqar y guía de pronunciación aproximada

El siguiente es el Alfabeto Estándar Oficial de la Lengua Kawésqar:

GRAFEMA	PRONUNCIACIÓN APROXIMADA
<b>A a</b>	Similar al español; acompañada de "q" es más posterior.
<b>Æ æ</b>	Similar al inglés "a" en "hat", "cat".
<b>Č č</b>	Como el español "ch" en "Chile".
<b>C' c'</b>	Como la combinación tch.
<b>E e</b>	Similar al español.
<b>F f</b>	Similar al español.
<b>H h</b>	Como inglés "h" en "house".
<b>I i</b>	Similar al español.
<b>J j</b>	Como inglés "y" en "yes".
<b>K k</b>	Similar al español.
<b>K' k'</b>	Sin equivalencia en español, se diferencia de la <b>k</b> porque hay un cierre del paso del aire bastante tenso, seguido de una expulsión fuerte del aire, como un chasquido.
<b>L l</b>	Similar al español.
<b>M m</b>	Similar al español.

GRAFEMA	PRONUNCIACIÓN APROXIMADA
<b>N n</b>	Similar al español.
<b>O o</b>	Similar al español.
<b>P p</b>	Generalmente es aspirada.
<b>P' p'</b>	Sin equivalencia en español; se diferencia de la <b>p</b> porque para pronunciarla hay que apretar ambos labios y expulsar violentamente el aire.
<b>Q q</b>	Sin equivalencia al español, su pronunciación es "más atrás" que la <b>k</b> .
<b>Q' q'</b>	Sin equivalencia al español, su pronunciación es "más atrás" que la <b>k</b> pero con un chasquido.
<b>R r, rr</b>	Similar al español en "pero" y "perro", como el inglés en "girl" en algunos casos.
<b>S s</b>	Similar al español.
<b>T t</b>	Generalmente aspirada.
<b>T' t'</b>	Sin equivalencia en español; se diferencia de la <b>t</b> porque para pronunciarla debe apoyar la lengua contra la parte delantera del paladar cerrando el paso del aire, para luego expulsarlo violentamente.
<b>U u</b>	Similar al español.
<b>W w</b>	Como inglés en "water", "west".
<b>X x</b>	Como en español "México".

## Glosario kawésqar

Una de las características más notorias de la lengua kawésqar es el papel que tiene la topografía, ya que es omnipresente en esta lengua. En la codificación de las formas del paisaje existen complejas expresiones, necesarias para determinar la posición del hablante, otras personas, animales u objetos en un territorio cuyo paisaje, el de la Patagonia Occidental, en sí es complejo.

El léxico relacionado con el emplazamiento de la vivienda igualmente da cuenta de la relación de los antiguos kawésqar y su entorno. Esto, sumado al léxico geográfico y los términos de la situación espacial de acuerdo con la posición

del hablante, puede ser de utilidad para el arquitecto, por un lado, en cuanto a percibir la riqueza de la lengua kawésqar, así como al observar la concepción, percepción y uso del espacio en esta cultura, puede abrir camino a los parámetros que son susceptibles de emplear al concebir habitabilidad y paisaje en la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena. El breve registro términos de parentesco da cuenta de un sistema de parentesco diferente al nuestro en esta cultura.

A continuación, se presenta una breve selección de estos términos.

### Términos relacionados a accidentes geográficos

TÉRMINO	SIGNIFICADO
<i>kstai</i>	canal
<i>tqal</i>	bahía
<i>asé</i>	seno
<i>jénnak</i>	punta
<i>kæs</i>	paso
<i>astál</i>	istmo
<i>kar o xar</i>	isla o cerro
<i>aksál</i>	barranco, acantilado
<i>k'oláf</i>	playa
<i>jerás</i>	terreno en declive
<i>c'éwe</i>	barranco, terreno vertical
<i>atél</i>	costa
<i>k'iot</i>	rincón, extremo, caleta

### Deícticos: aquí en relación a la situación espacial ocupada por el hablante

TÉRMINO	SIGNIFICADO
<i>æs-asé</i>	aquí en un seno
<i>æs-k'oláf</i>	aquí en una playa
<i>æs-kar</i>	aquí en una isla
<i>æs-tqal</i>	aquí en una bahía o en un terreno circular o semi-circular
<i>æs-c'éwe</i>	aquí en un barranco o en un terreno cortado a pique
<i>æs-astál</i>	aquí en un istmo
<i>æs-álowe</i>	aquí dentro
<i>æs-kæs</i>	aquí en un paso
<i>æs-t'æs</i>	aquí en un punto alto, cima, cumbre
<i>æs-kstai</i>	aquí en un canal

## Léxico relacionado con el emplazamiento de la vivienda temporal (*at*)

TÉRMINO	SIGNIFICADO
<i>arkápe</i>	monte
<i>atólok</i>	terreno desde la puerta del <i>at</i> hasta el borde del mar
<i>qálaks</i>	turbera
<i>wáskar</i>	cerro, promontorio
<i>hóut</i>	terreno desde la puerta del <i>at</i> hasta el horizonte como límite máximo
<i>hóut-t'æs</i>	elevación de terreno hacia abajo del sitio de emplazamiento del <i>at</i>
<i>hóut-k'oláf</i>	sector de la playa mirado desde el emplazamiento del <i>at</i>
<i>hóut-kstai</i>	sector del canal en relación con el emplazamiento del <i>at</i>
<i>hóutk'a-álowe</i>	el horizonte
<i>kæs</i>	parte de afuera del <i>at</i> , franja de terreno circundante

## Léxico del interior de la vivienda

TÉRMINO	SIGNIFICADO
<i>páukstai</i>	puerta
<i>afc'ótqal</i>	lugar para guardar alimentos cerca de la puerta
<i>pap-hótqal</i>	lugar para sentarse frente a la fogata
<i>atónak-hótqal</i>	lugar donde se está frente a la fogata
<i>talái-hótqal</i>	lugar donde se duerme
<i>hóut-terrék</i>	desde los costados del <i>at</i> hacia el centro donde está la fogata
<i>jáu-terrék</i>	desde la fogata hacia los costados del <i>at</i>

## 4.2

## Parentesco

El sistema de parentesco kawésqar es patri-lineal. Se distinguen términos diferenciados para la parte paterna y materna:

TÉRMINO	SIGNIFICADO
<i>apánap</i>	abuelo paterno
<i>kéwes</i>	abuelo materno
<i>apánap-sélas</i>	abuela paterna
<i>kéwe-sélas</i>	abuela materna
<i>čæčár;</i> <i>čawáal</i> (solo usado por los hijos)	padre
<i>c'ac'ap, c'ap</i>	madre
<i>ahiól</i>	hijo
<i>aihiól-sélas</i>	hija
<i>sekuájok</i>	nieto
<i>sekuájok-sélas</i>	nieta
<i>jersás</i>	tío paterno
<i>jerwétak</i>	tío materno
<i>jersás-sélas</i>	tía paterna
<i>jerwétak-sélas</i>	tía materna

## 4.3

**Actividades estéticas y recreativas****Expresiones artísticas**

Las expresiones de arte representacional entre los kawésqar son escasas, aunque hace algunos años se encontró arte rupestre en una cueva en la isla Madre de Dios y se dice que otras cuevas en el amplio territorio contendrían también pinturas.

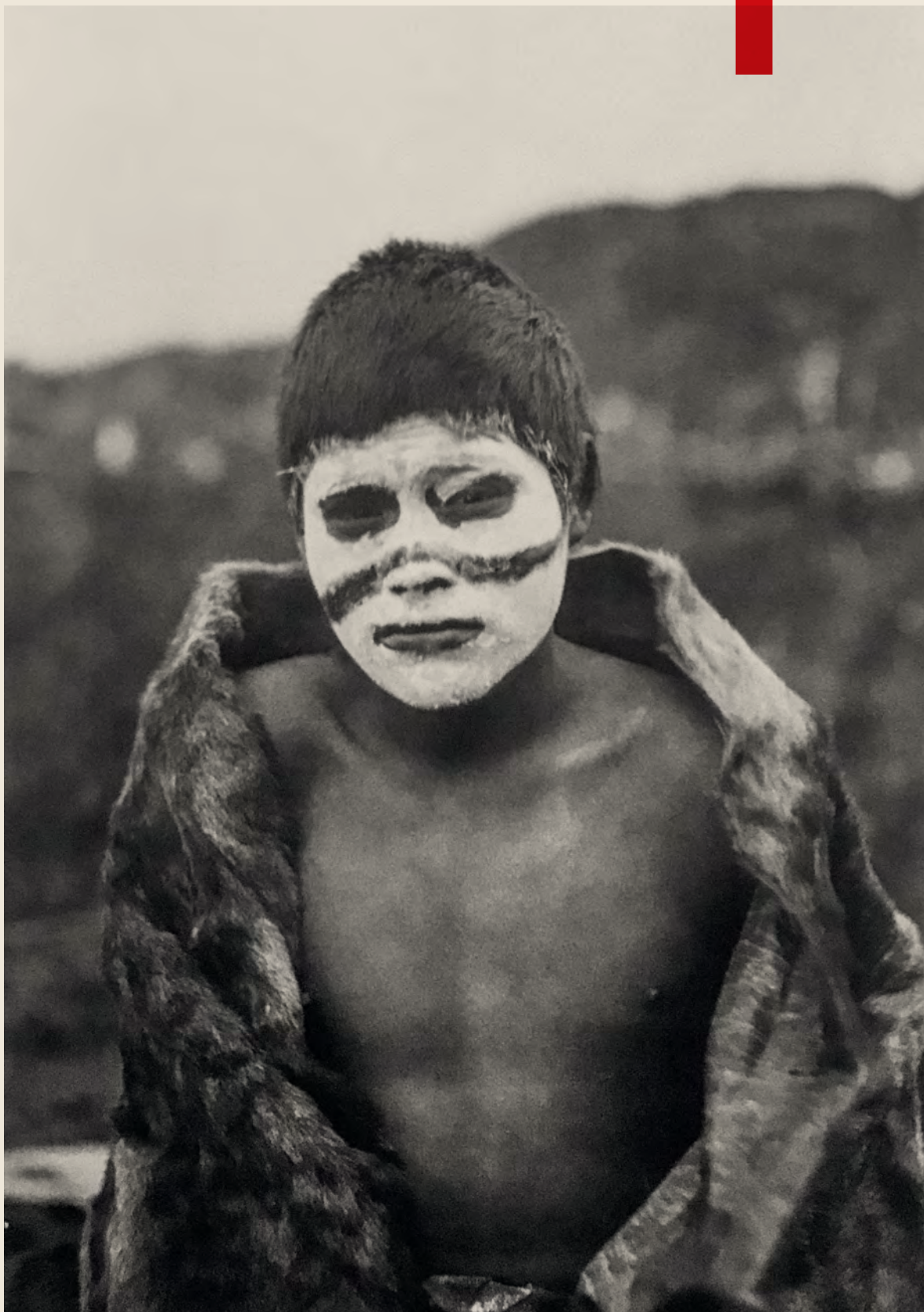
La única pintura que más se conoce es la corporal, pero asociada a la ritualidad. La pintura rupestre mencionada también puede haber sido parte de rituales antiguos que dejaron de practicarse y de los cuales ninguno de los actuales ancianos kawésqar conoce y tampoco tenía conocimiento.

La pintura corporal sí pervivió hasta hace unos años, por ejemplo, con ocasión de la muerte de alguien, es decir, como pintura funeraria y para evitar la influencia negativa que podría ejercer un espíritu sobre alguien durante las travesías por los canales. La presencia de un animal que consideran dañino para las personas, como el encuentro con una foca leopardo cerca de un campamento, -animal que los kawésqar denominan "morsa", tal vez por influencia chilota- hacía que las mujeres y los niños se refugiaran en el *at* y a estos últimos se les aplicara pintura facial mientras los hombres daban muerte al animal. La pintura corporal consiste en líneas y puntos. Los colores utilizados son blanco, negro y rojo.



**Figura 38. Pintura Rupestre en Isla Madre de Dios.**  
Aguilera, N. (Archipiélago Madre de Dios, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2017).

**Figura 39. Joven aspirante pintado para ceremonia del *jenčihówa*.**  
Gusinde, M. (1923). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



El pigmento rojo utilizado en la antigüedad era muy valioso para los kawésqar, era una “cosa de valor”, *wal*, ya que no se podía obtener en cualquier lugar. La guardaban en bolsitas de cuero de lobo y se resguardaba.

Ladrillero mencionó tal pigmento, sin tomar conciencia de la importancia y valor que tenía para los kawésqar cuando narró los intentos de trueque que realizó, sin lograr lo que quería (aceite de lobo “para brear el bergantín”), ya que al no conocer la lengua, los indígenas, a cambio de collares, pulseras y anzuelos, entregaban su posesión más valiosa: tierra roja para pintura corporal:

*“... y otro día siguiente vinieron 16 indios a los cuales salió el capitán e le presentaron un zurrón de cuero de lobo lleno de tierra colorada con el cual presente nos reimos mucho y el capitán les dio medallas hechas de estaño e llantos de paño de colores y otras cosas e viscocho e trigo*

*cocido lo cual no querían ni sabían comer, fuéles así mismo pedido por señas trajesen de aquellos lobos de que andaban vestidos y ellos en lo que respondían parecía lo entendían e así se fueron a sus canoas e andando ocho días del mes de Marzo volvieron veinte y tres indios e no trujeron más que tres curoncillos llenos de la dicha tierra colorada (...)”<sup>24</sup>.*

En la antigüedad los kawésqar usaron adornos corporales, como brazaletes de cuero, collares hechos con pequeños caracoles, muy valorados por ser difícil la obtención del material para fabricarlos. Estos caracoles solo se encuentran en *málte* (costa exterior), zona de no fácil acceso hoy en día. También existieron collares (*kamaséjar*) hechos de materiales vegetales y de pequeños huesos de aves, como se muestra en las ilustraciones de Martín Gusinde.

<sup>24</sup> “Viaje del capitán Juan Ladrillero al descubrimiento del Estrecho de Magallanes. (1557-1558). Francisco de Cortés Hojea”, en Anuario Hidrográfico de Chile, año V, 1879, pág. 505.

El botánico Karl Scottsberg cuando exploró los canales y estuvo con un grupo de kawésqar en un campamento en Puerto Grappler, observó los adornos y apuntó: *“Los adornos no son muchos. La mayoría son collares de pequeños caracoles (Photinula violacea), que pueden ser muy bonitos; los hilos están muy bien trenzados y también se los usa, sin caracoles ni huesos de aves, enrollados al cuello o alrededor de la muñeca. Frecuentemente se usa como medallón un trozo de hueso perfectamente pulido, de más o menos de un decímetro de largo, aguzado en el extremo inferior”* (Skottsberg, 1913: 267). Tanto los collares como los medallones no existen hoy, tampoco los tocados de plumas (*čapána*). El tocado de plumas se confeccionaba con plumas de albatros y de skua, así como de carancas, como lo comentaba el anciano Virgilio Renchi (Táltok):

Kajésqa takés jat kuorsekčéjer-hójok, kajésqa takés ak’uás arresárrok takés kuteké k’etárrok takés kuteké atejésap takés wa káwes wa t’a-alk’éna tásqar pe [ ] -hójok kuteké társna karlájer wa k’oának čečáu-t’ærkoqána.



*Se ponían plumas de aves, plumas de aves: plumas de albatros y plumas de skua y plumas de caranca se pinchaban en un cuero y [se ponía] en la cabeza, se llamaba “társna”, todo se enrollaba como corona.*

(Aguilera, MS: T-DIA-PE-060284B=3, inédito)



<

**Figura 40. Collar de caracoles.**  
Gusinde, M. (1918-1924). [Ilustración].  
Obtenido de Gusinde, M. (1974).  
*Die Feuerland-Indianer. Band III/1:*  
*Die Halakwulup.* Anthropos Institut.  
Sankt Augustin, Alemania.

**Figura 41. Niño con pintura que indica su linaje.**

Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



**Figura 42. Espíritu *jenčiháwa*, cubierto en pintura blanca a base de hueso en polvo.**  
Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer.*  
*Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



También en ocasiones especiales se usaban máscaras que representaban espíritus, usadas por los hombres, ya que las mujeres no podían llevarlas, encerradas en su *at*, se las atemorizaba con estos “espíritus” que merodeaban por fuera de la carpa. Estas máscaras, así como la pintura corporal y el tocado de plumas están más relacionados con usos rituales que artísticos.

Entre los kawésqar existía un repertorio de canciones cuyos usos van del entretenimiento a usos ceremoniales. Es el único tipo de expresión musical que se conoce de este pueblo. Las canciones ceremoniales se desconocen hoy, solo se cuenta con el testimonio de la literatura especializada.

El antropólogo Martín Gusinde en sus viajes de exploración por el territorio magallánico en la década de 1920 grabó canciones en cilindros, pero este material se deterioró tanto que no fue posible recuperarlo. Sin embargo, existen grabaciones modernas recopiladas por el antropólogo estadounidense C. Coon (1959) y María Ester Grebe (1972), etnomusicóloga chilena. Algunas canciones son partes de cuentos, como la canción del ciervo, que forma parte del *Cuento de la nutria tabú*. Otras canciones son referentes a animales, canciones de amor, canciones de cuna o canciones de juego, como la canción que se cantaba al jugar a la ronda.



**Figura 43. Máscara de corteza para ceremonias.**  
Gusinde, M. (1923). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



**Figura 44. Chamán con un *čapána*, tocado de plumas.**  
Gusinde, M. (1923). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.

Las canciones por lo general eran cantadas por una sola persona, a excepción de los cantos que eran parte de ceremonias colectivas. Solo se han conservado las versiones de Coon y Grebe. El único ejemplo de una canción a dúo fue registrada por Coon y se encuentra en la biblioteca de la Universidad de Indiana.

La letra de las canciones a veces es solo una frase que menciona el tema de la canción, seguida de secuencias sin sentido que van armonizando con la frase temática. Otras veces hay secuencias de frases con significado y que varían durante el transcurso de la canción, combinadas con secuencias sin significado, conformando de esta manera dis-

tintas estrofas de la canción. Muchas veces en las secuencias con significado las palabras presentan reducciones, por ejemplo, "les" en vez de "léjes", como en la "Canción de amor" registrada por Grebe, para voz femenina por el contexto, aunque también hay una versión masculina en la colección de Grebe, pero probablemente el informante la cantó a petición de la investigadora. La canción manifiesta la búsqueda de una mujer de su compañero y se manifiesta feliz de ser una mujer. Dice así:

**1. Če-s-če les<sup>25</sup> les kuajá wa wa wa wa wa wa.**

**2. Če-s-če les kuajá wa wa.**

**3. Če-s-če les kuajá wa wa wa wa wa wa.**

**4. E jejá ja jeje jaja če táker<sup>26</sup> ačáal kečál wa wa wa wa wa.**

**5. Jepæsóna kuolák táu če walák jetanák ačáal wa wa wa wa wa.**

**6. Ejejá ja jeje ja ja ja ajajá ja jejá ajái jaj jajái ja.**

*1. Yo busco kuajá wa wa wa waa wa wa.*

*2. Yo busco kuajá wa wa.*

*3. Yo busco kuajá wa wa wa wa wa wa.*

*4. E jejá ja jeje jaja estoy sola siempre wa wa wa wa wa.*

*5. Espero en vano, pero estoy feliz de ser hembra wa wa wa wa wa.*

*6. Ejejá ja jeje ja ja ja ajajá ja jejá ajái jaj jajái ja.*

Repetición de las 6 primeras estrofas

**7. Če táu če jepæsóna kuolák walák jetanák ačáal wa wa wa.**

**8. Ajaja jai jajai jajai jajai jeja ja ja.**

**9. Jepæsóna táu če walák jetanák ačáal wa wa wa.**

*7. Estoy sola, espero en vano, pero estoy feliz de ser hembra wa wa wa.*

*8. Ajaja jai jajai jajai jajai jeja ja ja.*

*9. Sola espero en vano, estoy feliz de ser hembra wa wa wa.*

<sup>25</sup> les = léjes

<sup>26</sup> če táker = če táuk-ker

Entre las manifestaciones estéticas, la más importante está representada por la literatura oral. El uso de la palabra como arte se manifiesta en los relatos de mitos y cuentos antiguos que se han transmitido de generación en generación. Dentro del género narrativo también se incluyen los relatos de viaje, pero estos reflejan un lenguaje más coloquial, no tan elaborado como los cuentos.

Asimismo, existen otros relatos que son biografías de terceros, es decir, historias de vidas de personas, tanto miembros del grupo étnico como de otros que han interactuado con los kawésqar. Es un tipo de narración que combina la historia de vida como el relato de viaje. Estas narraciones, así como los relatos de viaje, son fuente importante de información del sistema de vida kawésqar del pasado reciente, unos 80 años al presente, antes de que los kawésqar se sedentarizaran, o bien a comienzos de la sedentarización. Estos relatos biográficos se insertan en lo que se ha denominado "historia oral". Citando a Louis Gottschalk (1950): "*La mayoría de los sucesos humanos suceden sin que queden vestigios o registros de cualquier clase tras ellos. El pasado, habiendo perecido, ha perecido con solo huellas ocasionales. Solo una parte ha sobrevivido y ha recibido la atención del historiador*". Por ello, esta historia se manifiesta desde la perspectiva de un "otro" cultural, la kawésqar, pero es poco conocida en el presente<sup>27</sup>.

Tanto en las narraciones como en el lenguaje cotidiano, aunque siempre relacionado con algo relatado (una anécdota, por ejemplo), existe el llamado *kstamjá* o lenguaje afectivo<sup>28</sup>, sobre el que Empeaire, en 1955<sup>29</sup>, apunta:

*"Para expresar una cosa asombrosa, anormal, nueva o muy grande, las sílabas de cada palabra son cortadas con lentitud y suavidad, apenas pronunciadas; las vocales son suavemente moduladas en una larga, y la final prolongada en un calderón"* (Empeaire, 1963: 212-13). A pesar de que el mismo Empeaire expresa que "*no se trata aquí de un estudio sobre el lenguaje alacalufe, sino solo de algunas observaciones que se refieren a su vida psicológica*" (Empeaire, 1963: 210), sus observaciones asombran por la precisión con que aborda este aspecto, a pesar de no dominar la lengua kawésqar. Las secciones del discurso narrativo que contienen *kstamjá* precisamente apuntan a puntos de clímax o tensión en algún episodio en la narración. Las vocales se alargan y se registran cambios consonánticos como lenización y elisiones<sup>30</sup>.

Los cuentos también exhiben otros recursos del lenguaje, como verbos en serie usados como recurso estilístico, en donde los verbos pueden mostrar lo que se denomina *aliteración*, que consiste en repetición de sonido en las primeras sílabas, es decir, si el primer verbo

<sup>27</sup> Un volumen de relatos de historias de vida está pronto por aparecer en Aguilera-Tonko, 2019-2020.

<sup>28</sup> Cf. Aguilera, 2013.

<sup>29</sup> Fecha de la primera edición en francés de su obra *Les nomades de la mer*, Gallimard. La primera versión en español, *Los nómades del mar*, fue publicada en 1963 por Ediciones de la Universidad de Chile, en traducción de Luis Oyarzún. La obra ha sido reeditada en Chile hace pocos años por Editorial LOM.

<sup>30</sup> "Lenización quiere decir que las consonantes se suavizan, como cuando se habla a los niños pequeños y se cambia "rr" en "perrito" y la gente dice "peyito"; elisión es la supresión de un elemento, por ejemplo, se suele suprimir "ra" de "para" en el español de Chile hablado y se dice "pa". Ahí hay una elisión de una sílaba.

comienza con la sílaba **je** los otros dos también comienzan con **je**, como en el siguiente ejemplo:

Jekčál lájek wonáko kiarsekčéjer-s  
kuo asá-ap ku fkiar kuteké  
kerraqána táwon fkiar **jet'**ának  
**jefénak jerkuonák** eik'olái-s kuo.



Hay un ciervo raro que se llama guanaco y [ellos] comían [ese animal]; los cazaban y los cazaban con flechas, después, **los comían a dentelladas**, los **comían**, los **asaban**, se cuenta.

(Aguilera-Tonko, 2012, Cuento de Kelaéikčes, T-PE-040307=1 § 21)

Pero más frecuente que la aliteración es lo que se llama *homoioteutón*, que es un sonido similar en las terminaciones de una palabra, como en el siguiente ejemplo en donde todos los verbos en serie terminan con la sílaba **-ja**:

Kius kiúrro jekčél**ja** akskué**ja** ksél**ja**  
ačáal táu ka kep čečáu kiāaskuok'ák  
čejéqos-k'ejeháker-hójok?



Su perros [al olfatear el animal] **gimen**,  
**se lanzan al agua**, **ladran** [al perseguir  
la nutria], ¿acaso los cazadores siempre  
perseguían [a la nutria] remando a todo dar  
así no más [en forma casual]?

(Aguilera-Tonko, 2012, Cuento del čénerk 2, T-PE-030307=1 § 30)

Los cuentos, relatos de viaje y las historias de vida kawésqar, constituyen lo que se ha llamado "arte de la palabra". Joel Sherzer y Greg Urban (1986) manifiestan que "Ningún indígena sudamericano ha ganado jamás el premio Nobel por su actuación (performance) oral u oratoria política. Sin embargo, todos los días y todas las noches los miembros de remotas sociedades de Brasil, Ecuador, Panamá, que viven en medioambientes no tecnológicos, están creando y desplegando una notable diversidad de formas verbales caracterizadas por riqueza metafórica, procesos poéticos y retóricos y estilos intensamente personales, todos los cuales son parte íntima de la reproducción y transmisión de sus tradiciones culturales y estéticas".

Entre los kawésqar se desarrolló durante siglos este arte de la palabra y fue la única manera de transmitir el conocimiento y de expresar estéticamente mediante la palabra (cf. O. Aguilera, 2013).

## Vestimenta y adornos

Esta consistía en capas de piel cosidas. Según Skottsberg, *"mide aproximadamente 3 m<sup>2</sup> y está hecha de pieles de foca o nutria cosidas, la llevan sobre los hombros y la sujetan con una cuerda. Las piernas y la cabeza van descubiertas"* (Skottsberg 1910b: 267). Gusinde señaló que hombres y mujeres usaban una capa, siendo la de los primeros más corta que la de las mujeres, *"a fin de que tuvieran menos incomodidades en los brazos y piernas"* (Gusinde, 1991: 191).

Los niños pequeños, por lo general, andaban desnudos. Tanto hombres adultos como niños usaban una capa corta que servía para cubrir la espalda y nunca se sujetaba al cuerpo, como protección contra el viento. Asimismo, se conoce una capa de pellejos de cormorán *"a las que se les cortaban las alas y patas, así como la cabeza con el cuello; eran secados y luego cosidos en una sola pieza con hilos de tendones. Tal vez era en general tieso e incómodo, debido a las plumas duras, pero era bonito a la vista a causa del reflejo metálico de toda la superficie. Solo en ocasiones especiales se ponían las indígenas estas capas de plumas; dobladas cuidadosamente, eran guardadas para la próxima oportunidad"* (Gusinde, 1991: 191-2). Los hombres, además, usaban un taparrabos de cuero de forma triangular, que se ataba con una cuerda de tendón, su nombre era *kskói* y la cuerda *jerkéto*.

Este tipo de vestimenta cayó en desuso tan pronto como los kawésqar tuvieron más contacto con loberos y chilotos, incorporando la vestimenta occidental, a veces los hombres usaban alguna prenda occidental en la parte superior del cuerpo, en tanto que llevan *kskói* en la inferior.

Hace ya mucho tiempo que los kawésqar abandonaron la vestimenta antigua, habiendo adoptado la occidental por completo. De igual manera los adornos desaparecieron hacia la década de los 40. Estos asimismo eran escasos, pero algunos de ellos muy elaborados, como los collares de caracol, que eran grandemente apreciados y valiosos para ellos por la dificultad de obtener la materia prima.

Otros collares se fabricaban de huesos tubulares de aves, o de gusano marino tubular, ambos en desuso luego de tener un sedentarismo parcial en Puerto Edén. Los ancianos de hoy recuerdan que las mujeres de más edad de aquel entonces todavía usaban collares. La obtención de los materiales para su confección, especialmente los de gusanos marinos se hizo más difícil y también perdió el interés de la generación más joven que ya había reemplazado la vestimenta por la occidental.

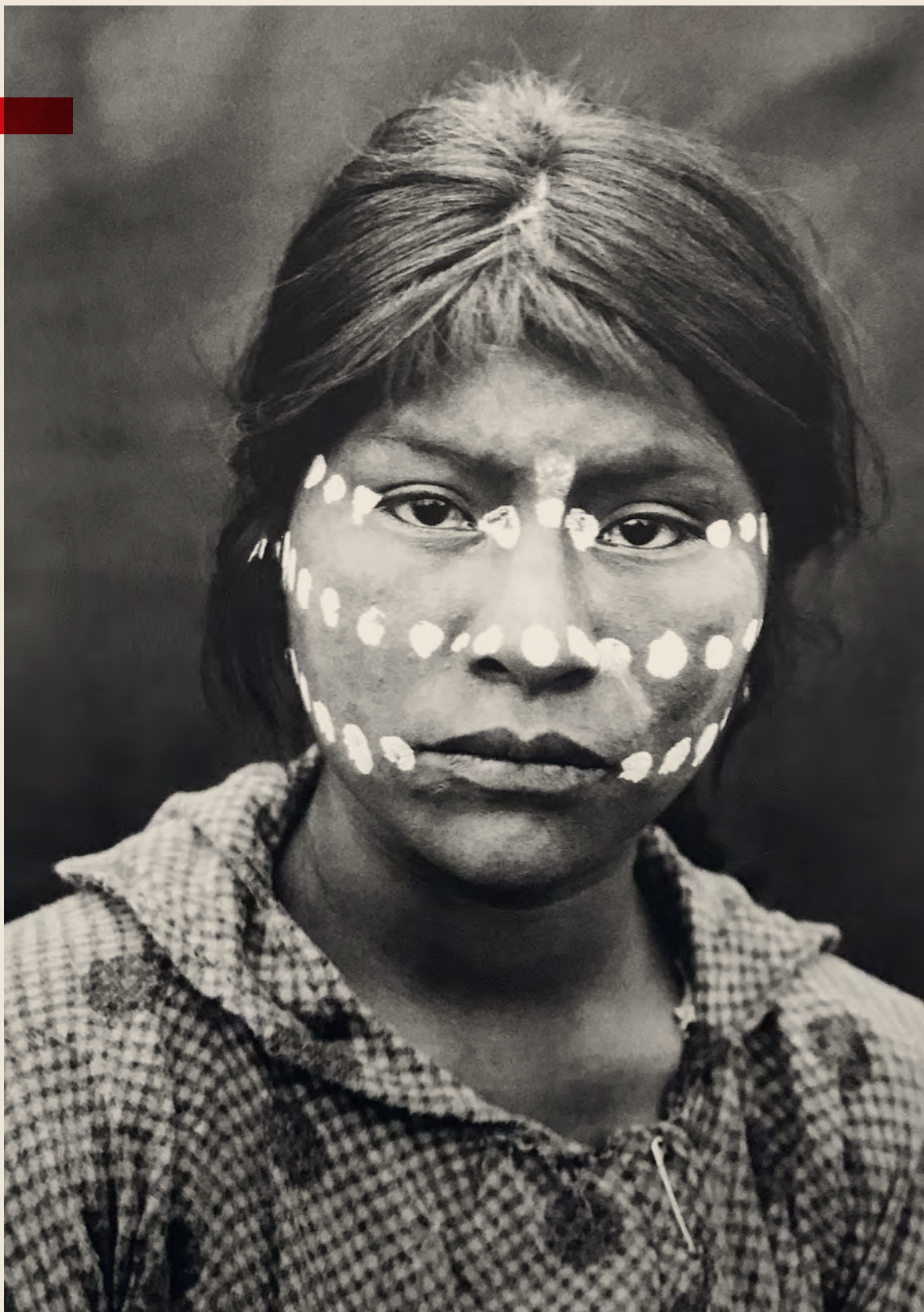
**Figura 45. Hombre vestido con pieles.**

Gusinde, M. (1923). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



Figura 46. Joven kawésqar con pintura indicando el linaje.

Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



## Juegos

Las rondas, *kenákana*, eran un juego muy frecuente y se hacían en las playas arenosas de la costa exterior. La diferencia con la ronda “occidental” es que al adquirir velocidad la ronda, esta se desarmaba y el niño o niña que cantaba perseguía a los otros niños hasta atrapar a uno. El niño o niña atrapada debía cantar en la segunda ronda y así sucesivamente.

La canción de la ronda tenía una parte recitada que se decía muy rápido, antes de empezar la persecución. La ronda es la siguiente, con una traducción aproximada al español para obtener un ritmo parecido:

Cantado:

**Kenákaná jowá, kenákaná jowá  
kuorkuá jowá, kuorkuá jowá,  
kenákaná jowá**

—→ *Ronda, ronda  
siempre ronda,  
gira sin cesar,  
gira sin cesar,  
ronda, ronda  
siempre ronda.*

Recitado:

**Tála kenákaná-ker-hap čowá kuorkuá  
jowá,**

—→ *Hagamos la ronda, yo giro sin cesar.*

Cantado:

**Kuorkuá jowá, kuorkuá jowá  
kenákaná jowá, kenákaná jowá  
kuokuá jowá.**

—→ *Giro sin cesar, giro sin cesar,  
ronda, ronda, siempre ronda,  
giro sin cesar.*

Recitado:

**Tála kenákaná-ker-hap, kiústat, kiústat  
kenákaná-ker-hap kiústat kuos  
æskuosk'ák kuos kuerkuolái-qe kuos  
kuorkuá jowá kuos kuerkuahá-qe.**

—→ *Hagamos la ronda, vamos, vamos,  
hagamos la ronda, vamos, así para girar,  
girar sin cesar, para que estemos girando.*

Cantado:

**Kenákaná jowá jesáu kuorkuá jowá  
jesáu kuorkuá jowá**

—> *Ronda, ronda, siempre ronda, salta cual delfín, gira sin cesar, salta cual delfín, gira sin cesar.*

Recitado:

**Jaláu če k'iujéfnær k'iujófna če sekué  
k'iujófnaer če jenák, kiústat kenákená-  
ker-hap kiústat jalá!**

—> *Ahora estoy mareado(a), me marearé, me estoy mareando, vamos, hacemos la ronda, vamos ya!*

Cantado:

**Kenákaná jowá, kenákaná jowá  
kuorkuá jowá jesáu  
kuorkuá jowá jesáu  
kuorkuá jowá jesáu  
kenákaná jowá.**

—> *Ronda, ronda, siempre ronda, gira sin cesar, salta cual delfín, gira sin cesar, salta cual delfín, gira sin cesar, salta cual delfín, ronda, ronda, siempre ronda.*

Recitado:

**Tála kiústat kenákená-ker-hap, jaláu  
jaláu jaláu jaláu če k'iujéfnær k'iujéfnær  
jaláu ket**

—> *Vamos, vamos hagamos la ronda, ahora, ahora, ahora, ahora me mareo, me mareo ahora sí.*

Hay un juego antiguo que jugaban tanto adultos como niños al interior del *at* con junquillo trenzado. Primero había que trenzar el junquillo hasta convertirlo en una "soga" de 50 a 60 cm. de largo. Uno de los extremos del junquillo trenzado se ataba a una silla y el otro a un dedo del niño. El niño representaba una canoa que estaba atada para que no se la lleve el mar. Era un juego colectivo, de manera que varios niños debían estar atados con un nudo que fueran capaces de desatar. Podía variar la complejidad del nudo de acuerdo a las edades de los niños. El juego consiste en que el niño debe desatar la "canoa" lo más rápido posible. El que logra hacerlo primero, gana el juego. Luego se repite las veces que se quiera.

Otro era el del tronquito de helecho *xaána*. Este juego era practicado por los niños varones y su propósito era afinar la puntería. Utilizaban arpones y flechas para jugarlo, ya que consistía hacer rodar un tronquito de helecho y ensartarlo. El juego era muy popular, incluso hay un lugar en la costa exterior que se llama *Xaána-taqás-ho-jerás* "lugar en declive donde se hace rodar al helecho", sitio de campamento con abundantes helechos, apropiado para el juego.

Otro pasatiempo que existía era el juego del tizón, que consistía en hacer que salieran chispas de un palo encendido haciéndolo girar y así se perseguían y trataban de evadir para no quemarse:

Arksá jepasekćé-hójok askét awók'iot, awók'iot ktátæł jent'aqáns-k'éjes sa kuosá wóksterrep awáfna kuos kátče tárksta qaqártæł-s. Jepátal kelaćél-s će hóraras. Sæfk'ías arłái-s kok ka kuos jepátal-kar-hójok, kstátæł jent'aqáns kst'átæł áłowe ka kuos kst'átæł áłowe tæł kuos awokánar awáqas qaqartálap-s, će hójok-s jenák, tóu ak'úa jenák, tóu-kserái. Atátæł sećélap jent'aqáns ak'úa eikuóqans kúkta ku aksér sa jentótal kiutæł-ketáel-hójok.



*Cuando jóvenes jugábamos con el tizón, el tizón, la brasa la hacíamos girar y unos y otros nos quemábamos, ay ay ay, gritábamos. Jugando lo pasábamos bien, yo al menos. Cuando había viento fuerte era bueno para jugar, las chispas haciéndolas girar nos cubrían totalmente y nos quemábamos, al quemarnos gritábamos, yo lo hacía, ignoro qué hacían otros, ¿no? Chispeando lo sacábamos [el tizón] y lo hacíamos girar y lo golpeábamos y así chispeaba y ardía.*

(Aguilera, 1985, T-PE-060284A=23, inédito)

Además de estos juegos, los niños kawésqar utilizaban columpios que sus mayores fabricaban con una simple soga de cuero de lobo o bien boqui atado a una rama de árbol:

Kuos tawaisélok sa kiarraktáwa æs jetanáær at páu kās tqal áker, jeksólok arrasé af ak'úas jetátal ... jetáel-hójok sa kupép kuosá æs kiarraktáwa jetás-jenák, at páu ar akér jetáqas táwon ko ark čejá kuos jetatáwon-k'enák hojók će kewákiar tæsæksta aqtáelksta-ker æs c'ap ktep hápar kuosá će ka kuos jerák. At páu kās tqal áker jetának kokuónok ak'úas t'alájek k'iot c'éwek ksqawá arp ksqawá t'ærkuónap arrakstáwar-s wa ja-ketáel-s, *palo* æst'æs ar akér táwon ketáel hos kuoská asó hout'ákar čenček'enárær kuosá ku jénnak táwon jerfećéjer-hójok-s kuos sekuás ak'úasqe ak'úas sekuás-er-hap so aká?



*El finado me construyó un columpio fuera de la carpa, el finado que andaba era muy cariñoso y estaba construyendo mi columpio, fuera de la carpa me lo construyó, en él yo me columpiaba todo el tiempo, cuando me daba hambre le pedía [comida] llorando a mi mamá y así yo estaba [ahí]. Fuera de la carpa [lo] hizo bajo un mañío o tenío, boquis, boquis grandes enrollados suelen hallarse ahí, de arriba hasta abajo de un árbol hay, uno parecido cortó y amarró y estaba en esa punta y lo dejamos, ¿para qué lo íbamos a embarcar?*

(Aguilera-Tonko, 213: 132)

Incluso, en la casa ceremonial o *jenčeháwa*, había un sector para niños donde se les construía una casa ceremonial en miniatura con un columpio para su entretención.

(Aguilera-Tonko: 2014, inédito)

## 4.4

**Ciclo de vida: nacimiento, pubertad y muerte****Nacimiento**

En los partos las mujeres por lo general eran asistidas por otras mujeres que podían estar navegando en la misma canoa, pertenecientes al grupo familiar. Partos durante la navegación solo se producían si no había algún puerto donde desembarcar. Hay lugares en el territorio donde la costa es escarpada y no existe un lugar donde salir a tierra. En caso de que no hubiera otras mujeres en el grupo, el marido podía ayudar a su esposa.

En la época antigua, según la literatura existente, el marido se ponía pintura facial y un cordón de plumas en el hombro derecho. En la segunda mitad del siglo XX, la mayoría de las ceremonias y muchas prácticas ancestrales ya no se seguían haciendo, por lo que no hay testimonios contemporáneos al respecto. Sí se puede citar un extracto de un relato autobiográfico donde la narradora cuenta del nacimiento de su segundo hijo:

Kuosá čo æjéqas ku táwon c'errákso čas-k'ejéksó kuos antáu. Kuosá čes kiáuk asá k'élok jenák kep-s. Jaláu talái-ker jenák-atál asó, talái-ker ær...čo... ar... kok'éna-k'ejéqas jéksor æs čewélker tawaisélok eihíaqos áltqark. "Tapá, jekuá hannó askét... kius je... kawésqar-jeké kačén pe c'ælc'es kúkta če ker, jekuá," æskák. "Jaláu jetálai-akstá-ar," æsk'ák kewóker jetekstáker, "ak'uat qe." "Páu æs-kæs páup če āsk-jenák," æsk'ák. "Kiústat pa kuos kónak-atál," æsk'ák. Čeá páu læpær kuos askét Čókar-jeké ker-s kuos. Kuosá at at-terré akér at atp če lójer ku táwon. Kuosá jeksólok tálna, tálna afséksta-akstá-ar: "Ak'uáso...? kawésqar-jeké q'ak aqtæltáska ka kuktép táu-s jenák," æsk'ák. Kuosá Čókar aqtælksta tæłksor. "K' čexuóp kawésqar-jeké sa akuérlai-qečéjer," æsk'ák. Kuosá afséksta-kuer-ketálær asós tariepskána. Kuos čowá akuér-sekuél awélqe æs awélqe asó táwon t'ærkuána ket... kius askét... awélqe čo kčepqáqa čečél-ačé-atál. Kuos ka tejéskas kiāskuosk'ák awélqe jemmá-sélas awélqe čo kčepéna čečél če so táwon t'ærkuánær. Kuosá ku fsek čečél, jenčépas arhór. Čókar čowá akuér-aháker c'éwek akuér-ahák-ker. Asóiken-s-jeké čowá askét... *No!* *Leche* kontensá sa Warrélok har asós čo čečél-ačé-s. Mamaéra ka kuteké... kius čo mamaéra k'élok sa wotéja-jeké sa atæł-hójok, wotéja serwésa-kar-jeké so. Kuosá *leche* čo qatqáikar kuos askét mamaéra ak'uás chopo askét awoksér-jeké ku táwon askét awáksó ku c'afás-kečé. Afterrék čowá asóiken-s, awélqe ak'uás t'asénska-kar akiéfkjar-s wa akiéfkjar-ketæł ačáal-s kuos. Ku álowep ksqok'énær ku táwon ku c'ef... kius ken-jeké c'afás kuos jenák, čámsnær-jeké har asó táwon kuósos čowá *leche* kontensá táwonk álakso. C'eixiáu karháse kiáwel čečáu-at'alónær jewóna kuósos čowá tariépska alákso kuosá jeksólok, æs čewélker tawaisélok kuos asenák k'ei'enák: "Ouskojónær kawésqar-jeké askét karháse t'al táwon alákso t'al-k'ekanána-sekué," æsk'ák. Kuosá *leche*-jeké čo qaqár so čečél asó táwon qatqakán ak'uás awáfna k'epc'ésna-jeké táwon, čečáu-c'afáqa kuos woks aswál, ke! Karháse atákar kupép ku t'æs hápar alk'éna čečáu-c'eixiáuqa. Ko-aswálak ka kuos askét ku árka hápar. —>



&lt;

**Figura 47. Mujer cargando a su hijo.**  
Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de  
Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer.*  
*Band III/1: Die Halakwulup.* Anthropos  
Institut. Sankt Augustin, Alemania.

*Yo desplumé pájaros y trocé la carne con el cuchillo y les convidé a todos, yo no comí nada. En ese momento los que estaban se acostaron, cuando se acostaron yo eh... cuando todos se durmieron yo me levanté y desperté a mi finada hermana mayor: "Oye, mira ... el niño... me esta doliendo mucho el vientre", así le dije. "Ya ha comenzado", así dijo respondiéndome. "¿Qué vamos a hacer?" dijo. "Voy a salir aquí afuera", así le dije. "Vamos, todos los demás están durmiendo", dijo mi hermana. Y salí y ahí nació Chojarcito. Los de la carpa... y entré a la carpa con el niño, el finado se despertó, se despertó y me habló: "¿qué cosa... parece ser un llanto de un niño pequeño" así expreso el finado [i.e. el padre del niño] Había escuchado llorar a Chójar. El que había estado hablando se calló. "Caramba ya habrá mecido al bebé", así dijo Y lo mecí y la ropa, lo envolví con mi ropa... caray, yo tenía harta ropa guardada [Ironía]. El bebé estaba sin ropa y así no más y con la ropa de mujer blanca que yo tenía guardada con ella lo envolví. Después de eso permanecimos allí y cayó una nevazón. Eso ocurrió cuando yo mecía en mi pecho a Chójar. Azuquítar yo... No, la leche condensada que había trocado en Guarello allí yo la tenía. Mamadera y... no era una mamadera, era una botellita que teníamos, era el envasito vacío de una cerveza. Y revolviendo con una cuchara preparé la leche, la mamadera y el chupete... con una varita candente le hice un orificio y el bebé comenzó a beber. Primero le di azúcar. En cuanto a la ropa, usé un saco de harina que era de color blanco, blanqueaba. Con él lo enrollé y amarré dentro y bebía y bebía el dulzor del azúcar, la había mojado y se la di al bebé, después le di leche condensada. Mi teta no tenía leche yo la presionaba para que saliera leche y todo fue en vano, yo le di al bebé tranquilamente leche condensada. La finada, mi finada hermana mayor hablaba y me dio una orden perentoria: "No olvides que no debes dar de beber al niño leche picante, ya que puede morirse con lo picante" así dijo. La lechecita que yo había guardado la herví y la batí, y cuando ya estaba enfriada, al beberla el niño se sació y pasaron dos días, ¡vaya! También me llené de leche y con ella lo amamanté y el niño se sació. Al día siguiente nos fuimos en dirección al norte.*

Aguilera-Tonko 2019, T-SA-281114 §§ 1100-1136 (inérito)



**Figura 48. Familia kawésqar en *at* en Puerto Bueno, archipiélago fueguino.**  
Skottsberg, C. (Puerto Bueno, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena. 1918-1924).  
Etnografiska Museet Stockholm. Estocolmo, Suecia.



## Infancia

Los niños eran muy apreciados y cuidados, pero luego los dejaban libres para que aprendieran a valerse por sí mismos, por lo que no eran vigilados constantemente. Podían ser castigados por algún comportamiento, pero siempre obedecían a sus mayores. Un castigo sin golpes consistió en dejar a los niños o niñas fuera del *at* y no permitirle la entrada. Considerando las condiciones climáticas del territorio y más aún en invierno, era un castigo severo.

## Ceremonias de iniciación

En la antigüedad se realizaban ceremonias de iniciación, pero como se dijo anteriormente, en la época moderna no se siguieron practicando. Se conservaron algunos usos y creencias, como los tabúes y una especie de iniciación para los jóvenes varones que debían matar su primera presa (*jeláiqe*), lo cual ya los convertiría en verdaderos cazadores y podrían ir de caza con sus mayores.

## Matrimonio

No existía ninguna ceremonia especial para el matrimonio, solo la pareja optaba por vivir junta y hacer su vida en conjunto. Estas uniones muchas veces se rompían y las personas se emparejaban con otras, aunque algunas uniones duraban toda la vida. Las uniones eran exogámicas y en la antigüedad ocurría que algún grupo atacara a otro en busca de mujeres. Incluso la literatura oral relata estos episodios, como el cuento del ratón en donde un grupo proveniente del norte ataca a una familia, mata a todos los miembros varones del grupo y se llevan las mujeres (cf. Aguilera, 1989; Aguilera-Tonko, 2013). En diferentes relatos aparecen estos episodios.

## Muerte

Cuando moría una persona en la época de nomadismo, el cuerpo se dejaba en el lugar donde ocurría el deceso, se lo amortajaba y se lo dejaba con sus utensilios y herramientas. El lugar no se volvía a utilizar como campamento.

En otras ocasiones el sitio funerario podía localizarse en una cueva o en un alero. A veces se dejaba al fallecido en una carpita similar a la vivienda común. Aparte de las lamentaciones, uso de pintura facial y muestras de tristeza, al dejar el cuerpo en el lugar establecido, la gente no continuaba el duelo, pero ya no se mencionaba el nombre de la persona fallecida si era pariente directo cercano. Si había que referirse a ella, se lo hacía indirectamente y si no existía parentesco cercano, al nombre se agregaba –y todavía se hace– el apelativo *tawaisélok*, “difunto”, o bien se lo designa como *jeksólok*, “espíritu” (literalmente “aquel que no se puede ver”)<sup>31</sup>.

<sup>31</sup> De *je* + *ksor* + *hálok* = *je ver* + *ksor* *percibir, captar* + *hálok* *negación prohibitiva o enfática*.

## 4.5

**Conocimiento y aprendizaje**

La transmisión de los conocimientos entre los kawésqar se daba durante la navegación; principalmente se les enseñaba a los niños, jóvenes, y en algunos casos a los adultos. En el caso de los niños y jóvenes, a medida que navegaban por los canales los mayores les iban enseñando toponimia, la forma y relieve de los lugares, la utilidad y la factibilidad de proveerse de ciertos tipos de animales y mariscos en determinadas zonas específicas. La enseñanza de la geografía estaba fuertemente marcada por el proceso de la sobrevivencia, la cual era inculcada a los jóvenes al indicarles cuáles eran los lugares apropiados para la caza segura y cuáles no.

Durante los viajes se les enseñaba a los niños todo respecto a los factores climáticos, pues uno de los elementos primordiales, aparte de la caza, es la capacidad de pronosticar el clima, ya que de eso dependía una mayor seguridad en el mar y una navegación segura para arribar a puerto sanos y salvos. Para ello, mediante el aprendizaje situacional social se traspasaban todos los conocimientos desde muy pequeños y constantemente los niños van interiorizando, por ejemplo, la forma de las nubes y las distintas tonalidades de grises que suelen presentarse en un determinado momento del día, ya que cada tonalidad significa un determinado evento climático (tempestades, chubascos y otros).

Por otro lado, durante todo el proceso del nomadismo se les inculcaba a los niños todo lo referente a los tabúes. Por ejemplo, los mariscos recién extraídos del mar no se pueden cocer inmediatamente, ya que se considera tabú someterlos al fuego. Si se quebrantaba algún tabú en forma azarosa, sobrevenía mal tiempo, temporales, lluvias torrenciales que imposibilitan efectuar cualquier tipo de actividades en el campamento. Los tabúes algunas veces hacen referencia a ciertos lugares específicos.

## 5.

## CREENCIAS

## 5.1

## Religión

Los kawésqar son animistas, no tienen un dios supremo. El etnólogo Martín Gusinde sostenía que hay un dios supremo, *Xolas* y es lo que autores posteriores han estado repitiendo desde hace 80 años. Gusinde pensaba que todos los pueblos de la tierra tenían un dios supremo, por ello se empeñó en buscar algo similar entre los fueguinos. Sin embargo, ninguno de los kawésqar reconoce la existencia de este dios.

En los canales no hubo evangelización, las visitas que realizó a Puerto Edén un sacerdote católico, el Padre Torres, en donde bautizó a las personas que se habían establecido en torno a la base de la FACH, no tuvieron carácter evangelizador.

Los kawésqar de esa época no hablaban español o bien su competencia en esta lengua no era lo suficientemente apta para una comunicación fluida y tampoco este sacerdote intentó aprender la lengua de la gente. Llevaba asimismo obsequios para los kawésqar y trató de enseñarles oraciones en español, pero su estadía en el lugar era breve, de manera que no hubo posibilidad de haber extirpado a un dios "pagano" y los kawésqar tampoco adoptaron ninguna religión a pesar de las esporádicas visitas de sacerdotes católicos, pastores evangélicos y bahá'ís. Una creencia religiosa no desaparece de la noche a la mañana.

Gusinde estuvo entre los kawésqar del Estrecho de Magallanes en 1924, cuando casi ninguno hablaba español y él tampoco hablaba kawésqar, es muy probable que si trató de averiguar acerca de algún ser divino y recurrió a gestos, malinterpretó lo que le dijeron. La palabra que más se aproxima a *Xolas* es *qolák* gaviota, tal vez ése es el pretendido dios supremo de los kawésqar. Esto, no obstante, no desmerece en nada la obra de Gusinde, muy rigurosa y precisa en todos los otros aspectos de la cultura kawésqar.

Joseph Empeaire, antropólogo y arqueólogo francés que estuvo en Puerto Edén en la década de los 50, se refirió también a dos espíritus que tampoco son reconocidos por los kawésqar. Los actuales ancianos de la comunidad kawésqar de Puerto Edén recuerdan a Empeaire, ya que algunos estuvieron con él. Su principal colaborador fue *Júræs* (Pedro Messier).

Los espíritus que mencionó Empeaire son *Mwono* y *Kawtcho*. El primero, según él, era un espíritu de los hielos, de los ventisqueros, y el segundo, un espíritu de la noche, un gigante. Empeaire aprendió bastante kawésqar durante su estadía en Puerto Edén, pero no dominaba la lengua.

*Mwono* lo interpretan los hablantes como una deformación de *mána*, es decir, nada absolutamente nada. Si Empeaire preguntó qué había

o quién habitaba en los ventisqueros, probablemente le contestaron eso: "nada, no hay nada". En cuanto a *Kawtcho* lo identifican como *kuočók* negro, persona de piel negra. No obstante, el hecho de que este personaje sea un gigante, hace pensar que puede ser parte de algún cuento kawésqar. La obra de Empeaire *Los Nómades del Mar*, junto con la de Gusinde, son las dos únicas monografías más completas que existen sobre los kawésqar.

Empeaire también mencionó otro espíritu, *ajajéma*, que sí reconocen los kawésqar. Es un espíritu que rompe el orden natural del mundo. Para los kawésqar existe un orden en la naturaleza, una armonía. Si esta se rompe cuando alguien enferma o se produce un accidente, es causado por el *ajajéma*. No es un espíritu que cause mal en represalia a un mal comportamiento, sino que en su ser lleva esa propiedad de alterar el orden.

El *ajajéma* proviene de *hóutk'a álowe* "más allá del horizonte", que es la tierra de los espíritus; sin embargo, todos los espíritus transitan desde ese mundo al mundo de los hombres. El *ajajéma* es un depredador, se alimenta de la energía vital de los seres vivos, viene al mundo de los hombres a cazar.

Los kawésqar se cuidaban mucho de que sus viviendas temporales o *at* estén bien cubiertas y no reflejen la luminosidad de la fogata,

pues esto atraería al *ajajéma* y podía absorber el *aksaémhar*, la fuerza o energía vital que al debilitarse cada vez más conduce a la muerte. Al morir, la persona se transforma en *jeksólok*, espíritu, que se va a *hóutk'a álowe*.

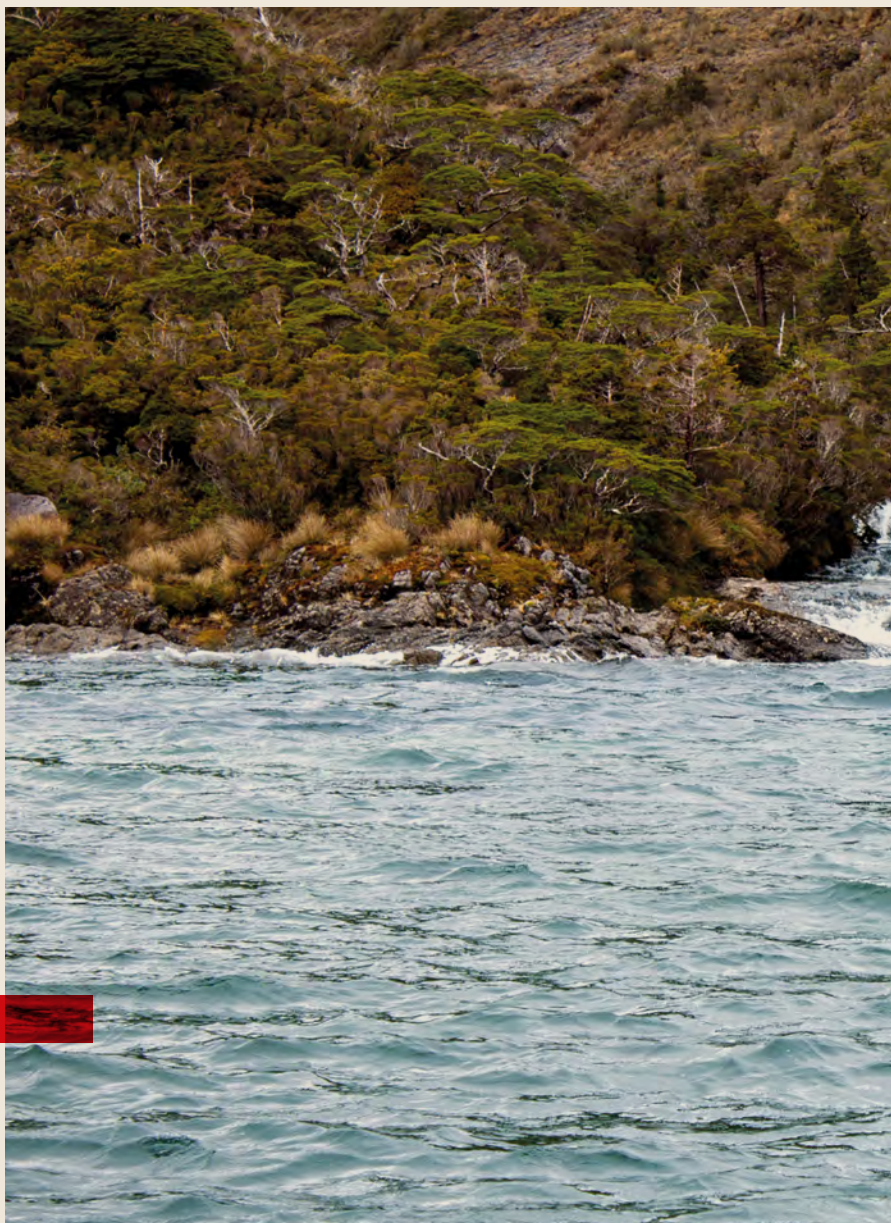
El kawésqar convive con los espíritus, muchos de los cuales son fenómenos naturales. El arcoiris, por ejemplo, es un espíritu que viene al mundo de los hombres y dependiendo en qué hora del día es visible puede ejercer alguna influencia sobre las personas. Si es visto hacia el atardecer, anuncia algo malo que ocurrirá, pero si es durante el día, puede significar que alguien llegará al campamento temporal.

Los espíritus pueden adoptar forma humana o semi-humana al llegar y permanecer en la tierra de los hombres. El arcoiris, por ejemplo, adopta la forma de un hombre apuesto. El cuento que trata sobre el arcoiris, lo presenta como este hombre apuesto del cual cae enamorada una mujer que abandona a su esposo y se va con él al mundo de los espíritus llevándose a su hijo pequeño. El cuento es un viaje de ida y regreso de personas vivas a la tierra de los espíritus y a través de él se puede conocer cómo es ese lugar "más allá del horizonte" y las prácticas rituales que deben cumplir estas únicas personas al regreso al mundo de los hombres.

Los espíritus en el mundo de los vivos también viven en sitios definidos dentro del territorio kawésqar, convirtiéndose aquellos lugares en *sitios tabú*.

Estos lugares se caracterizan porque exhiben formas que no son las habituales de la naturaleza: un cerro con forma de cabeza humana o animal, una cascada con escalones, un barranco rocoso con fisuras que forman figuras o una cascada en cuyo centro se percibe una

figura humana. Estos son sitios tabú y no se pueden mirar durante la navegación. De hacerlo, las condiciones climáticas pueden cambiar drásticamente y sobrevenir tormentas y mar agitado que hace imposible la navegación. Para un pueblo nómada, el hecho de quedar imposibilitado de navegar en busca de alimento significa la muerte, por eso el tabú, denominado *æjámás*, es de gran importancia para los kawésqar.



No tan solo existen tabús de lugares, sino también de alimentación, de caza y recolección y de comunicación. Por ejemplo, los mariscos no pueden consumirse recién recolectados, pues no se pueden someter a la acción del fuego. Hay una oposición entre el mundo marítimo y el mundo terrestre, por lo cual ciertos mariscos tienen que pasar por un período de “conversión” a lo que es terrestre. Para ello se debe esperar 24 horas para comerlos. Se dice entonces que los mariscos están *hojókna*, “envejecidos”.

Las lapas, muchos, chitones, choritos, están en la categoría de estos alimentos, sin embargo, las cholgas se pueden comer el mismo día que se extraen. También está prohibido comer mariscos en la playa o construir la vivienda temporal o hacer fuego en la zona cercana al mar, es zona *æjámas*, de lo contrario se manifestarán las mismas condiciones adversas para la navegación. Existe un amplio repertorio de tabús, algunos de los cuales se encuentran documentados en los relatos de viaje y otros tipos de narraciones.



**Figura 49. La cascada de Qanaqanák es considerada un sitio tabú para los kawésqar.**  
Aguilera, O. Parque Nacional Bernardo O'Higgins, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2011.



# ČELÓ VIVIENDA CEREMONIAL



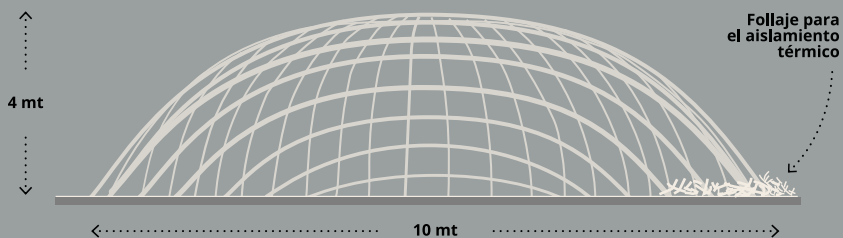


^

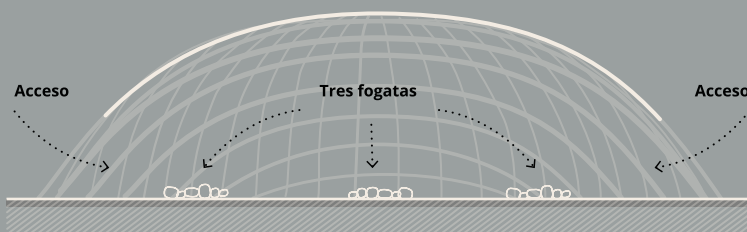
**Figura 50. Čeló, choza ceremonial.**

Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.

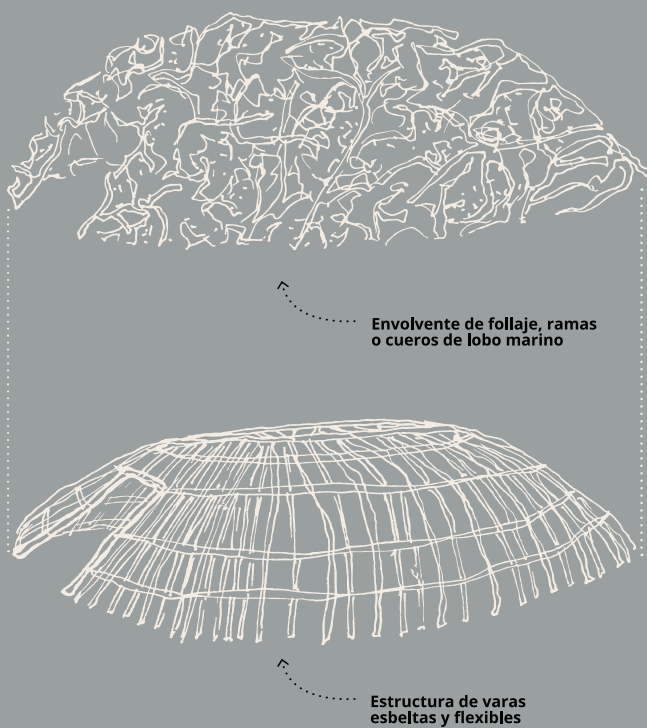
**ELEVACIÓN ESQUEMÁTICA FRONTAL**  
**ČELÓ, VIVIENDA CEREMONIAL KAWÉSQAR**



**CORTE ESQUEMÁTICO LONGITUDINAL**  
**ČELÓ, VIVIENDA CEREMONIAL KAWÉSQAR**



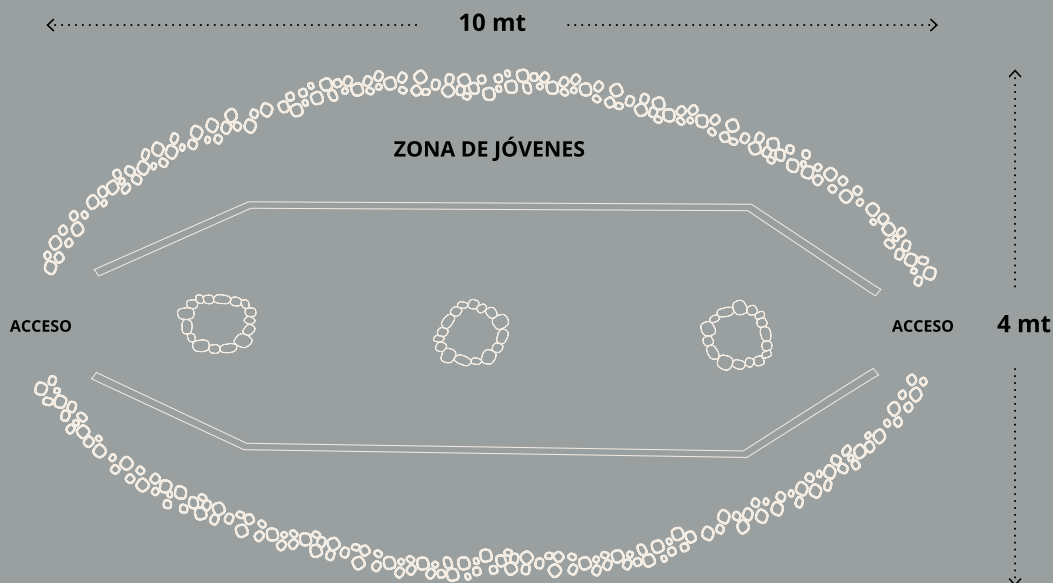
**ENVOLVENTE Y ESTRUCTURA ESQUEMÁTICA**  
**ČELÓ, VIVIENDA CEREMONIAL KAWÉSQAR**



**Figura 51. Čeló, vivienda ceremonial.**

Elaboración propia del estudio, 2020. Adaptado de Gusinde, M. (1974).  
*Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup.*

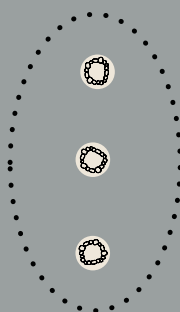
## PLANTA ESQUEMÁTICA ČELÓ, VIVIENDA CEREMONIAL KAWÉSQAR



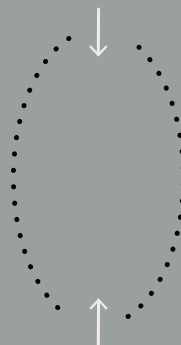
### MORFOLOGÍA Ovalada



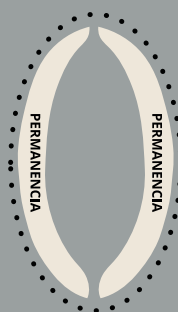
### FOGONES Tres centrales



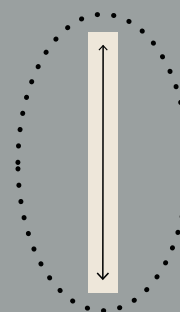
### ACCESOS Enfrentados

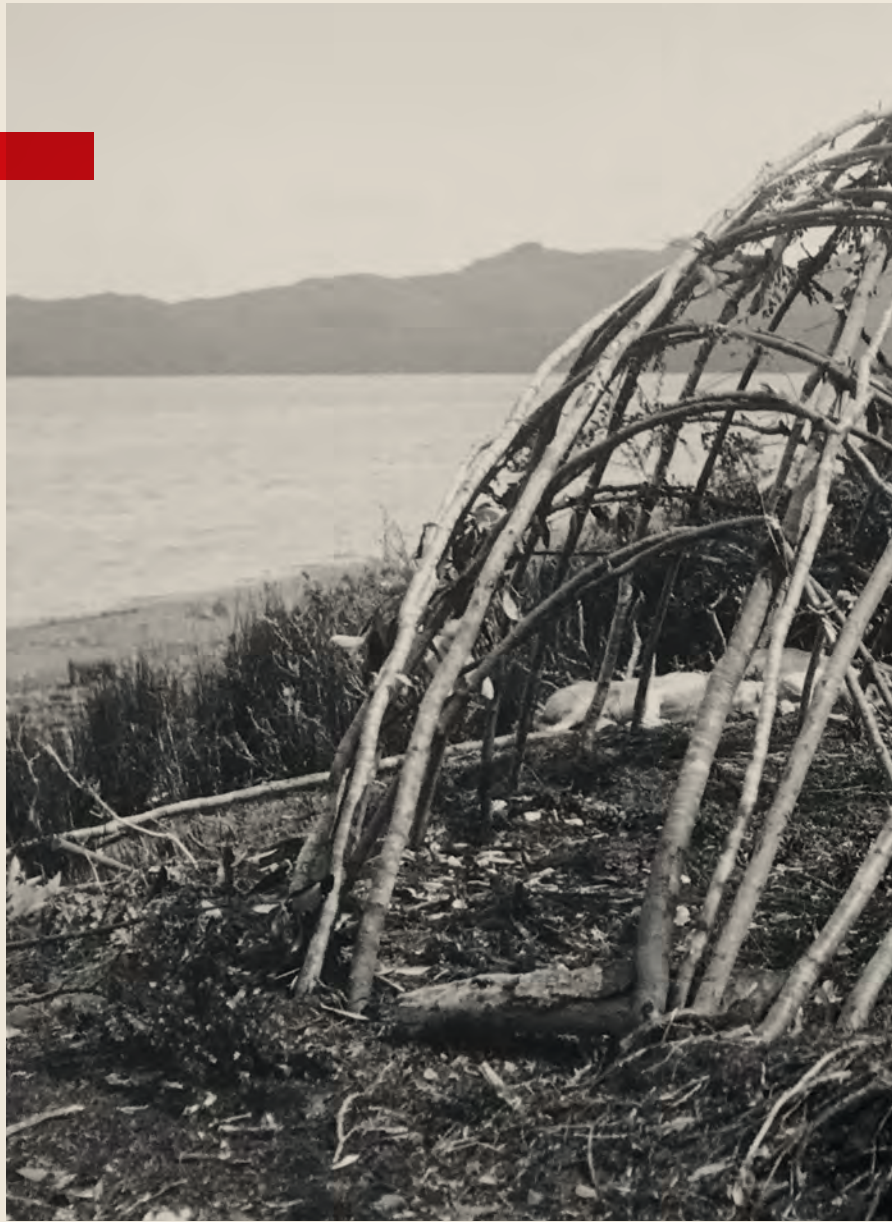


### PERMANENCIA Perimetral



### CIRCULACIÓN Central





**Figura 52. Estructura de ěeló, choza ceremonial.**

Gusinde, M. (1918-1924). Obtenida de Gusinde, M. (1974). *Die Feuerland-Indianer. Band III/1: Die Halakwulup*. Anthropos Institut. Sankt Augustin, Alemania.



## 5.2

### Mitología

Hay poca información acerca de la mitología kawésqar, por lo tanto, esta solo puede inferirse a partir de la literatura oral y del testimonio muchas veces difuso de los ancianos de la comunidad kawésqar de Puerto Edén.

Los kawésqar no reconocen dioses ni existe una noción clara de mitos de origen. Se puede observar que existieron tres edades, una primera edad, del caos en la que los vientos soplaban uno contra el otro y la tierra era una confusión. Hay una segunda edad en la que este caos ha concluido, pero el paso de una a la otra no se conoce. Si hubo alguna historia al respecto, esta se ha perdido en el tiempo.

La segunda edad muestra un mundo poblado por hombres-animales y "hombres-hombres", aparte de los animales que siempre fueron animales, fuente de alimentación de estos hombres, ya que los kawésqar rechazan y sienten horror al canibalismo. Los hombres-animales no son una combinación de mitad hombre y mitad animal, como el centauro de la mitología griega, sino que su "os" es animal. Aquí es preciso aclarar cómo se concibe al hombre. Este tiene una forma externa visible, concreta: el cuerpo (*káwes*<sup>32</sup>). El cuerpo alberga a *aksáemhar* o fuerza vital, es la energía que hace que el cuerpo se mueva, que la persona tenga fuerza y pueda ejecutar labores; el tercer componente es el os, algo parecido al alma, asiento del ser, los sentimientos y la inteligencia, todas las propiedades que hacen de la criatura que sea lo que es. En los hombres-animales el os es animal, pero su forma externa es como la de un hombre cualquiera, su conducta también es la de un hombre común y corriente. Lo único que lo diferencia es que cuando muere se convierte en el animal que está en su os. Así se originan los animales que pueblan el mundo. Al convertirse en animal, el nuevo ser olvida su naturaleza anterior.

El hombre-hombre al morir no renace como otro ser, su espíritu se va a *hóutk'a-álowe*, más allá del horizonte, tierra de los espíritus, donde lleva una existencia similar a la que tuvo cuando estaba vivo. Tiene que procurarse alimento, percibe el frío y el calor, y no existe ningún paraíso, su existencia puede ser tan dura como la que tuvo en la tierra de los hombres.

La tercera edad es el mundo actual, ya formado, habitado solo por hombres y animales. Las influencias y posibles alteraciones en el mundo actual son ocasionadas por espíritus y no hay metamorfosis como las de la segunda edad.

El sol y la luna no son deidades, sino personas del mundo mítico que ascendieron a lo alto, habitantes de la segunda edad. La historia narra de dos hermanas *C'áskar* y *K'epásnok*, que se convierten en astros al ascender al cielo, pero esta condición es difusa y no tiene explicación en el estado en que se ha conservado la historia. En los fragmentos de esta narración contada por varios narradores se sabe que existía el sol como astro, ya que la tierra no estaba sumida en la oscuridad. Incluso otro fragmento de cuento narra que en el tiempo y mundo de esa historia había una claridad permanente y nunca anochecía. Solo se hizo de noche cuando el jote, al ser perseguido por atacantes que lo querían matar, extendió sus alas e hizo la oscuridad. Entonces estas mujeres al ascender en realidad no se transforman en astros, sino que llegan a ser *similares a los astros* por encontrarse en el cielo, un lugar similar a la tierra de abajo, pero con otras propiedades:

<sup>32</sup> *Káwes* también designa a la piel, ya sea humana o animal.

Árka æstæis álowe ās jepátal-ho  
sekáarak ánaksta-ho sekáarak wæs  
lájep ačéjes acáksta-ap, arkač'elás  
áperk akésta k'élok, ápan.

*Arriba, a lo alto se fueron donde se juega un  
juego diferente, donde se ríe distinto, un lugar  
hermoso donde se pesca y hace calor está  
despejado, no llueve hace calor*<sup>33</sup>.

En ese mundo “de arriba”, todo es mejor: hay hombres muy apuestos que son atractivos para estas dos hermanas, de manera que cuando C'áskar se pincha un ojo y queda semi-ciega, decide ascender a lo alto subiendo por medio de fisgas colocadas una sobre otras hasta alcanzar las alturas:

... jeksórkar aksá-k'ejéqas-hójok  
eik'osekčéjer-hójok kuos... kuosá  
árka-c'éwe hápar c'áwes ak'uás  
aselái qaperqéjo kiut kiarlájer arp  
jétqa-hójok eikúksta. Kiuk táwon  
ko ar hápar jétqa aselájer-s kuo.  
Jeksórkar aksá-kefténær ka kuteké  
ftek.

*... se pinchó un ojo se cuenta y... después se  
subió al cielo con eso que se le dice fisga y que  
ella llama “qaperqéjo”, se cuenta. Ahí la puso  
y en ella trepó, se dice. Al pincharse el ojo se  
había asustado.*

(Aguilera-Tonko, 2006 T-SA-171006=2e § 22-25, inédito)

<sup>33</sup> Historia de C'áskar, la mujer-luna, grabada en 1971 por María Ester Grebe en Puerto Edén. Narrador: Jérkuar, “Panchote” Sotomayor. Transcripción y traducción: Oscar E. Aguilera F. Inédito.

El mundo de los cielos es similar al de abajo, pero superior en abundancia y clima favorable. Cuando la mujer-astro lanza mariscos hacia el mundo de abajo, estos son gigantes, a pesar de que ella dice que se trata de los más pequeños:

Árka-c'éwe-terrék wæs lájep ak'uás aselái eik'olájer-s kuo, jeáftæs arlái ka kuteké at'álas arrakstáwar wæs aselái eik'olái teselájer-s kuo. Kuteké tapásqe kius jek'éwot jéke aselájer-s kuosá akiár-k'ejuhák aselájer-s kuos alál hápar jeksór-qe. "Kiáno wa kius jek'éwot jéke-s jetáel-s ku táu arrakstáwar ak'uás ječéska-akstá-ar," jetáksta-táwon kuos alál-terrék jenák kiot jelájer-s kok arrakstáwar ak'uás at'álas arlái kuteké c'áqok ksqalái arrakstáwar. Kiáno ku táu asaksenák-er "Kueihárou," æsk'ák "jekéwot kúkta jetáel-s asá arlainárær," æsk'ák, asá jewowotnárær kuos". Čo jelái-s kok arrakstáwar ak'uás kúkta-ker ka jetáel-s asá jekewótna-k'ejuhák-er," æsk'ák. "Táse kius arrakstáwar-s kuteké akiá-ar kuos čo jeksór lájep-qe kuos ča wa kuos arrakstáwar asahák kuos!" Kuosá akiár ak'uás kuteké ko-áček jerfé asá aselájer-s kuosá arrakstáwar-s čákxa aselájer-s kuos. "Čexuóp! Kiáno wa kuos asahák-qičéjer ra," æsk'ák.



*Arriba en el cielo el lugar era bonito, se dice y se cuenta, había erizos grandes y muchos grandes en ese lugar, por eso le pidió [a su hermana que subiera] se dice, se cuenta. Y los locos, se dice que los más pequeñitos los [tiraba al mundo de] abajo para que los pudieran observar. "Mira, esos son los más pequeñitos y [ustedes] han de ver como son los grandes", al expresar esto... los que estaban en el [mundo] de abajo al verlos [constataron] cuán grandes eran los muchos, grandes eran las lapas y grandes eran las lapas negras [también]. He aquí que comenzaron a hablar acerca de los [mariscos]: "¡Caramba!" así [dijeron], "son los pequeños dice [ella] que habrán de crecer", así [dijeron], [y ella] dice que son pequeños. Cuando yo los vi eran grandes, muy grandes [y ella] decía que eran los pequeños", así [dijo uno]. "Tú que hablas [de mariscos] grandes, oye, ¡tírame los más grandes para que yo la pueda examinarlos bien! Después los tiró y los dejó caer, se dice que llegaron velozmente abajo y se dice que [esos mariscos] que llegaron al suelo eran grandes: ¡Caramba! Mira, estos son lo que estaba hablando", así [expresó].*

(Aguilera-Tonko, ibid. §§ 31-40)

**Figura 53. Hijo del canelo.**

Bontes, G. (2013). *Hijo del canelo* [Acuarela]. Obtenido de Aguilera, F., Oscar y Tonko P., José (2013) *El Arte de la Palabra en los Canales Patagónicos. La Literatura Oral Kawésqar*. Manual para 8° Básico y 1° Medio. Gobierno Regional de Magallanes y de la Antártica Chilena, FIDE XII, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Punta Arenas, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, Chile.

**Figura 54. Acuarela, Hijo del canelo.**

Bontes, G. (2013). *Hijo del canelo* [Acuarela]. Obtenido de Aguilera, F., Oscar y Tonko P., José (2013) *El Arte de la Palabra en los Canales Patagónicos. La Literatura Oral Kawésqar*. Manual para 8° Básico y 1° Medio. Gobierno Regional de Magallanes y de la Antártica Chilena, FIDE XII, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Punta Arenas, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, Chile.

Finalmente ambas hermanas terminan en lo alto, una, *C'áskar* es la mujer-sol *aswál-sélas* y la otra, *K'epásnok*, la mujer-luna *ak'éwe-sélas*<sup>34</sup>. Una versión de la narración dice que cuando *C'áskar*, que era la hermana mayor sube al cielo y después entusiasma a su hermana para seguirla, su madre queda abajo y se siente muy sola. Por eso su hija *C'áskar* le lanza uno de sus hijos y ese hijo fue kawésqar, lanzó uno en un lado y después otro en otro lado, convirtiéndose estos en los hombres que poblaron el mundo.

En los relatos también hay héroes culturales que realizan hazañas y acciones que favorecen a sus congéneres, como el hijo del canelo, que libra una región de criaturas monstruosas que devoraban a la gente, o *Anápas*, quien al ser elegido custodio de los nidos de albatros que proporcionaban el sustento de su grupo, se convierte en su líder protector, a pesar de que él mismo habría querido llevar una existencia sin la gran responsabilidad sobre sus hombros. Por otro lado, está el ratón pequeñito (es decir, el joven con alma [os] de ratón) y muy veloz que debe enfrentar a numerosos enemigos que quieren matarlo. Solo él sobrevive a su abandono y aislamiento desde niño pequeño al ser asesinados su padre y otros miembros masculinos de su familia cuando llegó gente del norte a robarse las mujeres.

Para concluir esta sección, es oportuno citar las palabras de María Eugenia Brito<sup>35</sup> en un ciclo de conferencias sobre literatura oral kawésqar realizado en la Universidad de Magallanes en 2012:

*"Como ha señalado el antropólogo Claude Lévi-Straus, los mitos son una escritura en la que cada persona o grupo conforma un signo dentro de la frase múltiple que recorre la historia de un motivo o de una forma que varía su sentido o su función dentro de la malla estereográfica de la totalidad. Totalidad también incierta pero que comparece en el fragmento, en el recuerdo de una anterior enunciación realizada en otro contexto histórico, según el cual el relato se comporta como cita de un tiempo previo. ¿Cómo captamos la escritura de la historia de un grupo cuando éste está representado por una gran ausencia, un motor vacío, del cual nos llegan ecos? En el caso kawésqar no existe un tiempo edénico. Su imaginario expresado de manera discontinua, parcelada en estos textos, es un imaginario solitario, audaz y, por ende, en tránsito. Es un imaginario de sobrevivientes marinos, belicosos, pero respetuosos de un sistema de creencias de las que solo intuimos algunas".*

<sup>34</sup> El carácter humano de ambas mujeres se constata por el sufijo *-sélas* que sigue a *aswál*, *día* y *ak'éwe* *noche*, que es un sufijo que solo se aplica a personas humanas. El sufijo para animales es *-wálak* hembra y *-árrak* macho.

<sup>35</sup> Poeta, escritora, crítico literario y doctora en Literatura. Actualmente es profesora de Estética en la Universidad de Chile.

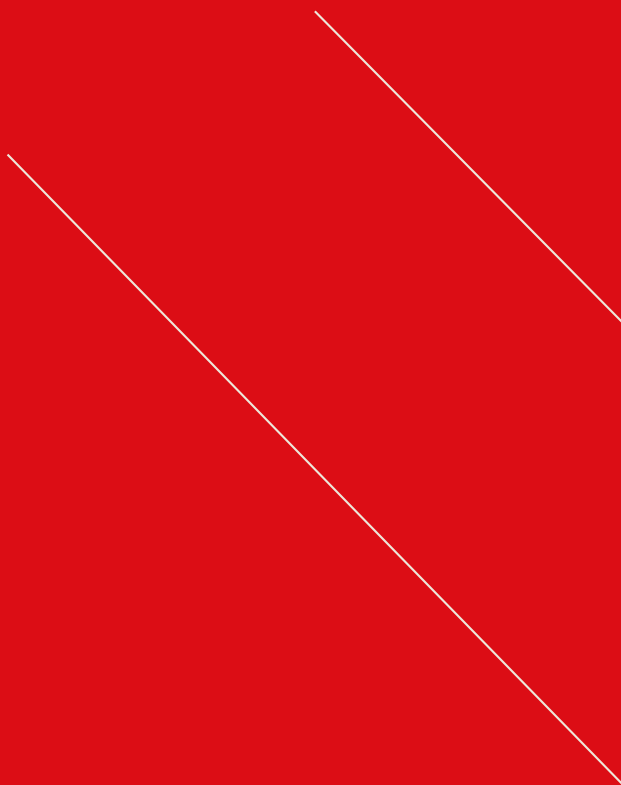
**CAP\_**





# KAWÉSQAR

CASOS DE ESTUDIO



- 01** Villa Fresia. Viviendas Kawésqar en Punta Arenas
- 02** Conjunto Hábitat Kawésqar, Puerto Edén
- 03** Vivienda Kawésqar-Yagán, Punta Arenas
- 04** Pasarelas para el borde costero de Puerto Edén
- 05** Plaza techada para Puerto Edén

## INTRODUCCIÓN

La selección de los casos de estudio que se presenta, están condicionados desde el conocimiento y estudio de su habitar ancestral mayormente nómada, característico de los pueblos indígenas del extremo austral de Chile, y según las orientaciones entregadas por los miembros de las Comunidades Grupos Familiares Nómades del Mar, ATAP, AS WAL LA JEP y Río Primero.

De acuerdo a lo anterior, la investigación se ha dirigido hacia la identificación de casos de la actualidad relativos a estructuras o configuraciones que indiquen o señalen alguna pertinencia étnica, según i) lo declarado por la institución o el/la profesional responsable del diseño arquitectónico; ii) lo indicado por las comunidades que participaron en este proyecto, respecto a la calidad de la intervención; y también, iii) por lo establecido en discusiones bibliográficas sobre sitios arqueológicos o edificaciones antiguas con valor cultural.

Para los casos de estudio relativos a la pertinencia kawésqar, se comienza por dar cuenta del reconocimiento de los sitios arqueológicos

que entregan información del hábitat ancestral, para luego señalar los casos de estudio construidos que han sido realizados por la misma comunidad y/o por medio de reconstrucciones etnohistóricas a modo de réplicas. Existen, además, casos de estudio de infraestructura pública que, por medio de ciertos elementos reinterpretados, proponen formas arquitectónicas contemporáneas.

Los casos se analizaron frente al reconocimiento de aspectos simbólicos, configuración, forma y materialidad, entre las cualidades posibles de referenciar como pertinentes según su acervo cultural y en relación a su disposición en el lugar.

Cada uno de estos casos entrega un aprendizaje en mayor o menor medida de pertinencia, en relación a consideraciones para las orientaciones de diseño que, a su vez, reflejan la necesidad de vincular de manera profunda el diseño arquitectónico con la correcta comprensión de la cosmovisión de la cultura kawésqar y su relación con el territorio austral.

# CASO\_01

Proyecto:  
**VILLA FRESIA.  
VIVIENDAS KAWÉSQAR  
EN PUNTA ARENAS**

Mandante:  
Servicio de Vivienda y  
Urbanismo de Magallanes

Categoría:  
Arquitectura pública, vivienda

Año:  
2004

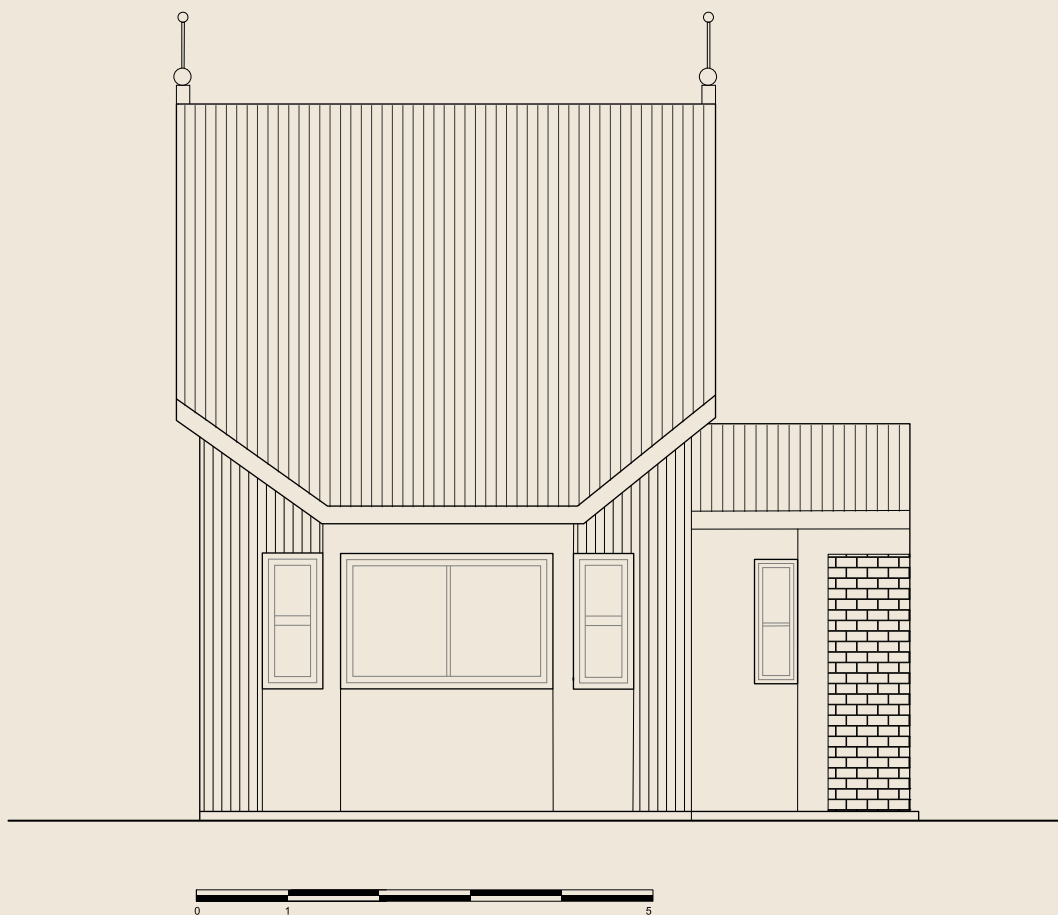
Este conjunto se compone de treinta viviendas pareadas, llevadas a cabo por el programa Chile Barrio y diseñadas en dos tipologías: la tipo A posee 47 m<sup>2</sup>, mientras que la vivienda tipo B, cuenta con 30 m<sup>2</sup>.

Cada vivienda se caracteriza por su fachada simétrica y elevación frontal como un cuerpo rectangular con una techumbre pronunciada, para acoger un segundo piso. La simetría frontal nos evoca a la morfología de los *at* ancestrales kawésqar, sin embargo, con ciertas diferencias.

En este caso no hay un acceso frontal, sino que lateral, y esto, en consecuencia, modifica la circulación y configuración interior de la vivienda. Esta diferencia es resultado de la tipología constructiva de los tiempos actuales, puesto que la forma de habitar es otra.

La pertinencia kawésqar de estas viviendas se podría traducir en la organización programática de su interior, en relación a la disposición de la cocina como un centro principal de reunión, es decir, el calor en el centro es una estrategia de configuración importante para la forma de vida del kawésqar ancestral, además de la utilización eficiente de la luz solar y un ahumadero.

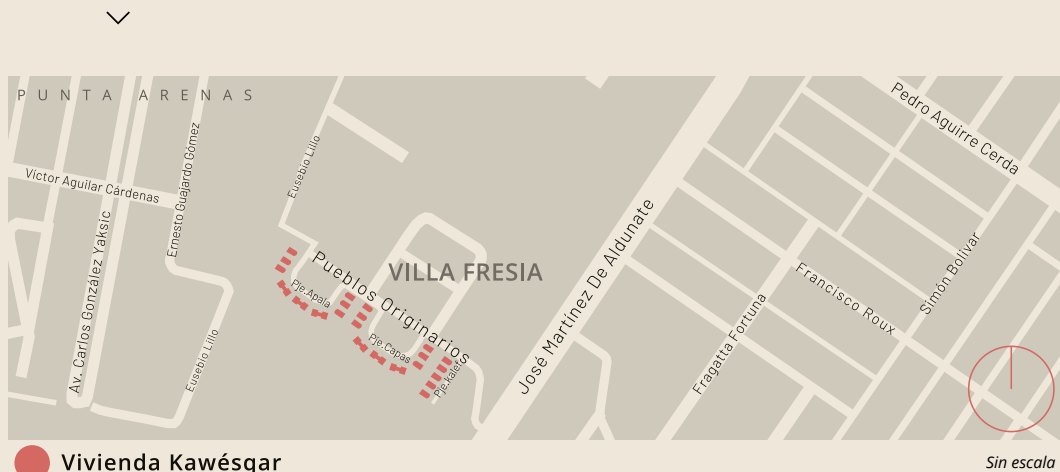
La techumbre con gran pendiente funciona para las épocas de fuertes nevazones, e incorpora pináculos en los extremos de cada cumbrera.



**Figura 55. Elevación fachada principal. Villa Fresia Alessandri, Punta Arenas.**  
 Ministerio de Vivienda y Urbanismo (MINVU). *Obras urbanas y habitacionales con pertinencia indígena.* (2016: 99).

**Figura 56. Plano de emplazamiento de la Villa Fresia Alessandri, Punta Arenas.**

Elaboración propia del estudio, 2020.

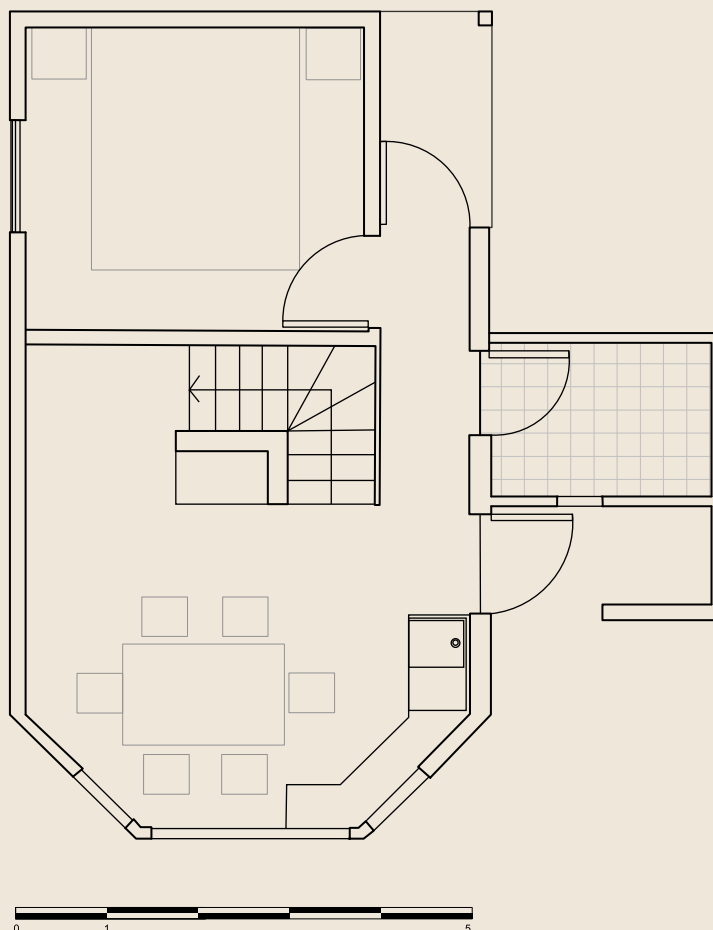


## EMPLAZAMIENTO

Ubicada en la ciudad de Punta Arenas, la Villa Fresia Alessandri representó una solución de vivienda mínima para las necesidades habitacionales de familias que se identifican con la etnia kawésqar, y que son incorporadas completamente en la vida urbana. Esta condición de cambio en la vida ancestral de la unidad social kawésqar, ha provocado una importante merma a nivel cultural por su profunda transformación, al verse desplazados de su paisaje ancestral.

Estas treinta viviendas se emplazan en dos semi elipses con el fin de aportar el sentido de comunidad al tener una relación visual y de ubicación más directa entre sí. Sin embargo, a pesar de que este conjunto de viviendas se enclava en una zona periférica de la ciudad, la relación y cercanía con el medio natural es más bien confusa, puesto que las áreas verdes consolidadas en este proyecto son plazoletas centrales con escasa vegetación. Por otro lado, el conjunto está en una zona alta de Punta Arenas, dejando en evidencia esta pendiente al ingresar por calle Pueblos Originarios. Sin embargo, no se contemplan vistas hacia el mar, un hecho que podría resultar descontextualizado para el territorio kawésqar.

**Figura 57. Planta primer nivel. Villa Fresia Alessandri, Punta Arenas.**  
 Ministerio de Vivienda y Urbanismo (MINVU).  
*Obras urbanas y habitacionales con pertinencia indígena.* (2016: 100).



## MATERIALIDAD, FORMA Y ESPACIALIDAD

En cuanto al color se utiliza bermellón para la techumbre y blanco para los muros con una ornamentación de palillaje en verde. Dicho ornamento decorativo recuerda la estructura de las pasarelas de madera presentes en Puerto Edén, y su color, el junco con el que se trabaja en la cestería kawésqar.

A causa de sus dimensiones mínimas, la escala humana en este proyecto se asemeja a las austeras dimensiones del *at* ancestral, sin embargo, se consideran los requerimientos espaciales para cada familia.

## CONSIDERACIONES PARA EL DISEÑO

*Uso del color y adaptación de forma de vida tradicional a una unidad modular.*



# CASO\_02

Proyecto:  
**CONJUNTO HÁBITAT  
KAWÉSQR, PUERTO EDÉN<sup>36</sup>**

Autor:  
Claudio Pulgar Pinaud

Categoría:  
Arquitectura pública, académico

Año:  
2006

De acuerdo a los datos aportados por el arquitecto Claudio Pulgar, en la propuesta de ocupación planteada se refleja una identificación con el habitar del bordemar, considerando a la vivienda como un componente dentro de una red de pasarelas y muelles que a través de su combinación, conforman una infraestructura pública desplegada a lo largo de la costa de la bahía de la localidad de Puerto Edén.

El proyecto propone nuevas redes de urbanización concebidas con elementos tipológicos de plazas-muelles que conformarán los vecindarios familiares, y con plazas-miradores que se plantean como plataformas de contemplación del mar, las que se enlazan con las viviendas familiares.

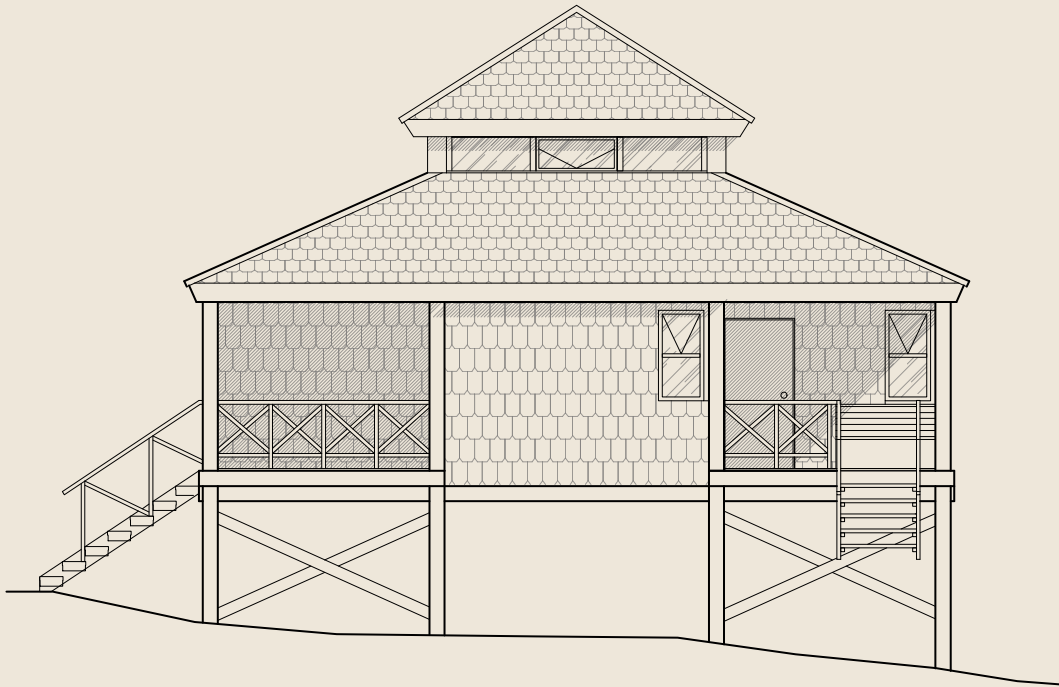
Al respecto, el autor señala que la estructura social de la comunidad kawésqar tiene la vir-

tud de rescatar la manera de organización social ancestral, la que antes de sedentarizarse, no se agrupaban en comunidad, sino que eran familias dispersas a través de los canales. En este sentido, el proyecto se orienta a una comunidad compuesta por la agrupación de varias unidades sociales que serían las familias o clanes familiares.

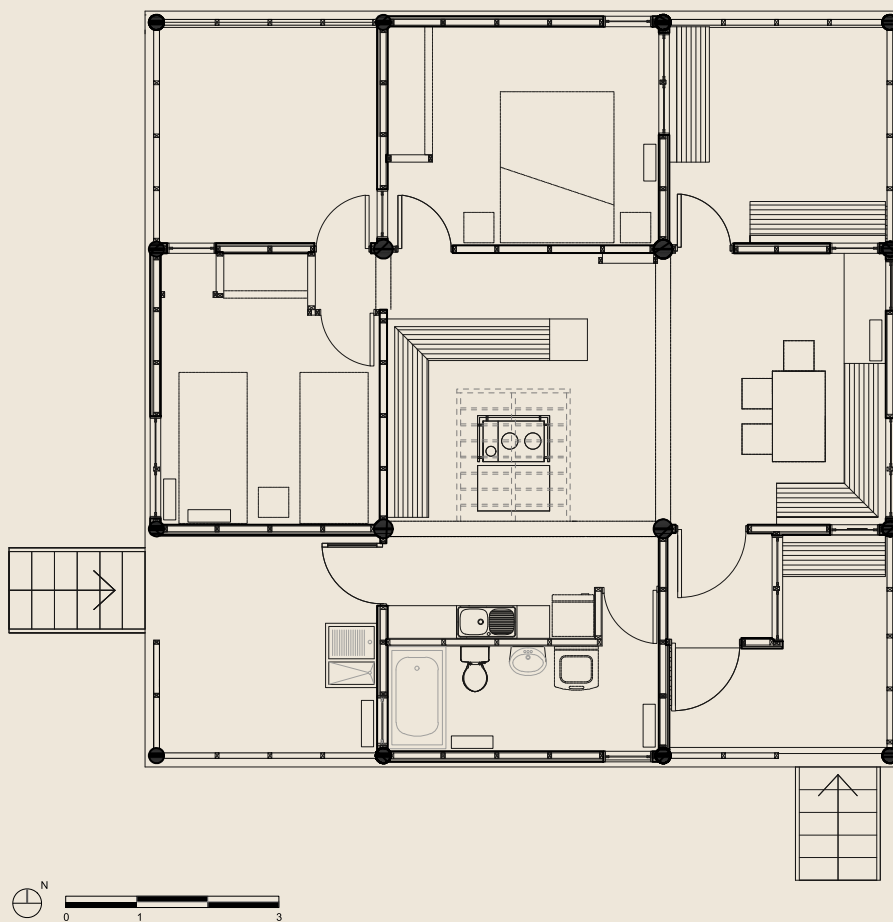
De las viviendas actuales, se rescata el palafito (pilotes de madera) para posarse en el borde costero, y del bosque, el acceso a través de un corredor o vestíbulo exterior techado en relación directa con la pasarela hacia el exterior.

Desde la cultura del habitar kawésqar, se reconoce el fuego como centro organizador, en este caso de la vivienda, así como el dominio y las vistas hacia el mar, para protegerse junto al borde del bosque.

<sup>36</sup> Pulgar Pinaud, C. Vivienda indígena, participación y desarrollo local. El caso de la comunidad indígena Kawésqar de Puerto Edén. Revista invi N° 60, Agosto 2007, Volumen 22: 59 a 100.



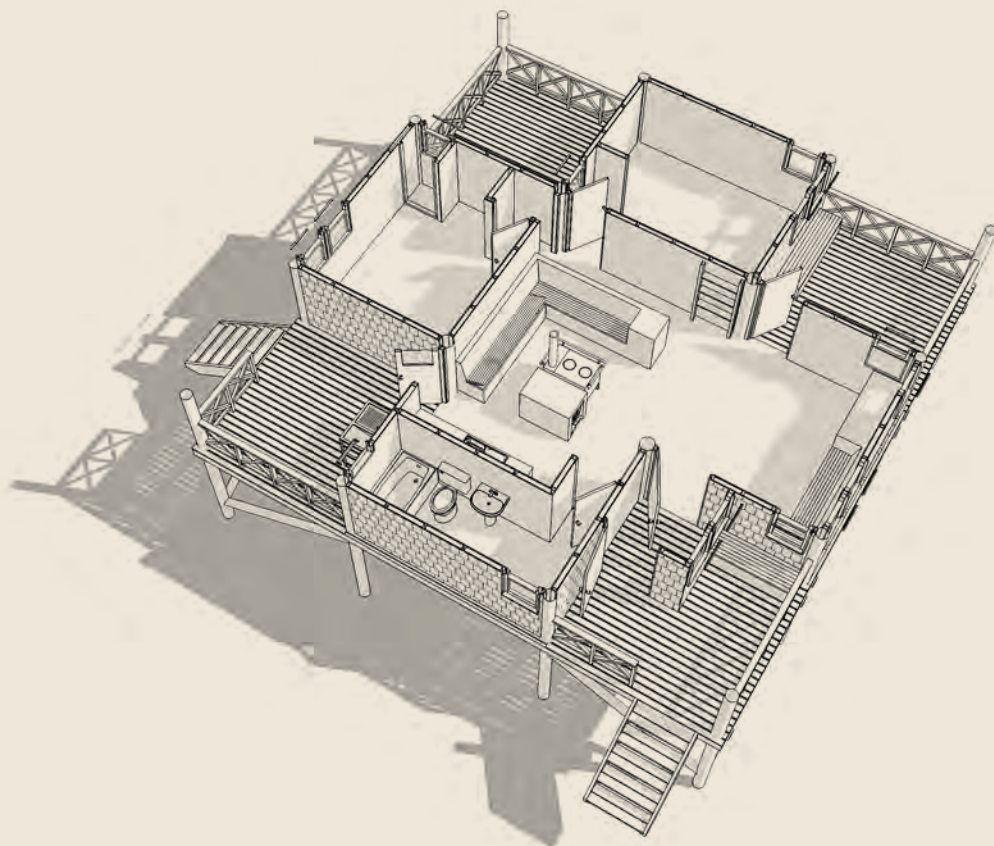
**Figura 58. Elevación lateral. Proyecto Conjunto hábitat kawésqar.**  
Pulgar Pinaud, C. (2006). *Conjunto hábitat kawésqar*.  
[Proyecto de título de arquitectura]. Universidad de Chile.



**Figura 59. Planta de la vivienda propuesta. Proyecto Conjunto hábitat kawésqar.**

Pulgar Pinaud, C. (2006). *Conjunto hábitat kawésqar*.

[Proyecto de título de arquitectura]. Universidad de Chile.

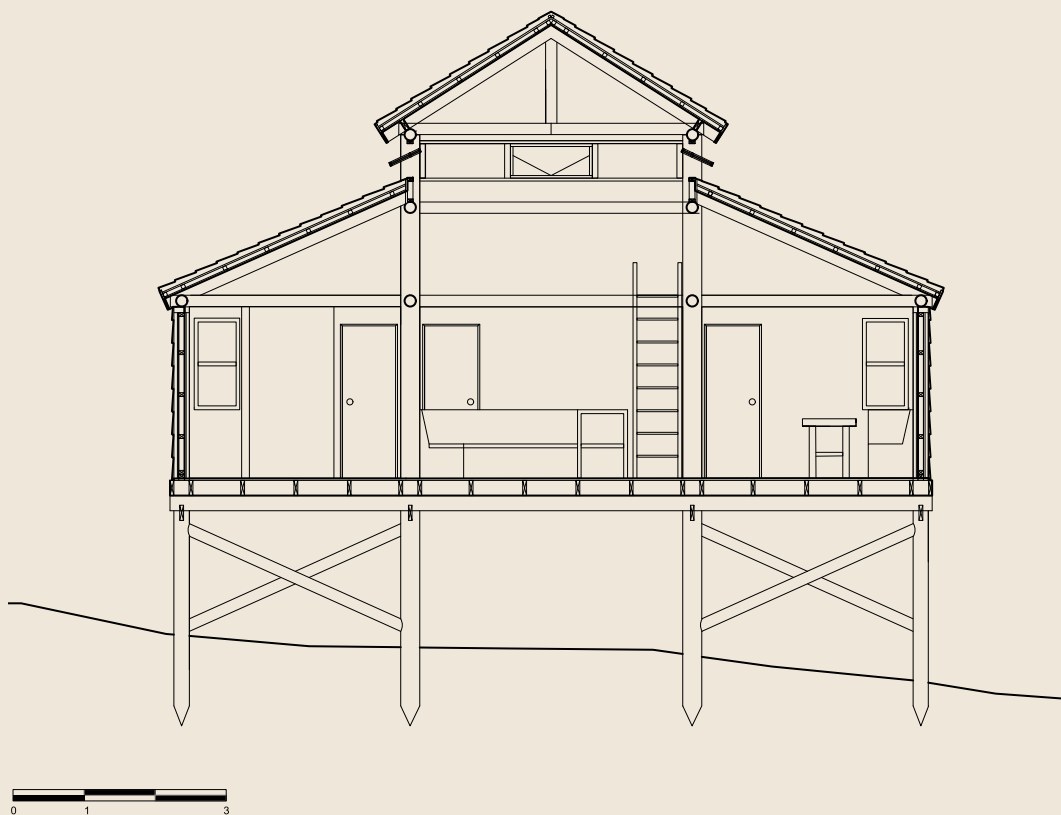


**Figura 60. Isométrica de la vivienda. Proyecto Conjunto hábitat kawésqar.**  
 Pulgar Pinaud, C. (2006). *Conjunto hábitat kawésqar*.  
 [Proyecto de título de arquitectura]. Universidad de Chile.

## EMPLAZAMIENTO

En este proyecto, la ocupación del borde costero de Puerto Edén a lo largo de la Bahía *Jetarkte* se puede entender como una verdadera sutura que conecta e integra maritorio y territorio, interviniendo ambos con gestos de conexión hacia el mar mediante los muelles, y hacia el territorio, con las pasarelas de madera.

**Figura 61. Corte transversal. Proyecto Conjunto hábitat kawésqar.**  
Pulgar Pinaud, C. (2006). Conjunto hábitat *kawésqar*.  
[Proyecto de título de arquitectura]. Universidad de Chile.



## MATERIALIDAD, FORMA Y ESPACIALIDAD

El elemento ordenador de la vivienda es el espacio central, de mayor altura (cumbreira), y donde se ubica la cocina a leña, conformándose como la zona de estar y de trabajo artesanal. Además, actúa como un espacio articulador de circulaciones y de concentración de la calefacción interior, en torno al cual se ordena la vivienda.

La estructura se basa en un esqueleto de rollizos de ciprés (vigas y pilares), el que además sirve para separar a la vivienda del suelo (palafitos o pilotes). Este esqueleto de rollizos se une a través de encuentros diseñados para calzar entre piezas, sin uniones metálicas. Mediante un sistema modular de tabiquerías de madera, se construirá el cerramiento, colaborando con el arriostramiento de toda la vivienda.

La estructura de cubiertas se basa en el mismo sistema de vigas y pilares de toda la vivienda. Los revestimientos exteriores de muro y techumbres son de tejuela de ciprés por su adecuado comportamiento frente a este clima, además que les darán a las viviendas un aspecto común, de un volumen monolítico que se hace parte del bosque y el borde costero.

### CONSIDERACIONES PARA EL DISEÑO

*Colonización del borde costero y uso de materiales de la zona.*

# CASO\_03

## Proyecto:

### VIVIENDA KAWÉSQAR-YAGÁN, PUNTA ARENAS

## Mandante:

Ministerio de Vivienda y Urbanismo  
(MINVU) – Subsidio Fondo Solidario  
de Elección de Vivienda DS N° 49

## Autores:

Fernando Haro Meneses y  
Ángel Carrillo Pellegrin

## Categoría:

Arquitectura pública, vivienda

## Año:

2015

En el diseño financiado por el Subsidio Fondo Solidario de Elección de Vivienda DS N° 49, se trabajó de manera participativa con las familias destinatarias del conjunto habitacional, incorporando y considerando elementos propios de su cultura dados por elementos espaciales y alegóricos propios de su identidad y vida cotidiana. Por un lado, se integró la cocina y el comedor en un solo espacio y, por otro, en el exterior, los cerramientos en *trillage*, como parador de viento hacen alusión a las redes utilizadas por los pueblos canoeros australes.

La vivienda tiene 67 m<sup>2</sup> y asimila un gran manto de cubierta evocando aquella de los *at*, que deja un espacio cubierto con techumbre, para

facilitar su ampliación hasta los 79 m<sup>2</sup>. Cuenta con dos dormitorios, baño, cocina y estar-comedor, permitiendo un crecimiento para familias de hasta seis personas.

El hecho de que estas viviendas puedan tener la posibilidad de ampliarse según los requerimientos de cada familia, los hace sentir parte del proceso de construcción, además de otorgar identidad a cada vivienda, lo que asemeja una cercanía en la forma de habitar kawésqar.

**Figura 62. Detalle. Vivienda Kawésqar-Yagán, Punta Arenas.**  
Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).



**Figura 63. Plano de emplazamiento del Conjunto Vivienda Kawésqar-Yagán, Punta Arenas.**  
Elaboración propia del estudio, 2020.



**Figura 64. Conjunto Vivienda Kawésqar-Yagán, Punta Arenas.**  
Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).

**Figura 65. Fachadas. Vivienda Kawésqar-Yagán, Punta Arenas.**  
Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).

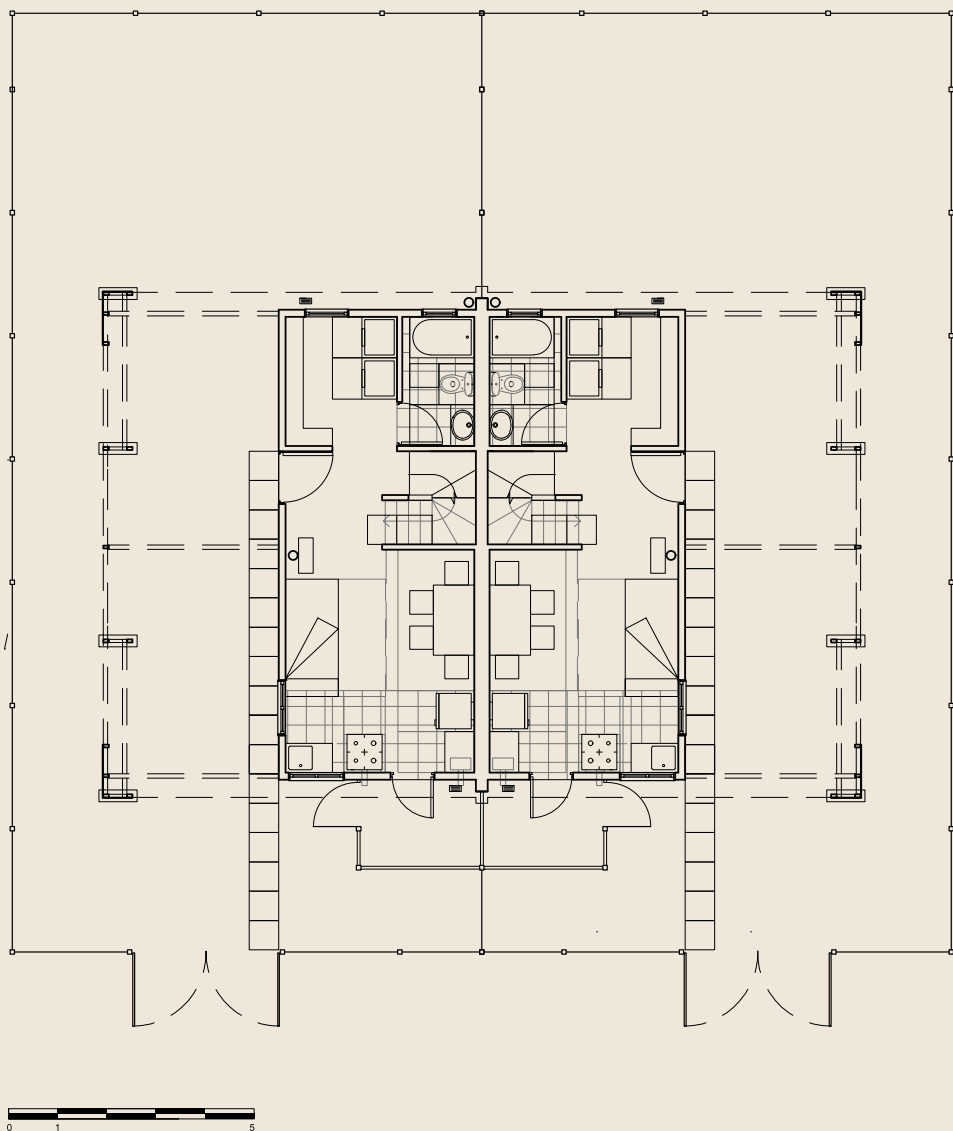


## EMPLAZAMIENTO

El conjunto se encuentra en el sector sur-oriente de Punta Arenas, colindante a la Villa Bicentenario (Villa Anef) y el barrio Archipiélago de Chiloé. Contempla 130 viviendas como soluciones habitacionales para beneficiarios de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), entre otros con pertinencia mapuche-huilliche.

El conjunto considera espacios públicos de alto estándar diseñados participativamente en conjunto con los niños de la comunidad.

La interculturalidad barrial entre estos proyectos rememora que el encuentro entre culturas no es un proceso de interacción solo de estos tiempos, sino que propio de la vida ancestral en la Patagonia.



**Figura 66. Planta primer nivel. Vivienda Kawésqar-Yagán.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2015). Gentileza de Angel Carrillo Pellegrin, arquitecto.

Figura 67. Elevación. Vivienda Kawésqar-Yagán.  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2015). Gentileza de Ángel Carrillo Pellegrin, arquitecto.



## MATERIALIDAD, FORMA Y ESPACIALIDAD

La principal característica de esta tipología de vivienda es que se configura a partir de una gran envolvente continua, aludiendo a un rasgo característico del recubrimiento de las construcciones vernáculas de la zona, según se indica. Por una parte, este diseño despliega una lógica de la cubierta al modo de la vivienda ancestral, conformado por capas sobre una estructura. Por otra, en la práctica, esta gran envolvente permite dejar la estructura disponible para una futura ampliación, la que se entrega diseñada al momento del traspaso a los beneficiarios.

Estas viviendas sociales contemplan excepcionalmente una estructura de madera aserrada, acorde a la reinterpretación de la identidad material de los pueblos, y que se construye por medio de una viga-pilar reticulado que da forma a la envolvente. Esta será la base para la futura ampliación, conservando así la materialidad y la armonía del conjunto total.

### CONSIDERACIONES PARA EL DISEÑO

*Control ambiental, separación de espacios privados y semi públicos, creación de espacios intermedios y adaptación del programa a subsidios habitacionales.*

# CASO\_04

Proyecto:  
**PASARELAS PARA EL BORDE  
COSTERO DE PUERTO EDÉN**

Mandante:  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo  
(MINVU)

Autor:  
Fernando Haro Meneses

Categoría:  
Arquitectura pública

Año:  
2017



Este proyecto corresponde a un paseo público peatonal, que reconoce el borde costero de la Bahía de Puerto Edén. Esta localidad cuenta solo con calles-pasarelas peatonales, producto de su topografía accidentada y naturaleza boscosa, y su carácter de asentamiento marítimo, alejado de cualquier otro centro urbano.

El recorrido de estas pasarelas remata en dos muelles y en su trazado considera una plaza techada para el encuentro social.

El proyecto conecta los distintos sectores con nuevas pasarelas, restituyendo tramos perdidos o creando nuevos, se une con las pasarelas existentes, reconociendo el carácter zigzagueante de la geografía y la naturaleza del lugar en que se desarrollan, otorgando un mejoramiento fundamental en la infraestructura de los espacios públicos exclusivamente diseñados para el peatón.

**Figura 68. Borde costero, Puerto Edén.**

Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).



**Figura 69. Mapa de emplazamiento del mirador y las pasarelas, Puerto Edén.**  
Elaboración propia del estudio, 2020.



● Mirador y Pasarelas para Puerto Edén

*Sin escala*



**Figura 70. Escaleras en el paisaje, Puerto Edén.**  
Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).

## EMPLAZAMIENTO

Puerto Edén carece de calles y veredas tradicionales. Las pasarelas peatonales son el principal y único modo de circulación de la zona urbanizada y, por lo tanto, en su recorrido se aprecia una gran cercanía con el medio natural.

Las pasarelas se despliegan a lo largo del borde, pero internándose en distintas partes de la geografía, tanto en el bosque como hacia el horizonte, dando cuenta también de una fuerte relación con el mar por medio de los muelles emplazados perpendiculares a la costa y que recogen los flujos peatonales. Estos muelles rematan en plazas marítimas construidas por medio de estructuras de madera verticales, las que forman hitos en el paisaje, destacando por su verticalidad como referencias visuales en el mar.

Figura 71. Muelle y pasarelas, Puerto Edén.

Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).



Figura 72. Borde costero y muelle, Puerto Edén.  
Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).

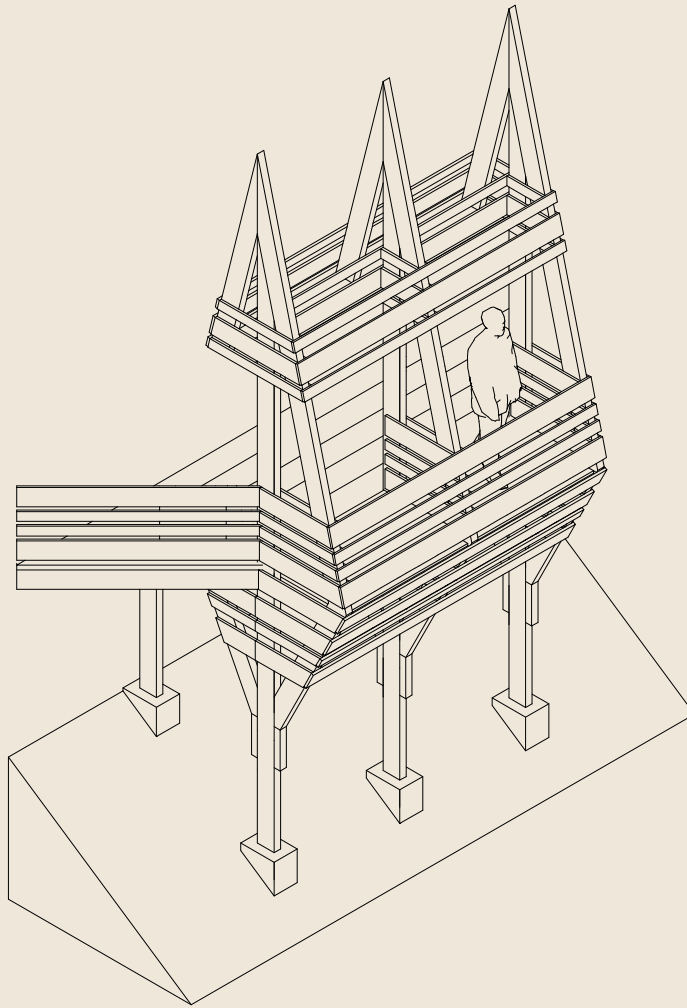




**Figura 73. Pasarela y mirador, Puerto Edén.**  
Elaboración propia del estudio (Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, 2020).



**Figura 74. Isométrica. Pasarelas para el borde costero, Puerto Edén.**  
 Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2017). *Proyecto de mejoramiento de las pasarelas de Puerto Edén.*



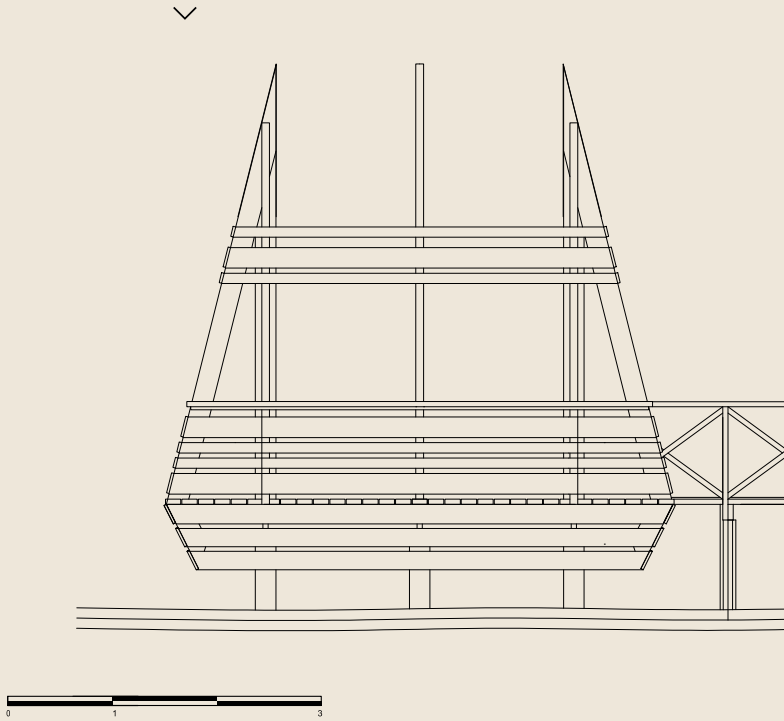
## MATERIALIDAD, FORMA Y ESPACIALIDAD

La estructura de pasarelas y muelles es de madera, y fue proyectada inicialmente en madera de ciprés de las Guaitecas, ya que este constituye un material nativo con excepcional durabilidad en los climas húmedos como el de Puerto Edén. A su vez, toda la estructura de madera soporta una superficie recorrible antideslizante que está compuesta por una malla metálica de características estructurales.

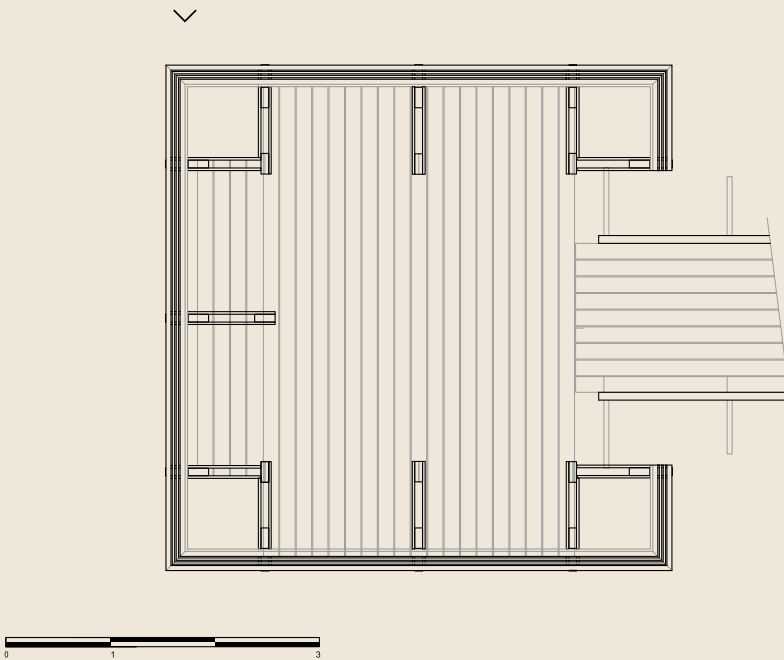
Las plazas de remate de los muelles se levantan por medio de estructuras perimetrales en madera, elementos similares a vigas de reticuladas dispuestas en vertical que por su forma triangulada en la punta, asemejan los arpones

usados por los pueblos nómades australes. Estos muelles que brindan un momento de pausa para otorgar un abalconamiento al océano, no solo recuerdan la importancia de la vida en torno al mar como elemento geográfico vital de la supervivencia kawésqar, sino que también la significación de llevar un ritmo de vida más pausado para contemplar el medio natural, lo que muchas grandes urbes han perdido con el paso del tiempo.

**Figura 75. Elevación muelle y plazoleta. Pasarelas para el borde costero, Puerto Edén.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2017). *Proyecto de mejoramiento de las pasarelas de Puerto Edén.*



**Figura 76. Planta plazoleta. Pasarelas para el borde costero, Puerto Edén.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2017). *Proyecto de mejoramiento de las pasarelas de Puerto Edén.*



## CONSIDERACIONES PARA EL DISEÑO

*Sustentabilidad, materiales nativos, reconocimiento del borde costero, reinterpretación de formas.*

# CASO\_05

Proyecto:

## PLAZA TECHADA PARA PUERTO EDÉN

Mandante:

Ministerio de Vivienda y Urbanismo  
(MINVU)

Autor:

Fernando Mimica (Consultor)  
José Luis Subiabre (Arquitecto)

Categoría:

Arquitectura pública

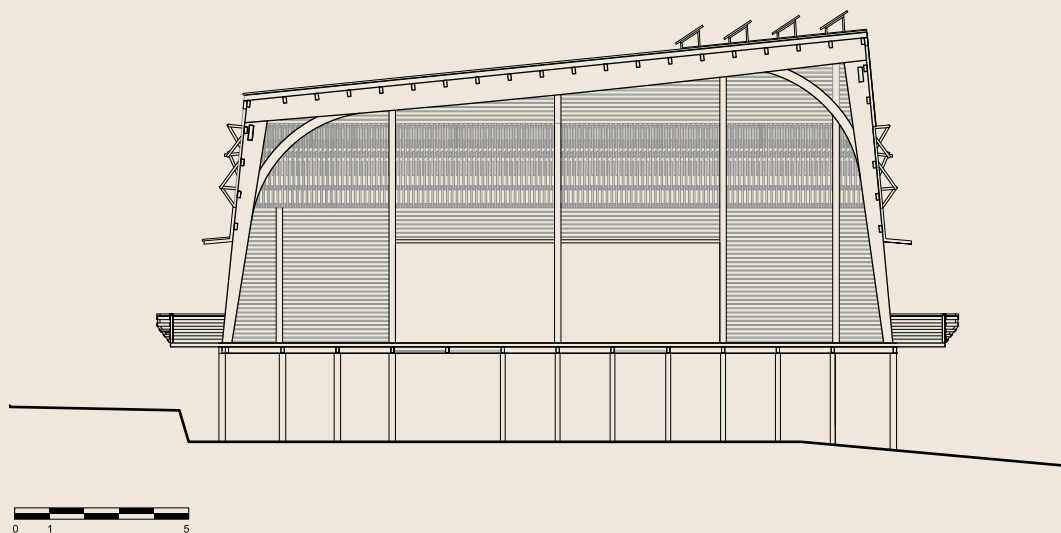
Año:

2016

La plaza techada se encuentra vinculada con la red principal de pasarelas de Puerto Edén y se propone como un espacio público en el que se pueda estar refugiado del clima frío y extremadamente lluvioso de la zona.

El proyecto se plantea como una pausa pública y de encuentro al que la comunidad le puede dar usos múltiples y que, además, permite poner en valor el recorrido turístico, dándole mayor longitud y mediante la creación de mejores zonas de intercambio de productos artesanales.

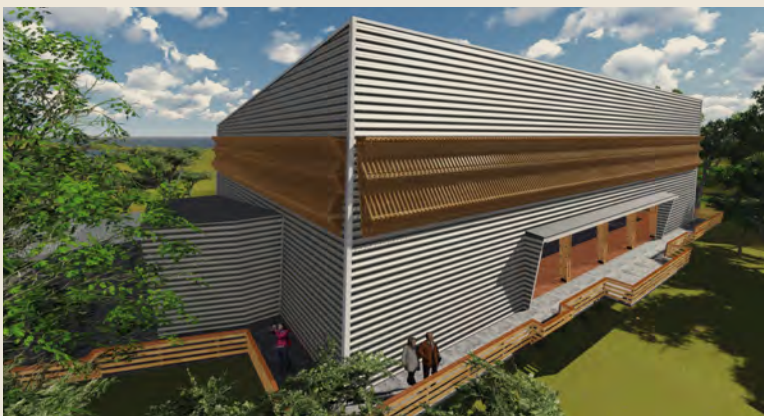
La obra viene a conectar tres instancias: el mirador alledaño, el recorrido junto al mar de las pasarelas y la misma plaza techada. La estructura de esta última surge de la inspiración de la cestería ancestral y las formas que entrega el bosque nativo.



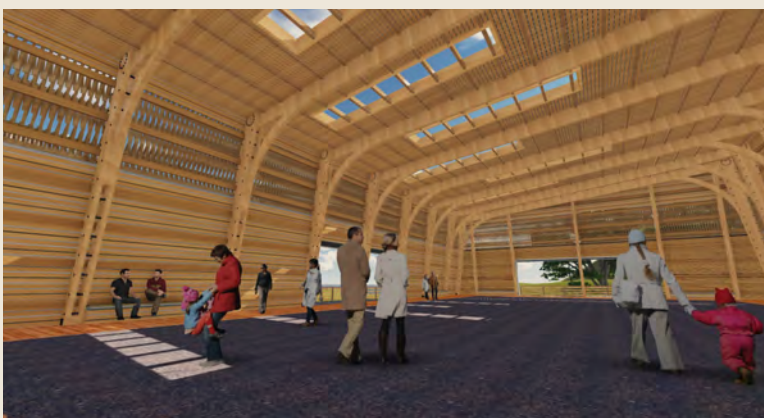
**Figura 77. Corte transversal. Proyecto Plaza techada para Puerto Edén.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2016). Gentileza de José Luis Subiabre, arquitecto.



**Figura 78. Vista exterior. Proyecto Plaza techada para Puerto Edén.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2016). Gentileza de José Luis Subiabre, arquitecto.



**Figura 79. Vista interior. Proyecto Plaza techada para Puerto Edén.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2016). Gentileza de José Luis Subiabre, arquitecto.



**Figura 80. Relación con el espacio público. Proyecto Plaza techada para Puerto Edén.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2016). Gentileza de José Luis Subiabre, arquitecto.





● Plaza Techada Puerto Edén

*Sin escala*



**Figura 81. Mapa del emplazamiento. Proyecto Plaza techada para Puerto Edén.**  
Elaboración propia del estudio, 2020.

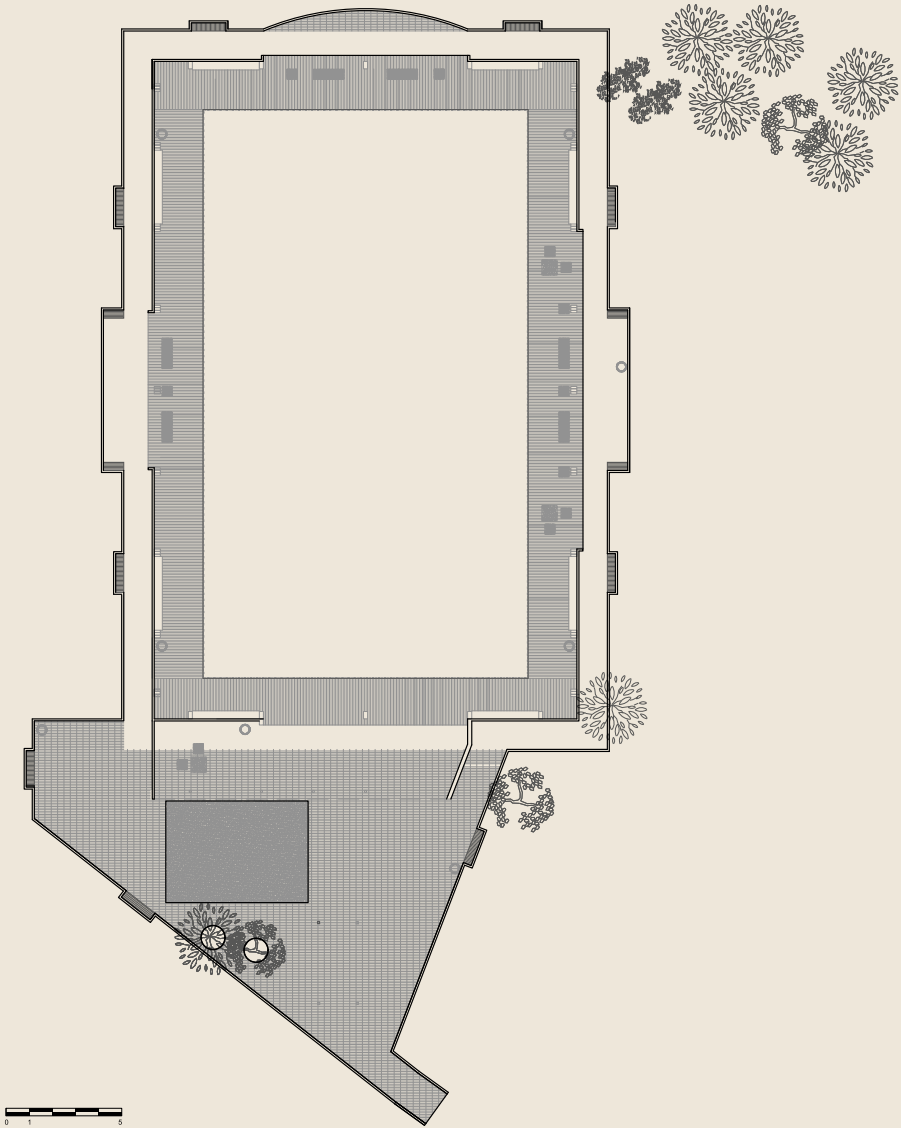


**Figura 82. Vista aérea. Proyecto Plaza techada para Puerto Edén.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2016). Gentileza de José Luis Subiabre, arquitecto.

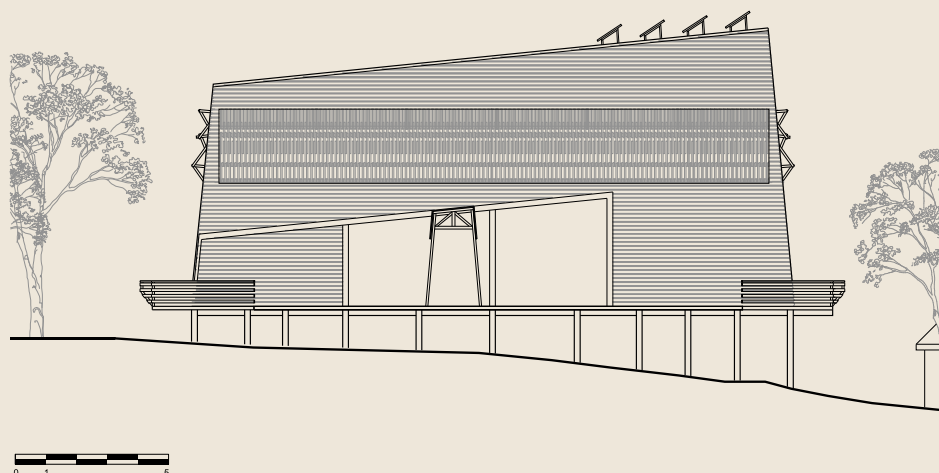
## EMPLAZAMIENTO

Para la elección del emplazamiento, se consideró la única meseta disponible que conecta con el resto del circuito de pasarelas y que, además, se encuentra próxima al sector construido, salvando así la intrincada topografía de la Isla Wellington.

Al ubicarse por sobre la cota superior de todas las edificaciones del plan, da la posibilidad de reconocer las vistas del entorno. Junto con esto, se conecta funcionalmente con otros equipamientos relevantes del lugar, tales como la escuela, ya constituida como un lugar de encuentro de la localidad. Todas estas condiciones y su morfología y materialidad contemporánea, le otorgan un carácter de hito en el paisaje.



**Figura 83. Planta principal. Proyecto Plaza techada para Puerto Edén.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2016). Gentileza de José Luis Subiabre, arquitecto.



**Figura 84. Elevación lateral. Proyecto Plaza techada para Puerto Edén.**  
Ministerio de Vivienda y Urbanismo. (2016). Gentileza de José Luis Subiabre, arquitecto.

## MATERIALIDAD, FORMA Y ESPACIALIDAD

La plaza techada se constituye como un volumen semi abierto que se estructura por medio de un sistema de madera laminada, que permite un comportamiento estructural para permitir grandes luces.

Los pilares de madera se conforman interiormente como un símil a los grandes troncos del bosque austral y espacialmente se hace alusión a la metáfora del transitar bajo los árboles con la luz cenital que llega por entre las ramas. Este concepto fue utilizado en la iluminación natural por medio de importantes áreas de lucarnas.

Exteriormente, la expresión del edificio utiliza elementos entretejidos para referenciar a la cestería tradicional, los que sirven de cortavientos y permiten un porcentaje de iluminación natural, intercalando esta solución con los paños opacos.

### CONSIDERACIONES PARA EL DISEÑO

*Reinterpretación de formas y sustentabilidad.*



3

CAP\_



# KAWÉSQAR

ORIENTACIONES



# 1.

## CONSIDERACIONES GENERALES PRELIMINARES

### En relación con los pueblos indígenas australes

Tomando en cuenta las particularidades históricas de los pueblos indígenas de la región Fuego Patagónica, es posible advertir ciertas directrices que pueden orientar el diseño de una manera eficaz y que resultarían adecuadas para facilitar la relación entre el equipo de diseño y los pueblos indígenas involucrados.

Para ello, en esta publicación se parte de cuatro principios que constituyen el enfoque institucional más avanzado a la fecha en materia de diseño arquitectónico y pueblos indígenas, aprobado por el Ministerio de Obras Públicas en el año 2017<sup>37</sup>, y que son:

#### Principio 1: Interculturalidad

*La interculturalidad reconoce a los pueblos indígenas como componentes de una sociedad diversa y pluricultural donde todas las expresiones deben tener igual reconocimiento, respeto y representación en todas las áreas*<sup>38</sup>.

Ello no obsta para que no se reconozcan los derechos consuetudinarios de los pueblos originarios en los territorios que utilizaban en tiempos históricos. Lo que significa que, pese a su permeabilidad, los territorios tenían sus bordes y sus centros.

#### Principio 2: Participación

*La participación es la respuesta para impulsar el desarrollo local y el ejercicio libre de los derechos de cada comunidad. A través de ella, es posible representar cosmovisiones particulares, las cua-*

*les solo son posible representar con la anuencia de quienes serán los usuarios de los edificios o espacios públicos*<sup>39</sup>.

Para el caso de los pueblos kawésqar y yagán, que cuentan con organizaciones vivas, activas y representativas, la participación resulta indispensable para el desarrollo de los futuros proyectos de edificación, espacios públicos e infraestructura con pertinencia étnica. Cuando se trate de iniciativas relacionadas a los pueblos selk'nam y aónikenk, la participación se orientará hacia los organismos y/o instituciones de cualquier índole que trabajen actualmente en la preservación y difusión de la cultura de estas etnias, es decir, centros de investigación, universidades, fundaciones, entre otros organismos.

Hay que tomar en cuenta las diversas variables que se presentarán al trabajar con las comunidades y no establecer parámetros fijos obtenidos a partir de una sola reunión para un mismo proyecto o con el fin de replicar en otras iniciativas. Hay que considerar que, para cada intervención, aun cuando sean cercanas o similares entre sí, deberán abordar nuevamente participaciones, no solo porque su naturaleza se presentará de distinta forma, sino también por el contexto social que podría tener la comunidad en cada momento y cómo esto podría influir de forma significativa en cada reunión. Por lo mismo, es necesario abordar la participación como un proceso en constante transformación y no como un resultado estático.

<sup>37</sup> Guías de diseño arquitectónico mapuche y aymara para edificios y espacios públicos. MOP, 2017.

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 114. <sup>39</sup> *Ibid.*, p. 114.

### Principio 3: Flexibilidad

*Las connotaciones culturales eventualmente traducibles en el proceso de diseño arquitectónico son innumerables, ya que cada cultura tiene un repertorio material y simbólico de diversa apreciación, todo lo cual exige adaptabilidad a los requerimientos particulares de cada caso<sup>40</sup>.*

Nuevamente, tal flexibilidad implica el reconocimiento de los derechos y propiedad simbólicos de las etnias o grupos herederos de las mismas en sus territorios históricos reconocidos. Esto significa que más que imponer las soluciones arquitectónicas o de diseño, se trata de un proceso de interacción con aquellos que más legítimamente detentan los bienes culturales.

La flexibilidad se refiere también a considerar estos contenidos como un punto de partida, una orientación inicial, la que puede cambiar según avanzan los procesos de diálogo instalados entre los formuladores y las comunidades indígenas. La flexibilidad está asociada a un acto de confianza entre personas e instituciones que requiere de la buena fe de las partes y del férreo compromiso para cumplir con los acuerdos establecidos en común.

### Principio 4: Complementariedad

*Los criterios clásicos para focalizar la inversión pública territorialmente, tales como: densidad poblacional, concentración de vulnerabilidad social y distancias de desplazamiento, pueden com-*

*plementarse con el criterio de desarrollo intercultural. Su finalidad es lograr la adecuación de las edificaciones a las necesidades de los usuarios y permitir el acceso a un mejor servicio<sup>41</sup>.*

La inclusión del criterio de complementariedad en la evaluación de las políticas públicas con pertinencia en los pueblos indígenas australes permitirá acelerar el ciclo de este tipo de iniciativas de inversión, pudiendo de esta forma pasar de la idea a la materialización en tiempos más acotados, sobre todo en una región con baja población y extenso territorio.

Si bien es cierto que los pueblos cazadores recolectores terrestres, aónikenk y selk'nam, no cuentan con comunidades vivas reconocidas por el Estado de Chile en la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, ello no es un impedimento para la inclusión de elementos de sus tradiciones, puesto que, por ejemplo, los elementos simbólicos selk'nam han penetrado fuertemente en el escenario cultural, ya sea a nivel regional o nacional, dando cuenta de la pregnancia de este caso.

<sup>40</sup> *Ibid*, p. 114. <sup>41</sup> *Ibid*, p. 114.

Para el caso de los kawésqar y yagán, etnias que cuentan con poblaciones vivas y organizaciones representativas, la participación resulta un elemento fundamental. A partir de las experiencias con estas comunidades y considerando sus demandas actuales que han sido sistematizadas por diversos servicios públicos, en el marco de este trabajo, se proponen dos nuevos principios pertinentes de plantear en un territorio con pertinencia étnica austral. Estos son:

#### **Principio 5: Amplitud y movimiento**

Los pueblos indígenas australes se reconocen como herederos de un vasto territorio que excede la unidad doméstica. Se trata de territorios de caza o recolección que en su mayoría se ubican hoy en parques nacionales, fiordos y canales del archipiélago y que las etnias reclaman para sus usos ancestrales. Este principio sostiene que la circunscripción de un territorio reconocible como propio por los pueblos indígenas australes, requiere de un conocimiento profundo de sus formas de vida, antiguas y actuales, que recoja tanto los espacios de ocupación estable, como aquellos de permanencia temporal, incluyendo en ellos, las rutas marítimas y terrestres asociadas a los desplazamientos propios de una cultura nómada.

#### **Principio 6: Austeridad y sostenibilidad**

Las formas de vida de los pueblos de la región Fuego Patagónica se conectan profundamente con el medio natural, el que les brindaba todo lo necesario para su subsistencia. Por ello, tenían una vida alejada de bienes innecesarios que obstaculizaran sus traslados. Este principio es perfectamente aplicable en tiempos ac-

tuales, y la lección de austeridad y sostenibilidad es un gran consejo para quienes tienen la responsabilidad de concebir las obras públicas del futuro.

El equilibrio de una especie con los recursos en su entorno es lo que de manera natural se aborda en la forma de habitar y es como la vida ancestral lo demuestra. La sostenibilidad es sumamente importante en los criterios arquitectónicos, no solo con el fin de preservar responsablemente el medio natural, sino también porque el ahorro de costos será significativo. Según el Informe Brundtland (1987), al satisfacer las necesidades del presente de forma sostenible, no se sacrifica la subsistencia de las futuras generaciones.

Considerando esto, los principios aquí descritos son recomendaciones para los arquitectos y diseñadores que empleen estas guías, y para que se compenetren de la cosmovisión de los pueblos indígenas. Así, la forma en la que las comunidades indígenas interpretan el mundo, busca ser una fuente de inspiración de los proyectos y así volver reconocibles algunas de sus obras figurativas con el concurso selectivo y comprensivo de los usuarios, lo que parece fundamental.

Por lo anterior, se vuelve imprescindible que los equipos a cargo de desarrollar iniciativas arquitectónicas con pertinencia en estos pueblos, sean multidisciplinarios, ya sea desde el ámbito de la arquitectura, la antropología, el diseño u otras áreas, sumado al rol de los facilitadores interculturales, para incorporar la perspectiva de los usuarios durante el desarrollo de los proyectos.

# 2.

## ORIENTACIONES DE DISEÑO KAWÉSQAR

### 2.1

#### RECOMENDACIONES GENERALES DE GESTIÓN PREVIA AL DISEÑO

En relación con los pueblos kawésqar, selk'nam, yagán y aónikenk, la presente guía tiene como propósito transformarse en una orientación para los formuladores de iniciativas de inversión de los servicios públicos y privados relacionados con la edificación y espacios públicos.

Durante el desarrollo de esta investigación, se hicieron evidentes las diferencias culturales entre las cuatro etnias estudiadas, e incluso, las diversas miradas existentes entre las comunidades de un mismo pueblo indígena austral. Por esto, se recomienda tener en consideración que el alcance de este trabajo es definir un punto de partida para la inclusión de elementos culturales en los nuevos proyectos de edificación y espacios públicos en la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena y que, en esta ocasión, no finaliza en lo escrito. Por esta razón, esta guía se reconoce como la apertura de un proceso que invita a seguir perfeccionando sus contenidos por medio del diálogo continuo y propositivo.

Además, las Orientaciones de Diseño Arquitectónico y Territorial (**ODAT**) tendrán que ser analizadas a la luz de los siguientes aspectos: el contexto legal, la apreciación del contexto sociocultural y el modelo de participación propuesto.

##### i. El contexto legal

La aplicación de las ODAT exigen un conocimiento previo del marco normativo y legal relacionado a la planificación, arquitectura y construcción, establecido en la Ley y Ordenanza General de Urbanismo y Construcciones, las circulares de la División de Desarrollo Urbano del Ministerio de Vivienda y Urbanismo, y los diferentes documentos emitidos por los organismos técnicos competentes que enmarcan el quehacer de la arquitectura, la planificación urbana y la participación ciudadana.

Adicionalmente, resulta importante conocer el marco de acuerdos internacionales suscritos por Chile, en relación al trato de los pueblos originarios, especialmente lo referido al Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), y lo contenido en la Ley N° 19.253 que establece normas sobre protección, fomento y desarrollo de los indígenas, y que en 1993 creó la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI).

## ii. El contexto sociocultural

Las orientaciones de diseño indicadas en este capítulo exigen también considerar algunos elementos del contexto sociocultural:

- Las comunidades indígenas son distintas entre sí, pese a pertenecer a una misma etnia.
- Los espacios de diálogo propuestos deben reconocer las diferencias entre dichas comunidades.
- El programa para desarrollar nuevas edificaciones y espacios con pertinencia étnica tendrá que tener en cuenta si el público beneficiario será exclusivamente indígena, o convivirá con población no indígena.
- La reinterpretación actual de las referencias conceptuales, requiere ser consultada y validada con las comunidades existentes. Se recomienda que estas instancias sean realizadas con la asesoría de algún profesional especializado en la antropología cultural de los pueblos australes, con particular énfasis en el concepto actual de la identidad.
- El entendimiento de las formas de vida ancestrales y de la identidad activa actual de las comunidades, es fruto del trabajo transdisciplinar y no es resorte exclusivo del diseño. El trabajo integrado dará origen a mejores interpretaciones de la forma de vida construida por los pueblos indígenas australes.
- La calidad del diseño de un proyecto con pertinencia es determinada por sus usuarios y beneficiarios.

## iii. Propuesta modelo de participación

A continuación, se presenta una propuesta de modelo de participación que contiene tres componentes principales: mapa de actores, proceso de vinculación y mecanismos de monitoreo y seguimiento de los acuerdos. Esta propuesta aplica tanto para las comunidades indígenas kawésqar y yagán, como para aquellas instituciones públicas y privadas interesadas en materializar obras con pertinencia étnica selk'nam o aónikenk.

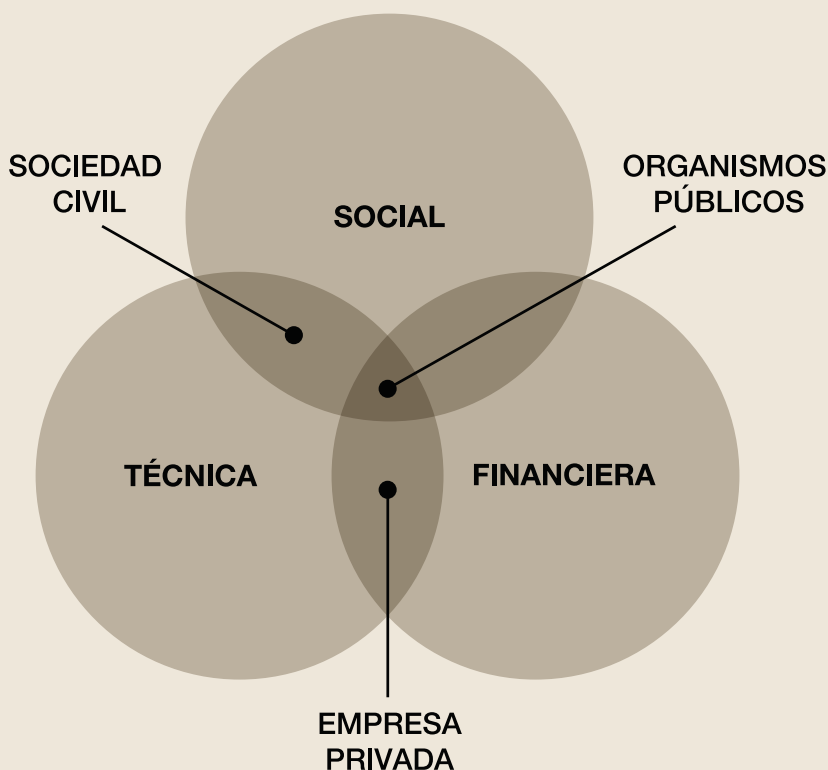
### a. Mapa de actores

La materialización de iniciativas de inversión en el área de la edificación y espacios públicos con pertinencia étnica, en la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, considera la participación protagonista de diferentes instituciones públicas y privadas. Ellas se organizan según su nivel de participación en el proceso de formulación de iniciativas de inversión con pertinencia étnica.

#### - Actores públicos con participación social, técnica y financiera

El Gobierno Regional, integrado por el Intendente y el Consejo Regional, la Secretaría Regional Ministerial de Obras Públicas, la Secretaría Regional Ministerial de Desarrollo Social, la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, y otras unidades técnicas regionales de servicios públicos (Educación, Salud, Cultura, Justicia y otras), además de las municipalidades.

Estas instituciones públicas poseen un mayor nivel de participación en el proceso de formulación de iniciativas de inversión del área edificación y espacios públicos, considerando las respectivas funciones establecidas en el marco legal, puesto que comparten tareas en los ámbitos social, técnico y financiero. Dichas instituciones están convocadas a liderar la aplicación de los contenidos de la guía y preservar la herencia cultural de los pueblos indígenas australes, mediante la generación de espacios de diálogo permanente y vinculante con las comunidades indígenas, e incorporando los contenidos de las guías en las bases de licitación para las etapas de prefactibilidad, diseño y ejecución.



### - Actores públicos con participación técnica y financiera

En segundo nivel de participación se ubica la Dirección Regional de Arquitectura, principal unidad técnica encargada de la ejecución de la edificación pública en la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, y el resto de las direcciones regionales del Ministerio de Obras Públicas (MOP), las que delegan su responsabilidad política en el Seremi de Obras Públicas.

En este grupo de instituciones se encuentran las otras unidades técnicas regionales de servicios públicos (Educación, Salud, Vivienda, Cultura, Justicia y otras), responsables también de la formulación de proyectos de edificación pública, infraestructura y espacio público.

Estas instituciones tendrían el rol de profundizar los contenidos de la presente guía y de administrar la gestión del conocimiento producido en el largo plazo. Asimismo, su función sería proyectar el aprendizaje obtenido en el área de la edificación y los espacios públicos hacia aquellas iniciativas de infraestructura públicas y privadas, como es el caso de los aeródromos, embalses, muelles, puentes, puertos y vialidad interurbana, entre otros.



## - Actores de la sociedad civil

ORGANIZACIÓN	PARTICIPACIÓN		
	SOCIAL	TÉCNICA	FINANCIERA
COMUNIDADES INDÍGENAS VIGENTES			
JUNTAS DE VECINOS AFECTADAS POR LAS OBRAS DE CONSTRUCCIÓN			
INSTITUCIONES ACADÉMICAS			

En relación con los actores de la sociedad civil, resulta fundamental la participación activa de las comunidades indígenas vigentes reconocidas por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, puesto que ellas son las herederas del patrimonio cultural de los pueblos indígenas que habitaron la zona austral de Chile. Antes de iniciar el ciclo de formulación de una iniciativa de inversión —que pudiese contener elementos de pertinencia étnica- se requiere consultar a las comunidades indígenas sobre su disposición para ser parte del proceso de gestación de dicha iniciativa.

En caso de no existir comunidades indígenas vigentes en Chile, como sucede en el caso de los pueblos selk'nam y aónikenk, la participa-

ción activa debe realizarse entre los servicios públicos relacionados a la protección del patrimonio cultural, tales como el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y el Consejo de Monumentos Nacionales, entre otros. Estos procesos de diálogo deben incluir, además, a las instituciones académicas que posean experiencia en investigaciones relacionadas con los pueblos indígenas australes.

Finalmente, la comunidad no indígena organizada a nivel territorial, como las juntas de vecinos, deberán ser parte de los espacios de diálogo que se definan, en caso que sean parte de la población beneficiada o afectada por la iniciativa de inversión.

## - Actores privados

ORGANIZACIÓN	PARTICIPACIÓN		
	SOCIAL	TÉCNICA	FINANCIERA
EMPRESAS CONSTRUCTORAS			
OFICINAS DE ARQUITECTURA Y ESPECIALIDADES			
OFICINAS DE INSPECCIÓN TÉCNICA			

Los actores privados empresariales que inciden en la ejecución de obras con pertinencia étnica son, en primer lugar, las empresas constructoras, puesto que al igual que las instituciones públicas descritas anteriormente, poseen un rol social, técnico y financiero. Son el principal actor privado en el ciclo de proyecto y en una primera instancia están invitadas a incorporar de forma voluntaria las orientaciones descritas en la presente guía y de manera obligatoria cuando así lo consideren las bases técnicas de licitación.

A su vez, las oficinas de arquitectura y de ingeniería, como también las oficinas de inspección técnica, podrán utilizar y afinar los contenidos de la guía mediante la consideración de aspectos de valor cultural, tanto a nivel conceptual, como en la etapa de diseño y construcción de las obras. Se recomienda que estas instancias aseguren y lleven a la práctica los espacios de diálogo con las comunidades, en cada una de las etapas del ciclo de vida de una iniciativa de inversión pública.

## b. Proceso de participación

La presente guía tiene como propósito no solo transformarse en una orientación para los formuladores de iniciativas de inversión de los servicios públicos, sino también para todos aquellos profesionales responsables del diseño de proyectos de edificación y espacios públicos.

Asimismo, busca generar un espacio de diálogo permanente con las comunidades indígenas vigentes y con las instituciones académicas con experiencia en la investigación del patrimonio cultural de los pueblos indígenas de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, con el objetivo de discernir respecto a la pertinencia de incorporar o no, ciertos elementos étnicos en las obras públicas y privadas.

Al respecto, se proponen los siguientes criterios para definir si las obras públicas deben considerar elementos de las culturas ancestrales en su diseño, ejecución u operación:

- Interés por parte de las autoridades de instituciones públicas, de las comunidades indígenas y no indígenas, o de la empresa privada, para desarrollar una obra con pertinencia étnica.
- Localización de la iniciativa de inversión<sup>42</sup>.
- Afectación sobre las formas de vida de comunidades indígenas que habitan el territorio.

Antes de aplicar esta propuesta de modelo de participación, se recomienda revisar la aplicación de un proceso formal de Consulta Indígena asociado a la futura intervención, según lo establecido en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT)<sup>43</sup>. De acuerdo con el artículo 6 de dicho marco normativo, se establece el deber de consultar por parte del Estado y, por consecuencia, el derecho a consulta de los pueblos indígenas, ante las medidas legislativas y administrativas susceptibles de afectarlos directamente. Por ejemplo,

<sup>42</sup> En caso que una iniciativa de inversión se localice en un Área de Desarrollo Indígena (ADI), definida en el Art. 26° de la Ley N° 19.253 de 1995, los servicios de la administración del Estado tienen la obligación de escuchar y considerar la opinión de las organizaciones indígenas reconocidas en la ley (Art. 34). Las ADI se conciben como espacios de focalización de políticas coordinadas del Estado, como lo indica la Ley Indígena, pero sobre todo contempla el concepto de ser territorios que, a través de una adecuada gestión con protagonismo indígena, puedan ser la expresión concreta de un desarrollo desde la perspectiva del autodesarrollo y/o la autogestión (CONADI, 2020).

<sup>43</sup> Para más información sobre el Convenio 169 y el proceso de Consulta Indígena, se sugiere revisar el documento "Pueblos Indígenas Consulta y Territorio", elaborado por la Dirección General de Obras Públicas - Secretaría Ejecutiva de Medio Ambiente y Territorio del Ministerio de Obras Públicas, publicado el año 2016.

cuando se ejecuta una iniciativa de inversión capaz de afectar los territorios indígenas, el hábitat o los sistemas de vida y costumbre de los pueblos indígenas. También, cuando se formulan reformas legales o se dictan normas susceptibles de perjudicar los derechos indígenas (DGOP MOP, 2016).

Complementariamente a lo indicado en el Convenio 169, en el presente modelo de participación se propone un procedimiento para los casos en que exista la voluntad de una institución de formular una iniciativa con pertinencia étnica, o bien, cuando el proyecto se localice en un área de desarrollo indígena, o que la iniciativa beneficie directamente a comunidades indígenas vigentes. Este modelo de participación propone la realización de una serie de talleres de diálogo con las comunidades que acepten ser parte de la co-creación de un proyecto de edificación o espacio público que considere elementos culturales étnicos en su conceptualización, diseño, ejecución u operación final.

Para el caso de los proyectos con pertinencia de los pueblos selk'nam o aónikenk, se requerirá la voluntad de las autoridades sectoriales o municipales, o el interés de instituciones académicas relacionadas a la investigación del patrimonio cultural indígena, para incorporar elementos culturales de dichos pueblos en las futuras edificaciones o espacios públicos, mediante la realización de al menos seis talleres de diálogo.

Lo anterior se explica con el siguiente diagrama, el que servirá de orientación para los servicios públicos de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, y también para los profesionales arquitectos y diseñadores que reciban un encargo arquitectónico relacionado con los pueblos indígenas australes.


## ESQUEMA DE PARTICIPACIÓN PÚBLICO PRIVADO DURANTE EL PROCESO DE FORMULACIÓN DE UNA INICIATIVA DE INVERSIÓN


SI

### LA INICIATIVA SE LOCALIZA EN TERRITORIO:

  
**KAWÉSQAR**

  
**YAGÁN**

  
**SELK'NAM**

  
**AÓNIKENK**

**PROCESO 1: PLAN DE PARTICIPACIÓN CON COMUNIDADES VIGENTES**

- Informar a todas las comunidades existentes sobre la intención de iniciar la formulación de un proyecto con pertinencia étnica. Las comunidades manifestarán por escrito su voluntad de trabajar en el desarrollo de la iniciativa

---

- Realizar taller informativo con comunidades indígenas, servicios públicos e instituciones académicas relacionadas

---

- Realizar taller diagnóstico

---

- Realizar taller de validación

---

- Solicitar carta de apoyo comunidades para postulación a Etapa Diseño

---

- Obtener RS Etapa Diseño

---

- Licitación Diseño

---

- Adjudicación Diseño

---

- Realizar taller anteproyecto

---

- Realizar taller revisión diseño arquitectura

---

- Realizar taller diseño final

---

- Obtener RS Etapa Ejecución

---

- Licitación Ejecución

---

- Adjudicación Ejecución

---

- Realizar taller de planificación obra

---

- Realizar taller de modelo de operación

---

- Realizar taller de reporte avance obras

---

- Realizar taller de entrega final obra

---

- Realizar taller de evaluación ex post

**PROCESO 2: PLAN DE PARTICIPACIÓN CON COMUNIDADES NO RECONOCIDAS**

- Revisar los contenidos de la guía de diseño arquitectónico

---

- Realizar taller informativo con servicios públicos e instituciones académicas relacionadas

---

- Realizar taller de anteproyecto

---

- Realizar taller de diseño final

---

- Obtener RS Etapa Ejecución

---

- Licitación Ejecución

---

- Adjudicación Ejecución

---

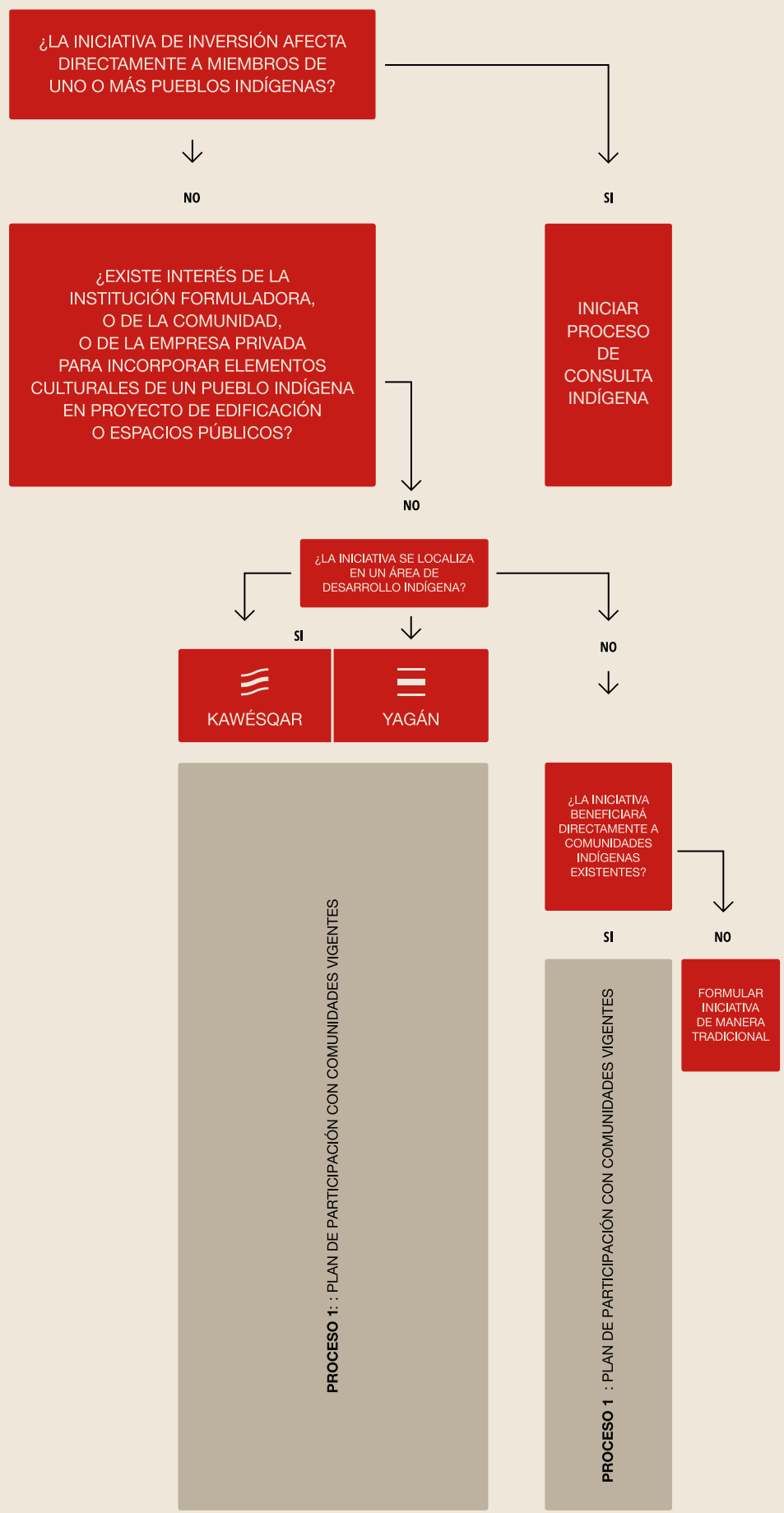
- Realizar taller de planificación de obra y modelo de operación

---

- Realizar taller de entrega final obra

---

- Realizar taller de evaluación ex post



### c. Monitoreo y seguimiento de los acuerdos

Para la organización de los talleres de diálogo y el seguimiento de los acuerdos adoptados, se propone la conformación de una Secretaría Técnica que opere al amparo de la Mesa Regional Indígena. En esta Secretaría participaría la División de Planificación y Desarrollo Regional del Gobierno Regional, la Dirección Regional de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena y la Dirección Regional de Arquitectura del MOP, acompañadas de las entidades formuladoras de iniciativas con pertinencia étnica.

La unidad técnica correspondiente, será responsable de la convocatoria, la preparación de la información asociada a los proyectos, la redacción de las actas de cada taller, y la compilación y análisis de las recomendaciones de mejora a las guías actuales.

## 2.2

## RECOMENDACIONES DE DISEÑO ARQUITECTÓNICO EN EL CONTEXTO KAWÉSQAR

El presente acápite, se estructura sobre la base de la identificación de diferentes referencias conceptuales obtenidas mediante el estudio detallado de la bibliografía existente, las reuniones con las comunidades kawésqar que participaron en este proyecto; la revisión y análisis de los casos de estudio proyectados y/o construidos y las jornadas de trabajo realizadas con instituciones públicas, académicas y gremiales relacionadas a la infraestructura y edificación pública.

Este trabajo ha sido validado con actores públicos y privados, y especialmente, con las comunidades kawésqar reconocidas por la CONADI, que son Grupos Familiares Nómades del Mar, ATAP, Río Primero y AS WAL LA JEP.

La guía corresponde a una recomendación para los formuladores de iniciativas de inversión pública y para diseñadores privados, y se entiende como un punto de partida consensuado que permitirá partir de una línea base que podrá seguir siendo complementada y mejorada en el tiempo.

Las referencias conceptuales y la propuesta de orientaciones de diseño arquitectónico y territorial (**ODAT**), se organizan según las siguientes categorías:

### I. TERRITORIO Y PAISAJE

1. Orientación
2. Emplazamiento
3. Toponimia
4. Consideraciones climáticas y sostenibilidad

### II. FORMA CONSTRUIDA

1. Configuración
2. Morfología e infraestructura
3. Materialidad

### III. IMAGEN Y COLOR

1. Colores
2. Patrones y texturas
3. Símbolos y elementos representativos

## Referencias conceptuales

Las referencias conceptuales identificadas para las cuatro etnias de la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, están sustentadas en elementos de la etnohistoria, la historia y, por supuesto, en las comunidades vivas y activas que cooperaron en este proyecto.

La llegada de los europeos no incidió en gran medida en las viviendas indígenas ancestrales. En el caso kawésqar, por ejemplo, el *at*, no tuvo mayores modificaciones en su construcción después de este contacto.

Con respecto a las culturas selk'nam y aónikenk, en la actualidad no existen representantes en la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena que sean reconocidos oficialmente por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI). Por lo tanto, en Chile, el fenómeno identitario del reconocimiento de los selk'nam y aónikenk no es oficial, pues hasta ahora no existe un documento legal que demuestre su existencia.

Durante el tiempo de contacto entre los indígenas con europeos y chilotes, se introducen herramientas nuevas, tales como cuchillos de metal y hachas, los que agilizan y facilitan el proceso de construcción de las viviendas y canoas. También surgen algunos reemplazos de los cueros de lobo marino y de los follajes que cubren las viviendas por lonas, plástico o lata.

Las referencias conceptuales aquí descritas pertenecen a orientaciones que provienen de

las reuniones con miembros de las comunidades kawésqar que participaron en este proyecto, y de la cultura ancestral de una vivienda en su modo más natural, y de uno donde no existió la urbanización, sino el contacto directo con la naturaleza y, por ello, el conocimiento y manejo hábil de estas.

Las orientaciones de diseño que se pueden extraer responden principalmente a una cuidadosa relación con el entorno natural, a una solución inteligente para adaptarse al medioambiente, al aprovechamiento de la topografía y al manejo de los materiales que brinda cada zona de estancia efímera, pero reiterada.

La proyección arquitectónica de nuevas obras, considerando la pertinencia indígena, debe comprender que es necesaria una gran sensibilidad y respeto por la cultura ancestral, la que en palabras de las propias comunidades, siempre debe ir con una validación suya y previa a su materialización.

Este punto solo es viable con el aseguramiento de instancias de diálogo permanente durante todo el ciclo de vida de dichos proyectos, desde su etapa de estudio y diseño, hasta su posterior ejecución y operación. El traspaso de las orientaciones de diseño a la obra construida debe reconocer el contexto cultural en el que se desarrollan, con el fin de proyectar el legado arquitectónico de los pueblos indígenas hacia el futuro, mediante la valoración de su patrimonio.

# TERRITORIO Y PAISAJE

Al habitar en una zona urbanizada, existe un contexto donde el paisaje se ha intervenido, alterado y modificado innumerables veces, afectando el medio natural originario para dar lugar a un entorno construido y urbanizado como lo es la ciudad, configurando el recorrido, las permanencias, los refugios, los espacios comunes y de dispersión de manera artificial y proyectada por el hombre moderno y sedentario. Esto incluye la reducción de la riqueza y densidad de las pasturas naturales por parte del ganado doméstico y la extensión del sedentarismo por intermedio de rutas fijas.

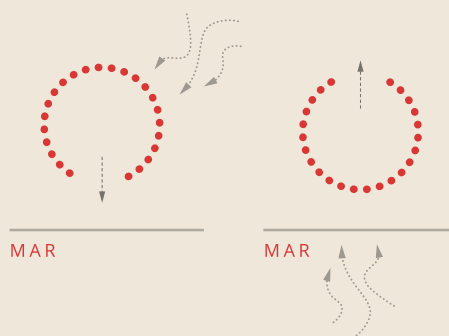
La cultura kawésqar, o los llamados nómades del mar u hombres de los archipiélagos, es resultado de la adaptación de un grupo humano nómada canoero dentro de un territorio en su forma originaria, caracterizado por un severo clima austral y una geografía abrupta, como son los archipiélagos de la Región de Magallanes.

Es fundamental visualizar la relación que hay entre el entorno natural y los kawésqar para comprender su forma de habitar el territorio y de qué manera moldearon su vida según los recursos existentes. La forma de asentamiento que se relaciona con el territorio y paisaje la podemos visualizar en los siguientes aspectos: orientación, emplazamiento, toponimia y factores climáticos.

## 1. ORIENTACIÓN

### 1.1 Resguardos temporales

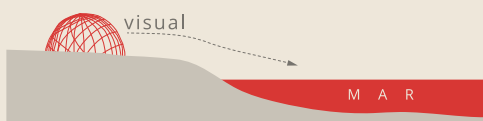
En el *at kawésqar*, el acceso que se orienta hacia el mar se cubre con un denso follaje para protegerlo en días ventosos, por lo tanto, la circulación como la vista se modifica según las condiciones climáticas. Este cierre transitorio modifica la manera de ocupar el interior de la vivienda, así como también los recorridos hacia y dentro de ella.



**ODAT:** se recomienda considerar estrategias transitorias para controlar el confort ambiental al interior de una edificación, considerando que el tiempo austral puede cambiar abruptamente en un mismo día.

## 1.2 Visibilidad hacia el borde costero

Al ser un pueblo canoero y tener una vida en torno al mar, el emplazamiento de las viviendas hacia el borde costero es muy importante. Por un lado, para ver la llegada de las canoas y, por otro, para verificar el estado de las canoas, si estas estaban bien fondeadas o varadas en tierra y bien atadas, pues el mar podía llevarse las y quedarían náufragos, con peligro de sus vidas; por eso eran constantemente monitoreadas



**ODAT:** se recomienda mantener despejadas las vistas hacia el borde costero, cuando la ubicación del proyecto lo permita, considerando el mar como elemento protagonista del paisaje. Se proponen, además, estrategias para enmarcar las vistas hacia el mar, permitiendo diferentes tipos de encuadre: horizontal, vertical, cuadradas, secuencias de vanos u otras.

## 1.3 Accesos direccionados

La vivienda kawésqar tiene siempre un acceso hacia el mar por donde se dirigen a mariscar, y otro hacia el monte para ir a la zona de bosque en busca de leña para la construcción de los at. Por ende, estos accesos se orientaban direccionados hacia los lugares de interés.



**ODAT:** es recomendable pensar accesos que se orienten con fines específicos, considerando dentro de la estrategia de diseño una configuración que se relacione con su entorno exterior a través de los accesos.

## 1.4 Aprovechar la luz

La luz natural que entraba por la parte superior de los at era muy importante para los kawésqar. La luz directa era un elemento vital para la visibilidad al interior de las viviendas y para su confort ambiental.



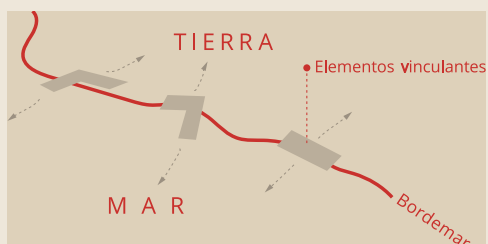
**ODAT:** se recomienda considerar un correcto equilibrio entre llenos y vacíos, privilegiando el acceso directo de luz hacia el interior de las edificaciones. Con esto se prioriza la iluminación natural en los proyectos de arquitectura.

# 2.

## EMPLAZAMIENTO

### 2.1 Puerto como elemento vinculante

Los campamentos kawésqar se ubican en zonas abrigadas, con el viento en sotavento, playas de arena de guijarros y playas semi-barrancosas, pero que permiten varar una embarcación. Por tanto, el campamento se determina por la calidad del puerto. En algunos puertos con istmos y en zonas cercanas a los campamentos, los kawésqar desarrollan infraestructuras denominadas *aktéiho-astal* (arrastraderos) y *jetaqájes* o *ačepqájes* (corrales de pesca).



**ODAT:** se plantea considerar el puerto como ancla de las futuras zonas de permanencia en el bordemar, ya que su ubicación tiene directa relación con las rutas marítimas ancestrales de los kawésqar. Se pone en valor la materialización de las obras de infraestructura portuaria asociadas a los proyectos de diseño arquitectónico en el borde costero, tanto por su sinergia como por el diálogo simbólico con el mar.

En caso de desarrollar proyectos en el borde costero, se sugiere incorporar muelles, áreas destinadas a embarcaciones y espacios públicos protegidos en la costanera, entre otros. Siguiendo el ejemplo de los corrales de pesca o los arrastraderos, se propone experimentar con estrategias de contención de agua de mar, en forma de piscinas o mini embalses, con el propósito de aquietar y temperar las aguas marinas, generando un espacio de transición entre la costa y el mar.

### 2.2 Conexión del paisaje

Los kawésqar poseen una fuerte vinculación y una armónica convivencia con la naturaleza, especialmente con su entorno más cercano. Esta conexión es tanto física como simbólica.

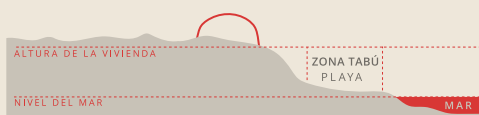


**ODAT:** se recomienda priorizar el medioambiente al momento de emplazar un proyecto, respetando sus atributos y sin afectar su equilibrio. En este sentido, ciertas decisiones proyectuales para este ámbito son el uso de materiales provenientes de la región, la minimización de la huella ecológica durante el proceso constructivo, la incorporación de la forestación existente en el predio y el respeto por la fauna propia del lugar.



### 2.3 Altura sobre el mar y el tabú

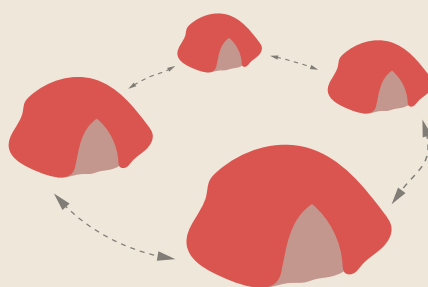
La vivienda kawésqar debía estar siempre más arriba de la línea de alta marea como un mecanismo de protección y porque en la playa misma no se podía hacer fuego por tabúes y creencias de la etnia. También consideraban como tabú el lanzar las conchas directamente al mar, por lo que preferían tirarlas en sitios cercanos a la vivienda.



**ODAT:** se puede considerar el emplazamiento en altura respecto al mar como estrategia de pertinencia kawésqar, pensar la ubicación de las edificaciones respecto al borde costero, y tomar distancia hacia atrás y arriba, como gesto arquitectónico consciente de las creencias y tabúes de las etnia.

### 2.4 Distancia entre viviendas

Según Gusinde, el respeto espacial entre los *at* era muy importante, precisamente para no perder contacto con el entorno natural inmediato.



**ODAT:** es recomendable proyectar edificaciones que formen parte de un conjunto, de manera tal que exista espacio suficiente entre ellas para contemplar el entorno natural próximo; considerar el vacío entre edificios, como parte del diseño espacial y no como retazos sobrantes del lleno; y organizar el programa de un proyecto en más de un edificio, en caso que sea posible. Los proyectos de vivienda kawésqar preferentemente podrían agruparse de forma aislada y no continua ni pareada.

## 2.5 Incorporar elementos del paisaje

Los *at* se separaban entre sí con una masa arbórea que ayudaba como elemento divisorio entre cada vivienda, la que además servía para protegerse del clima patagónico.



**ODAT:** se recomienda considerar la utilización de elementos del paisaje, tales como vegetación, laderas, roqueríos u otros, como componentes de protección y divisorios de ambientes. Es decir, se plantea considerar la naturaleza como elemento de diseño arquitectónico.

## 2.6 Arquitectura efímera y transportable

La condición nómada recolectora determina la forma de habitar de las etnias australes. Al abandonar los campamentos, los kawésqar dejan la mayoría de las veces las estructuras del *at* y se llevan solo la envolvente. Así, los grupos que llegan posteriormente al campamento utilizan las mismas estructuras, pero con sus propias envolventes, y si es que el número de integrantes es más grande que el anterior, se buscan nuevas varas para agrandar el armazón.



**ODAT:** se aconseja considerar el modo de habitar itinerante y los elementos arquitectónicos efímeros, ligeros y trasladables. Es importante comprender que un espacio se puede generar de forma transitoria y lograr un impacto igual de significativo que uno permanente. El dinamismo de estos lugares los hace interesantes para ser desarrollados en nuevas arquitecturas.

Se propone desarrollar proyectos de urbanismo táctico, temporales, efímeros, vinculados a la temática kawésqar, como una línea de investigación experimental. Es adecuado el desarrollo de espacios públicos temporales, trasladables entre distintos puntos del territorio, que constituyan un recorrido asimilable a las rutas nómades. Además, es aconsejable el desarrollo de estructuras livianas, modulares y trasladables que puedan ser utilizadas en espacios públicos, que consideren la separación entre la estructura y la envolvente.

# 3.

## TOPONIMIA

### 3.1 Programas con pertinencia nominal

Los kawésqar tienen sus propias denominaciones para el territorio, la geografía y los elementos naturales. La toponimia es muy importante para entender la forma de habitar, los desplazamientos marítimos y su cosmovisión. Las denominaciones en kawésqar que tenían los campamentos, los *at* y los lugares significativos, se pueden considerar para nombrar espacios y lugares que reinterpreten su significado.

**ODAT:** se recomienda utilizar palabras del glosario kawésqar en recintos y lugares con pertinencia étnica, como estrategia de recuperación lingüística. Sin embargo, es necesario tomar en cuenta que es una lengua con una estructura muy distinta al español, por lo que no se recomienda tratar de castellanizar las palabras kawésqar. Además, se propone utilizar el glosario kawésqar que se presenta en este volumen y consultar con las comunidades su aplicación.

### 3.2 Renombramiento de calles

Para los kawésqar, la toponimia era importante para poder ubicarse dentro del plano geográfico.

**ODAT:** se plantea utilizar palabras de origen kawésqar, previo diálogo con las comunidades indígenas, para nombrar calles y zonas urbanas en la región.

### 3.3 Rescate de los campamentos

Los kawésqar tenían campamentos distribuidos en la Patagonia magallánica. Cerros, canales y playas, tienen nombres que los kawésqar actualmente aún recuerdan.

**ODAT:** es importante el rescate nominal de los campamentos kawésqar, ya que estos nombres podrían utilizarse en parques nacionales o reservas naturales ubicadas en territorio kawésqar, contribuyendo así a la salvaguardia de esta lengua. Se recomienda trabajar junto a la comunidad para este tipo de iniciativas.

### 3.4 Parques y plazas

Tanto cerros, lagos, ríos y otros elementos geográficos del paisaje, tienen sus respectivas denominaciones. Estas no solo son importantes para visualizar el territorio de esta etnia, sino también para reconocer y preservar el paisaje patrimonial.

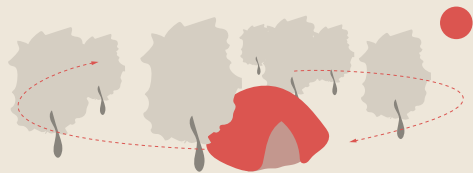
**ODAT:** los parques y áreas verdes que se proyecten en zonas de territorio ancestral o en conjuntos habitacionales kawésqar, podrían denominarse en la lengua de la etnia, al igual que sus sectores y letreros informativos. Se recomienda trabajar junto a la comunidad este tipo de iniciativas.

## 4.

## CONSIDERACIONES CLIMÁTICAS Y SOSTENIBILIDAD

### 4.1 Arquitectura sostenible

El modo de vida kawésqar, al igual que del resto de las etnias de la región, es sostenible. En cada nuevo campamento se usan los materiales existentes en el lugar.



**ODAT:** en la etapa de diseño, construcción y operación, es preferible minimizar el impacto ambiental de las nuevas edificaciones o espacios públicos, privilegiando el uso de materiales de procedencia local y regional.

### 4.2 Elementos del paisaje como protección

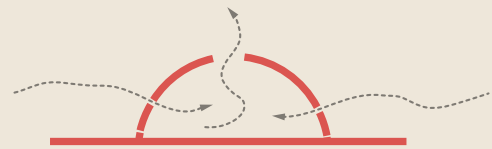
Los kawésqar utilizaron los llamados bloques erráticos para refugiarse del viento, además de las laderas. A veces aprovechaban las escasas masas arbóreas para protegerse en medio de la pampa meridional.



**ODAT:** se recomienda considerar elementos del paisaje como resguardo climático. Utilizar vegetación nativa principalmente, además de incorporar otros elementos, como laderas, roqueríos y otros como protección térmica. Es prudente incorporar la plantación y/o el manejo sostenible de la flora nativa, y agregar dicho uso al plan de operación y mantenimiento de la edificación.

### 4.3 Métodos de ventilación pasiva

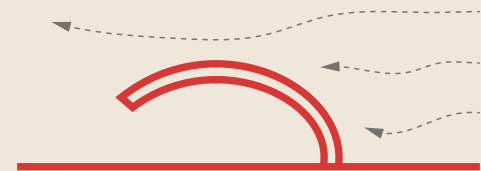
Los *at* tienen un agujero en la parte superior para que salga el humo del fuego y no se esparza al interior de la vivienda.



**ODAT:** se debería priorizar como estrategia de confort ambiental en la arquitectura, por sobre el uso de equipamiento técnico adicional. La arquitectura bioclimática en un entorno natural es la mejor estrategia para minimizar el impacto sobre el medioambiente.

### 4.4 Resguardo del viento

El acceso de los *at* debe estar resguardado del viento, en lo posible, en el sentido contrario. Este criterio climatológico influye directamente en la orientación de la vivienda y su emplazamiento en el territorio.



**ODAT:** se recomienda considerar el uso de pieles arquitectónicas, que permitan abrir y cerrarse según el sentido del viento, estrategia de arquitectura bioclimática pasiva.



#### 4.5 Estructura elástica

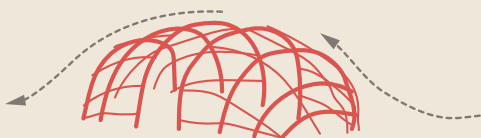
La elasticidad de la estructura del *at* y del *čeló* ayudan a resistir el viento.



**ODAT:** se plantea considerar sistemas constructivos sobre la base de elementos modulares, esbeltos, flexibles y conscientes del viento austral. Se aconseja el uso de estructuras entramadas permeables que cuelen el viento, en lugar de oponerse a él.

#### 4.6 Forma aerodinámica

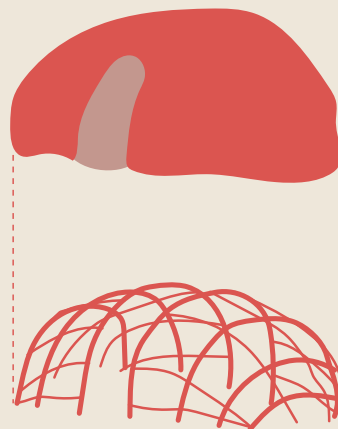
Los *at* y el *čeló* tienen una forma cupuliforme y aerodinámica que les permite, de una manera similar a una carpa, resistir adecuadamente los fuertes vientos patagónicos.



**ODAT:** se recomienda considerar que la morfología de los volúmenes que se proyecten comprendan un estudio sobre la forma correcta para adaptarse al clima de cada localidad. Considerar también el desarrollo de formas que respondan principalmente al medio exterior. El clima modelará la forma de las nuevas construcciones. Se propone el desarrollo de líneas de investigación arquitectónicas que exploren formas aerodinámicas que aprovechen el viento austral. Asimismo, se considerarán estrategias sostenibles de generación de energía en espacios públicos que usen el viento para entregar electricidad e iluminación.

#### 4.7 Envoltente protectora

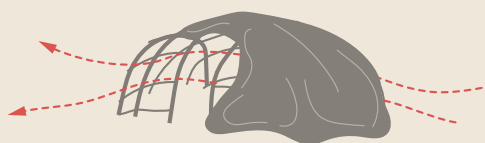
Los *at* tienen una capa de ramas y hojas que envuelven la estructura de varas de madera más gruesas, para así protegerse de las lluvias y conseguir más abrigo. También se utilizan cortezas de árbol, juncos, helechos u hojas de nalca.



**ODAT:** como estrategia bioclimática, se recomienda la utilización de capas constructivas que ayuden a controlar el abrigo, la humedad y la luz. Se propone investigar en profundidad las propiedades físicas de los materiales utilizados, con el fin de replicar sus características en otros nuevos con mayor desarrollo tecnológico.

#### 4.8 Volumen perforado de traspaso

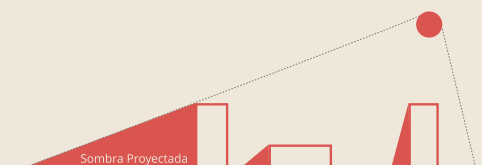
Las viviendas kawésqar son estructuras livianas construidas con palos flexibles y envueltas con follajes o cortezas, y que, por lo mismo, siempre conservan pequeñas aberturas por donde se filtran los vientos hacia el interior. Esta cualidad les otorga una gran capacidad de resistencia frente a las ventiscas características de la región.



**ODAT:** se sugiere desarrollar propuestas arquitectónicas que consideren volúmenes permeables al viento que sean capaces de desintegrar y conducir las ráfagas. De esta forma, será posible evitar los embudos de viento o remolinos en los espacios comunes exteriores.

#### 4.9 Estudiar sombra proyectada

La altura de las viviendas kawésqar no sobrepasan los 4 metros, es por esto que aun cuando los campamentos contienen una importante masa arbórea, la sombra que se proyecta de las viviendas es pequeña y, por lo tanto, la luz directa se aprovecha.



**ODAT:** es recomendable, sobre todo para la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, ser consciente de los conos de sombras que producen las edificaciones. Es importante resguardar los espacios exteriores para aprovechar la luz directa en un contexto climatológico extremo.

#### 4.10 Aprovechar las aguas residuales

La conservación del medioambiente y su cuidado es primordial para las culturas ancestrales.



**ODAT:** en el diseño de una edificación o de espacios públicos, es importante considerar el aprovechamiento de las aguas residuales, para cuidar el medioambiente. Este recurso se puede reutilizar para el riego a través de un sistema de zanjas de filtración, instalar una planta de tratamiento de aguas u otros sistemas alternativos.

#### 4.11 Reciclar aguas pluviales

El reciclaje de aguas lluvias es primordial para poder subsistir, sobre todo si no se cuenta con reservas de agua dulce en la cercanía.



**ODAT:** es importante aprovechar al máximo los recursos naturales existentes. Bajo esta premisa, se pueden incorporar sistemas que puedan aprovechar las aguas lluvias para riego exterior, para lavado de paredes y suelos, o incorporar un sistema de filtración y tratamiento para que sea potable.

#### 4.12 Energía renovable

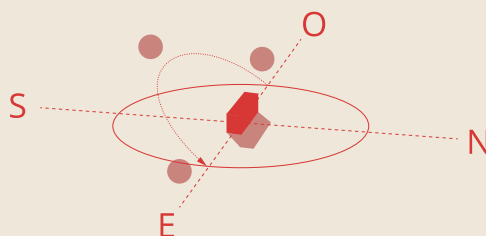
El modo de vida sostenible es importante para la conservación del medioambiente y sus recursos, además de la autosuficiencia generada en este contexto.



**ODAT:** privilegiar la utilización de sistemas en que la energía se genere con recursos naturales y no mediante el uso de combustibles fósiles. Se podría considerar la energía eólica o la instalación de paneles solares.

#### 4.13 Ángulo de incidencia solar

La cercanía de la región con el polo sur determina un ángulo solar de apenas  $14^\circ$  aproximadamente en invierno y de  $60^\circ$  en verano. Esto se traduce en días muy cortos en invierno y muy largos en verano.



**ODAT:** considerar el ángulo solar y su trayectoria, según las estaciones del año, es importante para el emplazamiento y la orientación de las obras de edificación, con el fin de aprovechar al máximo la luz.



## FORMA CONSTRUIDA

La forma construida responde a un conjunto de factores que la determinan, tales como las características del territorio, los materiales disponibles en cada lugar y las capacidades instaladas localmente.

Los factores climáticos también inciden, tanto en la morfología como en las estrategias constructivas, factor que se hace patente en la Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, donde las variables climáticas están muy por debajo del confort térmico óptimo para el ser humano.

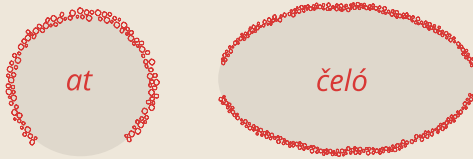
La vivienda kawésqar refleja directamente la forma de vida de estos nómades del mar, según los define Emperaire, determinada principalmente por el paisaje y las condiciones climáticas. Si bien, la vivienda kawésqar responde a un modo de vida sostenible y austero, esto no resta valor arquitectónico a la forma construida ancestral. Al contrario, la sintetiza y potencia.

Dentro de esta cultura material podemos identificar una serie de variables, de las que se puede extraer estrategias arquitectónicas y consideraciones de diseño. Estas son: la configuración, la morfología e infraestructura, y la materialidad.

# 1. CONFIGURACIÓN

## 1.1 Planta curva

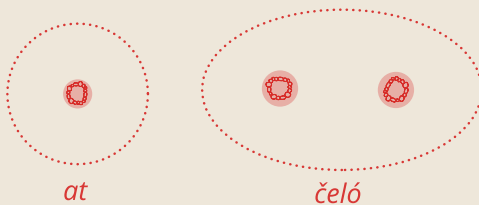
Tanto el *at* (vivienda familiar) como el *čeló* (vivienda ceremonial), tienen una planta curva, circular y ovalada, respectivamente. No existieron plantas ortogonales. La lógica orgánica respondía directamente a esta vida nómada y conectada al medioambiente.



**ODAT:** se puede considerar como estrategia de diseño programático o exterior (envolvente o fachadas), el uso de las curvas para emular la espacialidad y visualidad de las viviendas kawésqar.

## 1.2 Elemento unificador central

En el centro del *čeló* se ubican dos fogones que permanecen encendidos durante todo el proceso ceremonial. Estos fogones son muy importantes para los rituales kawésqar. En tanto, en los *at*, hay un fogón central unificador, puesto que en el contexto del frío patagónico, este era un elemento esencial que debía estar prendido constantemente.



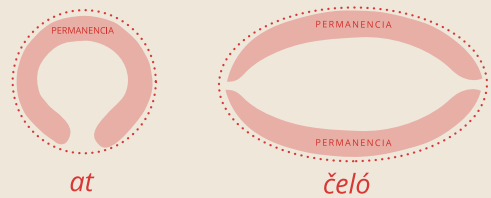
**ODAT:** es interesante considerar el hecho de que los espacios o símbolos centrales unificadores son importantes para la pertinencia kawésqar. En ese sentido, se podrían diseñar programas con un foco de atención central, ya sea un espacio de reunión, interacción u otros.

**ODAT:** ORIENTACIONES DE DISEÑO ARQUITECTÓNICO Y TERRITORIAL.

## 1.3 Permanencia lateral o perimetral

En el *čeló*, las zonas de permanencia se encuentran en sus costados, lugar donde se ubican los más jóvenes. En el centro se encontraban los dos fogones y los adultos que dirigen el ritual de iniciación.

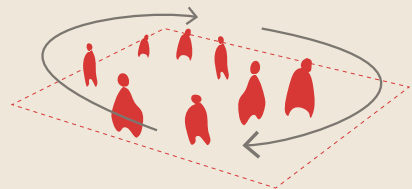
En el caso de los *at*, la permanencia es perimetral, puesto que en el centro se ubica el fogón, por lo tanto, la circulación y la permanencia deben compartir el espacio restante.



**ODAT:** se recomienda considerar una configuración con permanencias perimetrales, sobre todo en los espacios de reunión donde el centro es el foco de atención, aludiendo a la configuración espacial y visual del *at* y el *čeló*. En caso de existir superficie disponible para la permanencia en el foco, se sugiere ubicar programas de mayor jerarquía.

## 1.4 Privilegiar espacios comunitarios

Los kawésqar llevan un modo de vida comunitario, manifestado en los desplazamientos grupales y en la vida compartida por más de una familia al interior de sus viviendas.



**ODAT:** se sugiere privilegiar la proyección de espacios comunes, lugares de encuentro y reunión, tanto interiores como exteriores, de diferente tamaño y con características según su funcionalidad.

## 2. MORFOLOGÍA E INFRAESTRUCTURA

### 1.5 Espacio perimetral funcional

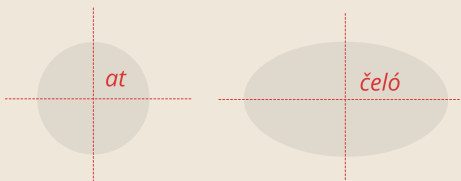
Los *at* tienen una zona de trabajo en su exterior que los rodea de forma perimetral. En ella es posible guardar herramientas, descuerar y dejar momentáneamente la carne y los mariscos.



**ODAT:** es importante considerar un despeje del perímetro exterior de las edificaciones, asignándoles un uso diferenciado y complementario al programa interior. Con ello, se produce un diálogo entre el interior y exterior de una edificación.

### 1.6 Simetría espacial

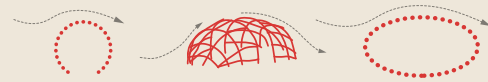
Las viviendas kawésqar tienen una simetría que, aunque es más bien orgánica y a veces errática, es elocuente en su morfología.



**ODAT:** se podrían incorporar configuraciones, espacialidad, fachada o planta simétrica.

### 2.1 La forma orgánica

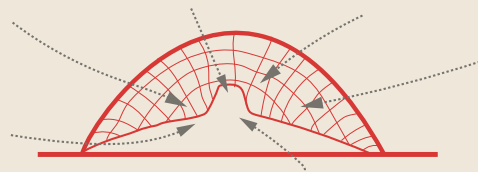
Tanto el *at* como el *čeló* son viviendas que responden a una forma orgánica por el uso de materialidad flexible y natural, y también para resistir los fuertes vientos. Además, el concepto orgánico responde directamente a la forma de vida conectada con el medio natural.



**ODAT:** se sugiere preferir la morfología orgánica, es decir, explorar la materialidad en su modo más natural, con un diálogo tanto visual como espacial con el paisaje.

### 2.2 Profundidad espacial

El *čeló* tiene una forma ovalada y sus accesos se encuentran en los extremos, por lo que al ingresar al interior de este espacio ritual, la profundidad visual era uno de sus atributos visuales y espaciales.



**ODAT:** se recomienda trabajar la profundidad, espacial y visual, en el diseño de los espacios de encuentro, sobre todo en aquellos con mayor valor simbólico o que cuenten con programas ceremoniales, evocando así la vivencia espacial al interior del *čeló*.

### 2.3 Llegada al suelo de forma orgánica

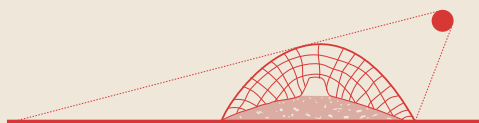
Tanto el *at* como el *čeló*, tienen una llegada al suelo, debido a su forma y a los materiales usados. Lo anterior, significa que los cerramientos no llegan perpendiculares al suelo, sino que su forma se levanta como un manto desde el terreno natural. Es así, como la curva dialoga de forma natural con los elementos del paisaje.



**ODAT:** se recomienda considerar que la forma exterior de una edificación llegue al suelo de forma natural, privilegiando el uso de la curva para mantener una estética más natural, acorde con el paisaje y con menor impacto visual con el medioambiente.

### 2.4 La luz filtrada

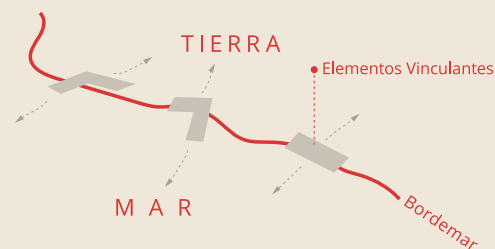
En el *čeló* y en los *at*, la luz ingresa de manera tamizada por la cubierta de ramas y hojas dispuestas en el exterior. Lo anterior forma una proyección de luces y sombras características de estas viviendas, entregando una atmósfera particular.



**ODAT:** explorar distintas configuraciones y materiales, como revestimiento exterior, a fin de enriquecer la experiencia espacial al interior de los edificios, mediante sombras con distintos diseños y niveles de opacidad que respondan a la funcionalidad de los programas interiores.

### 2.5 El borde construido

El corral de pesca kawésqar (*ačepqájes*) se construye en el borde costero y está compuesto por varas verticales y estacas con piedras en semicírculo que forman una base que las afirma. Posee una puerta en el centro para retener los peces en pleamar, es decir, cuando la marea está alta.



**ODAT:** se podrían diseñar estrategias de diseño que dialoguen entre lo construido y el borde costero, tomando como una oportunidad la variabilidad del nivel del mar. El espacio intermareal puede ser entendido como un lienzo de intervención artística simbólica (*land art*).

### 2.6 Volúmenes sintéticos

Los *at* son viviendas simples con una belleza sintética que responde directamente al clima y a los recursos existentes para su construcción.



**ODAT:** en términos estéticos, se aconseja conservar la simpleza en las construcciones y no recargar de manera suntuosa un proyecto con pertinencia kawésqar.

## 2.7 Conservar la escala humana

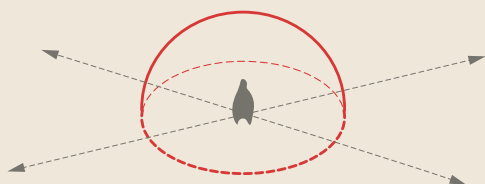
Los *at* y el *čeló* no variaban mucho en sus proporciones, ya que estos siempre conservaron escalas lo suficientemente grandes para albergar a sus residentes, y pequeñas para su maleabilidad, transporte y cobijo.



**ODAT:** es importante cuidar las proporciones de los espacios acordes con las dimensiones humanas, principalmente en espacios en que sus requerimientos programáticos merecen mayor cobijo y privacidad.

## 2.8 Limpieza visual

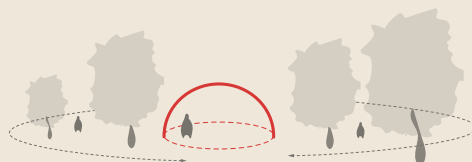
La forma de vida ancestral está rodeada por el entorno natural, sin intervenciones urbanas o tecnologías. Es por eso que la cercanía con el paisaje, de forma visual, es crucial para la habitabilidad con pertinencia.



**ODAT:** es importante utilizar los recursos y las estrategias constructivas al máximo, para que ayuden a minimizar el impacto visual en zonas urbanas. Lo ideal es construir redes subterráneas para los tendidos eléctricos y de telecomunicaciones y así conservar mayor limpieza visual del entorno.

## 2.9 Áreas verdes cercanas

La cercanía directa con el medio natural es imprescindible para esta cultura ancestral. La necesidad del contacto directo con áreas verdes, si se está en zona urbana, es fundamental.



**ODAT:** para proyectos de conjuntos habitacionales o edificaciones que se proyecten en zonas urbanas densas, es necesario contar con áreas verdes cercanas, en lo posible con vegetación nativa.

## 2.10 Áreas verdes entre viviendas

A pesar de vivir de forma comunitaria, las viviendas ancestrales contaban con un cierto distanciamiento entre ellas para conservar el entorno natural inmediato y poder utilizar aquellos recursos naturales.



**ODAT:** para los proyectos de conjuntos habitacionales es importante considerar metros cuadrados de áreas verdes que sean proporcionales a los construidos, respetando el distanciamiento entre las viviendas y utilizando la vegetación como separadores visuales entre ellas.

# 3.

## MATERIALIDAD

### 3.1 Madera

La mayor parte de los objetos kawésqar son contruidos en madera. La estructura del *at*, del *čeló* y de la canoa, sumado a los accesorios, tales como máscaras y herramientas, son de madera. La madera también es su principal combustible. Su grosor, flexibilidad y calidad varía según las especies disponibles en las zonas en que se encuentra, sean los bosques del borde costero o al interior.

**ODAT:** las características de la madera en climas húmedos, tanto a nivel constructivo como material combustible, deberían ser objeto de estudio en profundidad al momento de una nueva obra arquitectónica. Además, se propone experimentar con sistemas constructivos en madera que aprovechen su flexibilidad para adaptarse al viento, su maleabilidad, para ser trabajada de manera artesanal, y su capacidad para ser transportada con mediana facilidad por la red de canales australes.

Existe una oportunidad para desarrollar pabellones flotantes elaborados en madera, puesto que se ha identificado que algunas especies no les afecta la broma, un molusco que se alimenta de este material.

Considerar la madera de los principales árboles que utilizaron los kawésqar para crear su cultura material: canelo, sauco y roble. Lo anterior siempre que provenga de bosques con planes de manejo sustentables que no afecten su adecuado desarrollo.

### 3.2 Corteza de árbol

La corteza tiene un rol esencial en la vida material de los kawésqar, puesto que con ella fabrican sus canoas y son utilizadas para envolver algunas zonas del *los at*.

**ODAT:** se plantea considerar el rescate de la corteza de coigüe como material, principalmente como revestimiento interior o exterior. También se propone que dicha corteza sea manejada adecuadamente y que provenga de bosques con planes de manejo sustentable. Una línea de investigación atractiva sería el uso de cortezas de árbol recicladas para uso en suelos (mulch) y como potencial madera aglomerada.

### 3.3 Piedra

La piedra es un material muy importante para los kawésqar, puesto que con ella fabrican parte de sus herramientas. Además, la utilizan para faenar animales, curtir pieles y procesar algunos alimentos. En los corrales de pesca se usa como paramento vertical que ayuda a la captura de peces.

**ODAT:** en la etapa de excavaciones de una obra, es aconsejable reutilizar las piedras significativas que aparezcan y no llevarlas a un botadero autorizado. Esta reutilización puede implementarse en el diseño de los espacios comunes, o bien, de manera escultórica en espacios interiores. En caso de existir piedras de gran tamaño en el lugar de la intervención, se recomienda ajustar el diseño a la presencia de la misma, transformándola en un punto significativo del proyecto. No obstante, se requiere limitar el uso indiscriminado de piedras rodadas provenientes de la intermareal y de los bordes fluviales, especialmente, la utilizada para la construcción de caminos.

### 3.4 Reinterpretación del material ancestral

#### 3.4.1 Cuero de lobo marino

El cuero de lobo marino se utilizaba para cubrir los *at* como una envolvente, además que el lobo mismo era parte de su alimento y vestimenta.

**ODAT:** una alternativa es reinterpretar visualmente la textura del cuero de lobo marino y de otros materiales que puedan ser utilizados como envolvente, tanto en edificaciones como en sombreaderos en el espacio público. Es importante estudiar los beneficios que el cuero de lobo le brinda a los kawésqar y utilizar otros materiales que los repliquen.

#### 3.4.2 Hueso

Los huesos de ballena se usaban para las herramientas y otros tipos de artefactos, y los de lobo marino, para collares. Es por esto que el hueso es un material que representa a esta etnia.

**ODAT:** visualmente se podrían reinterpretar la textura y el color de los huesos de animal, con otros materiales que puedan ser utilizados para ese fin. Por un lado, se propone usar materiales de tono marfil para el remate de elementos arquitectónicos que necesiten mayor detalle y significación. Por otro, es importante considerar el hueso de ballena como un material con una gran significancia.

#### 3.4.3 Barbas de ballena

De forma frecuente, las barbas de ballena eran utilizadas para coser y fabricar herramientas o productos en general, tales como lazos, peines y trampas. Las barbas de ballena cumplían una función similar a la del plástico de hoy en día.

**ODAT:** imitar la textura de las barbas de ballena y reemplazar el uso de plástico por materiales que cumplan una función similar, pero con un menor impacto sobre el medioambiente.

#### 3.4.4 Junco

El junco fue ocupado para la fabricación de contenedores de alimentos, herramientas y objetos en general, así como también para el entramado de adornos y lazos.

**ODAT:** se propone investigar las propiedades del junco para la fabricación de toldos, mallas, cubre pisos y revestimientos.

### 3.5 Material reciclado

Los kawésqar tienen una amplia cultura de reciclaje, graficada en el uso continuo de los cueros y palos que utilizaban para armar sus campamentos.

**ODAT:** se propone una línea de investigación en el desarrollo de materiales equivalentes al plástico, que sean biodegradables en un corto plazo. Además se recomienda que en caso de utilizar plástico, este provenga de procesos de reciclaje, promoviendo así una economía circular.

### 3.6 Conciencia del entorno

Al igual que el resto de las etnias existentes en la región, los kawésqar utilizaban materiales que se encontraban en las zonas de campamento.

**ODAT:** para futuros proyectos se recomienda la utilización y priorización de materiales locales, existentes y representativos de la zona donde se edificará. Esto establece un modo de arquitectura consciente con el medioambiente.



## IMAGEN Y COLOR

Los kawésqar poseen una cultura material más bien simple y con casi nula pretensión estética, según Emperaire (1958). Dicho postulado se relaciona directamente con su forma de vida que responde a lo necesario y a la supervivencia, sin embargo, esto no quita el hecho de que los kawésqar de igual forma desarrollaron elementos estéticos que se relacionan con las ceremonias, los rituales y su cosmovisión a través de máscaras, pinturas corporales y accesorios, como collares o brazaletes.

Destaca su cultura material relacionada con la pesca, la caza y los elementos o seres vivos que contienen gran significancia para la supervivencia kawésqar y que, por lo tanto, son parte de su simbolismo y cultura.

En esta cultura material se pueden rescatar diversos elementos que tienen relación con las siguientes variables: el color, los patrones y texturas, y los símbolos y elementos representativos.

## 1. COLORES

### 1.1 Reconocer en el paisaje

En la cultura ancestral, los colores abarcan cierto espectro, pues se asimilan entre sí.

Por ejemplo, el kawésqar tiene un solo término para azul y verde, porque son dos colores que se acercan. Además, el nombre del color es el que designa arriba, *árka*, o *árxa*, de manera que es el color del cielo y ese es el que adquiere el mar. Este nunca es solo azul, a veces es verde, otras gris, por lo que depende del color del cielo. Por eso, en kawésqar, es algo así como "el color de arriba".

Lo mismo ocurre con la denominación del cielo que es *árka-c'éwe*, es decir, arriba más barranco o línea vertical, verticalidad. Es el tope de la línea vertical, en donde la parte de arriba es una línea horizontal y ese es el cielo. El rojo es el mismo color del rayo-relámpago que puede ocasionar fuego, por eso, rojo es *kejéro*, el mismo nombre para el resplandor que tiene un sinónimo que dice relación con la luz y el destello.

**ODAT:** los colores azul, verde, rojo y gris son parte de la paleta característica de los kawésqar, que hace referencia a los colores del paisaje austral. Se podrían usar estos colores y sus combinaciones, aplicada por ejemplo en fachadas que reflejen el cielo o el mar cuando se emplacen al este.

## 1.2 Visión de comunidades actuales

En las reuniones sostenidas con comunidades kawésqar actuales fue expuesta una visión relacionada con años de interculturalidad, alejada bastante de la cultura ancentral.

Los asistentes refieren a colores tales como el blanco invierno, blanco amarillento, blanco ventisquero verde, blanco hueso y blanco tipo ocre. En escala de verdes, es posible identificar en el paisaje patagónico el verde ciprés, el de las hojas de lenga, de los calafates, del coigüe y el del mar.

La escala de azules que reconocen dentro del mar, la de grises y los cafés que ven en la tierra y las rocas, son los colores representativos del paisaje de este territorio, lo que refleja una alta sensibilidad de los kawésqar para reconocer distintos matices de color.

**ODAT:** se recomienda usar paletas de colores referidas al paisaje austral combinando sus diferentes tonalidades y matices. Los colores de gamas naturales e identitarias del paisaje del territorio kawésqar deberían preferirse por sobre los colores sintéticos. Es importante trabajar con las comunidades en la selección de colores.

## 1.3 Combinación cromática ceremonial

Los kawésqar utilizan el color blanco junto con el negro para los rituales de celebración.

**ODAT:** se aconseja utilizar esta combinación para edificaciones o espacios que tengan un carácter festivo y de encuentro.

## 1.4 Combinación cromática funeraria

Los kawésqar utilizan la combinación del blanco y rojo para los rituales funerarios.

**ODAT:** se recomienda utilizar esta combinación de colores para edificaciones, recintos y espacios públicos relacionados a rituales funerarios.

## 1.5 Color que se mimetiza

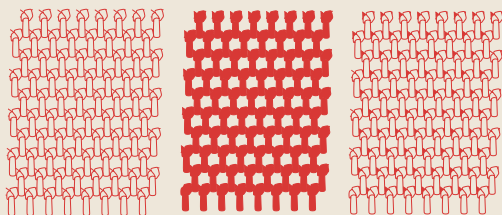
Los kawésqar ponían follaje y hojas en los corrales de pesca, dejando la parte más oscura de la hoja mirando hacia el mar para lograr un mayor mimetizaje con el mar y no ahuyentar a los peces.

**ODAT:** en edificaciones que están en lugares con un contexto natural, es adecuado utilizar colores y materialidades concordantes con la paleta cromática del paisaje en donde se emplazará. Con ello, se mantiene el diálogo visual con la vegetación local.

## 2. PATRONES Y TEXTURAS

### 2.1 El junquillo como textura

Los kawésqar utilizan el junquillo para diversos propósitos, sin embargo destaca su uso en la elaboración de cestería. Al respecto, destacan tres tipos de puntos distintos:



**ODAT:** extraer la textura del junquillo kawésqar para que pueda ser utilizado como estrategia de patrones para cielos, cubiertas, muros y pisos. Incentivar a los artistas locales, para que creen objetos artesanales de gran escala, los que pueden ser utilizados como decoración en espacios jerárquicos de edificios públicos.

### 2.2 El mar como textura

La costa es el principal escenario en el que se desarrolla la vida kawésqar. Dada la diversidad de recorridos y elementos geográficos de la costa, el agua de mar y los recursos que éste provee, tienen un sinfín de texturas con potencial de estudio.



**ODAT:** la exploración geométrica de texturas existentes en el mar de los archipiélagos australes, es una alternativa como fuente de inspiración para el diseño de textiles, la fabricación de revestimientos cerámicos y el tallado de maderas, entre otros usos.

### 2.3 Corteza de árbol como textura

La corteza de árbol es importante en la vida material kawésqar, ya que lo emplean en la fabricación de canoas, máscaras y, en ocasiones, en el revestimiento de sus viviendas.



**ODAT:** la textura de la corteza de árbol podría ser objeto de estudio para extraer patrones, los que se pueden utilizar para revestimientos cerámicos, en paredes, o, incluso, como envolvente de una edificación.

### 2.4 Los caracoles

Los kawésqar utilizaban pequeños caracoles para hacer brazaletes y collares, debido a que era un material muy apreciado por ser difícil de encontrar.



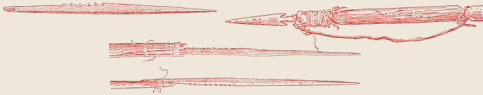
**ODAT:** los caracoles son una fuente para extraer texturas o patrones que se podrían plasmar en revestimientos de cerámicos, patrones en paredes o para envolventes exteriores de proyectos arquitectónicos.

## 3.

## SÍMBOLOS Y ELEMENTOS REPRESENTATIVOS

## 3.1 Herramientas kawésqar

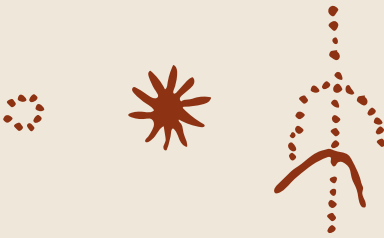
Los kawésqar confeccionaban arpones de hueso de ballena con un solo diente o varios, y los utilizaban principalmente para cazar lobos marinos y otros animales.



**ODAT:** la forma de los arpones se podría utilizar como estrategia morfológica para ciertos proyectos arquitectónicos. Un ejemplo de ello es el proyecto de las pasarelas para el borde costero de Puerto Edén.

## 3.2 Pintura ancestral

Acerca de la pintura kawésqar que se encuentra en una cueva en la Isla Madre de Dios, no se sabe realmente cuál es su significado. Las figuras, desde la perspectiva antropológica se pueden clasificar como antropomórficas, ornitomórficas y zoomórficas. Los ancianos kawésqar conocen muy bien la zona, pero no entraban en la cueva por ser tabú.



**ODAT:** si se quiere considerar esta pintura como elemento simbólico para incorporar en un proyecto, es recomendable consultar con la comunidad kawésqar, debido a que es un tema sensible con su cultura. Sin embargo, hay que considerar que es un valioso fragmento de la cultura kawésqar que merece su preservación.

## 3.3 Tocado de plumas čapána

En los actos rituales de todo tipo, los kawésqar utilizaban un tocado de plumas llamado čapána.



**ODAT:** el tocado de pluma se podría utilizar como elemento simbólico para patrones o texturas de centros ceremoniales. El rescate de su confección o reinterpretación plástica debe ser consultada con las comunidades kawésqar.

### 3.4 Máscaras ceremoniales y pintura facial

Los kawésqar confeccionaban máscaras de corteza de árbol para sus rituales y se pintaban con líneas y puntos.



**ODAT:** se propone utilizar las maderas de manera escultórica en espacios públicos o en centros ceremoniales. No obstante, el rescate de su confección o reinterpretación plástica debe ser consultada con las comunidades kawésqar.

### 3.5 La ballena

En las reuniones con las comunidades kawésqar llevadas a cabo para el desarrollo de esta publicación, sus miembros destacaron la importancia que reconocen en las ballenas, ya que eran parte de su dieta y de la que utilizaban su barba y huesos.



**ODAT:** la imagen de una ballena se podría utilizar como un símbolo de respeto en centros ceremoniales, y la morfología del esqueleto, como estrategia estructural en alguna edificación. Es importante consultar a las comunidades respecto a la significancia que puede tener la ballena en un proyecto arquitectónico.

### 3.6 Animales nativos

Para los kawésqar los animales nativos son seres que durante siglos les brindaron alimento y cobijo, y que son parte sustancial de su cultura material.

**ODAT:** los animales nativos de la región, sobre todo de los archipiélagos magallánicos del territorio kawésqar, son símbolos de su cultura. Estos se pueden rescatar de manera gráfica o escultórica. En parques o rutas se podrían realizar letreros que brinden información sobre cómo aportaron y convivieron con los kawésqar, ya sea como alimento, abrigo, compañía u otro.

## Referencias Documentales y Bibliográficas

- Aguilera A., Nelson. (2001). Governmental Actions Towards the Rescue of two Endangered Fuegian Languages. En *Papers from the Kyoto Conference 2000. Endangered Languages of the Pacific Rim Publication Series C002* (pp. 223-236). Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- Aguilera, F., Oscar. (1978). Léxico Kawésqar-Español, Español-Kawésqar. Alacalufe septentrional. *Boletín de Filología*. (XXIX, pp. 7-149).
- Aguilera, F., Oscar. (1989). Análisis lingüístico de un mito alacalufe. Seis versiones de la "Historia del Ratón". En *Trilogía*. Instituto Profesional de Santiago (vol. 9 N°. 16/17, pp. 55-83).
- Aguilera, F., Oscar. (2001). *Gramática de la Lengua Kawésqar*. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. Temuco, Chile: LOM Ediciones Ltda.
- Aguilera, F., Oscar. (2007). Fuegian Languages. En *The vanishing languages of the Pacific rim* (pp. 206-220). Editado por Miyaoka O., Sakiyama O. y Krauss. M.E. Oxford University Press.
- Aguilera, F., Oscar. (2008). Escenario en los relatos de viaje kawésqar. *Revista Onomázein*, 18, 2008/2, pp. 49-74.
- Aguilera, F., Oscar. (2011). Los relatos de viaje kawésqar, su estructura y referencia de personas. *Revista Magallania*, 39(1), pp. 119-145.
- Aguilera F., Oscar E. (2012). *Guía para Educadores Tradicionales Región de Magallanes y de la Antártica Chilena. Lengua Kawésqar*. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de Chile.
- Aguilera, F., Oscar. (2013). ¿Qué hay en un eik'óse (cuento) kawésqar? Perdido en la traducción. *Revista Onomázein*, 27, pp. 171-192.
- Aguilera, F., Oscar. (2016). Habitar en el espacio y el lenguaje: El léxico de la geografía kawésqar. En *Revista Magallania*, vol. 44(1), pp. 85-101.
- Aguilera, F., Oscar. (2017). El nombre kawésqar. Un problema no solo lingüístico. *Revista Magallania*, 45(1), pp.75-84.
- Aguilera, F., Oscar y Tonko P., José. (2005). *Diccionario Conciso Español-Kawésqar*. FIDE XII y CONADI Punta Arenas. Publicación de distribución limitada.
- Aguilera, F., Oscar y Tonko P., José. (2009). Kalau y Territorio Adyacente. Geografía Kawésqar. CONADI-FIDE XII. Santiago-Punta Arenas. 168 pp. Libro de distribución limitada. Versión digital PDF/A (ALC005R0021001.pdf). En Tonko P. José, Aguilera, O. (2009). *Kalau Island and Adjacent Territory: Kawésqar Geography*. The Chilean Languages Collection. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org. Media: text. Access: public. Resource: ALC005R002.
- Aguilera, F., Oscar y Tonko P., José (2011). *Guía Etnogeográfica del Parque Nacional Bernardo O'Higgins*. Innova Chile CORFO, CEQUA, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Punta Arenas, Chile.
- Aguilera, F., Oscar y Tonko P., José. (2013a). *Relatos de viaje kawésqar. Nómadas canoeros de la Patagonia Occidental*. Temuco, Chile: Ofqui Editores E.I.R.L.
- Aguilera, F., Oscar y Tonko P., José (2013b) *El Arte de la Palabra en los Canales Patagónicos. La Literatura Oral Kawésqar. Manual para 8° Básico y 1° Medio*. Ilustraciones de Griselda Bontes. Gobierno Regional de Magallanes y Antártica Chilena, FIDE XII, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Punta Arenas.
- Aguilera, F., Oscar y Tonko P., José (2017). *Colección de Cuentos Kawésqar para la Educación Básica y Media. Literatura Oral Kawésqar*. CONADI Punta Arenas.
- Aguilera, F., Oscar y Tonko P., José (2019-2020). *Gente de los Canales. Relatos de vida de los kawésqar*. Inédito. Edición en formato digital en proceso de edición.

- Bird, Junius. (1963). The Alakaluf. En Julian H. Stewart (ed.), *Handbook of South American Indians*. Vol. I. The marginal tribes. New York: Cooper Square Pub.
- Bougainville, L. A. de. (1772). *Voyage autour du monde par la frégate du Roi La Boudeuse et la flûte l'Etoile* en 1766, 1767, 1768, et 1769.
- Bridges, Thomas. 1883; 1886. Extractos de su Diario y Cartas, publicados en *The voice of pity for South America* (continuado como *A voice for South America* y *The South American missionary magazine*).
- Clairis, Christos. (1972). Qawasqar: una investigación etnolingüística en el Pacífico. *Revista de Estudios del Pacífico*, Valparaíso, vol. 5, pp. 7-26.
- Clairis, Christos. (1977a). Première approche du qawasqar. Identification et phonologie. *La Linguistique*, Paris, vol. 13, 1, pp. 145-152.
- Clairis, Christos. (1977b). *Lingüística fueguina*. *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, XXVIII, Santiago de Chile: 29-47.
- Clairis, Christos. (1987). *El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción*. Valdivia: Universidad Austral de Chile [Anejo de Estudios Filológicos 12].
- Coox, Carleton S. (1961). *Man against the cold. A visit to the last of the Alakaluf shows their adaptation to a subpolar climate*. *Natural History*. vol. 70: 56-59. New York.
- Cooper, John Montgomery. (1917). *Analytical and Critical Bibliography of the Tribes of Tierra Del Fuego and Adjacent Territory*. US Government Printing Office.
- Cooper, Julian Haynes, (1946). *Handbook of South American Indians*. Volume 1: The Marginal Tribes. Smithsonian Institution Bureau
- De Saint Pierre M., Bravi C. M., Motti J. M. B., Fuku, N., Tanaka M., et al. (2012). *An Alternative Model for the Early Peopling of Southern South America Revealed by Analyses of Three Mitochondrial DNA Haplogroups*. *PLoS ONE*, 7(9), e43486. doi: 10.1371/journal.pone.0043486.
- Empeaire, J. (1963). *Los nómades del mar* (Traducción de Luis Oyarzún). Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile.
- Fitz-Roy, R. (1839). *Narrative of the surveying voyages of H.M.S. Adventure and Beagle*. Vol II: Proceeding of the second expedition 1831-1836. London.
- García, J. (1802). Diario del Viaje i Navegacion hechos por el Padre Jose Garcia de la Compañía de Jesús desde su Mision de Cailin, en Chiloé, hacia el Sur en los Años 1766 i 1767. En *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, 16. Santiago: Imprenta Nacional.
- Gottschalk, Louis. (1951). *Understanding History: A Primer of Historical Method*. Alfred A. Knopf.
- Grebe, María Ester. (1974). La música alacalufe: aculturación y cambio estilístico. *Revista Musical Chilena*, XXVII, Nos. 126-127: 80-111. Santiago de Chile.
- Gusinde, M. (1924). *Cuarta expedición a la Tierra del Fuego*, Informe. Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile, tomo IV: 7-67. Santiago de Chile.
- Gusinde, M. (1991). *Los Indios de Tierra del Fuego*. Tomo Tercero. Los Halakwulup. Centro Argentino de Etnología Americana. Buenos Aires (versión en español de la obra original en alemán publicada en 1974, Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel).
- Instituto Hidrográfico de la Armada de Chile. (1972). *Derrotero de la costa de Chile*. Vol. III. Valparaíso.
- Ladrillero, Juan Fernández. (1880). *Relación del viaje al Estrecho de Magallanes*. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, VI: 453-525. Santiago de Chile.

Laluzea, C., Pérez-Pérez, A., Prats, E., Cornudella, L., & Turbón, D. (1997). *Human Molecular Genetics*, 6(1), 41-46.

Quintela, S. P. (1994). Toponimia Americana del Descubrimiento. Nombres Geográficos de Don Pedro Sarmiento de Gamboa. *Revista de Marina*, 111(823), 1-10. Recuperado de <http://revistamarina.cl/revistas/1994/6/quintela.pdf>

Salas, Adalberto. (1988). *Christos Clairis: El qawasqar. Lingüística fueguina. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Concepción, vol. 26, pp. 143-153.

Salas, Adalberto, y Poblete Mendoza, M. T. (1997). *Pares mínimos y estatus fonémico. ¿Causa o consecuencia? Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Concepción*, vol. 35, pp. 125-133.

Salas, A., y Poblete Mendoza, M. Teresa. (1999). Subdiferenciación y sobrediferenciación en fonología de rescate. Las vocales en alacalufe (kawésqar). En *Por los caminos del lenguaje*. Santiago, pp. 149-157.

Salas, Adalberto, y Valencia, Alba (1990). *El fonetismo del yámama o yagán. Una nota en lingüística de salvataje. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Concepción, vol. 28, pp. 147-169.

Sarmiento de Gamboa, P. (1583). *Relación i derrotero del viage i descubrimiento del estrecho de la Madre de Dios, antes llamado de Magallanes*. Ed. de Bernardo de Iriarte: *Viage al estrecho de Magallanes por el capitán Pedro Sarmiento de Gamboa en los años de 1579 y 1580, y noticia de la expedición que después hizo para poblarle*. Madrid: Imprenta Real de la Gazeta, 1768 [Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile, Santiago, vol. 7] [Ed. de Juan Batista: *Viajes al estrecho de Magallanes*. Buenos Aires: Emecé, 1950] [Derrotero al estrecho de Magallanes. Madrid: Historia-16, 1987].

Sherzer Joel and Greg Urban (Eds.) (1986). *Native South American Discourse*. Gruyter Mouton.

Skottsberg, C. (1913). Observations on the natives of the Patagonian Channel region. *American Anthropologist*, XV, 4, pp. 578-616.

Skottsberg, C. (1915). Some additional notes on the language of the natives in the Patagonian channels. *American Anthropologist*, XVII, 2, pp. 411-413.

Stout, Janis P. (ed.) (2009) *Willa Cather and Material Culture: Real-World Writing, Writing the Real World*. University Alabama Press

Tonko P, J. (2001). Intercultural Bilingual Education in Chile. An Unfinished Project en *Papers from the Kyoto Conference 2000. Endangered Languages of the Pacific Rim Publication Series C002*. Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University, March 2001, pp. 237-2248.

Tonko P, J. (2002). The View from Within. Revitalization of Kawésqar Language: Achievements and Perspectives en *Papers from the Kyoto Conference 2001. Endangered Languages of the Pacific Rim Publication Series*. Osaka Gakuin University .

Tonko P, J. (2008). Relatos de Viaje Kawésqar. *Revista Onomazein*, 18, pp. 11-47.

#### **Personas que colaboraron en esta publicación**

Solange Díaz Valdés  
Pamela Domínguez Bastidas  
María Elita Jara Fuentes  
Cristina Núñez Bontes  
Nicole Puchi Valenzuela  
Enzo Vergara Vacca



ESCANEA EL CÓDIGO QR CON TU TELÉFONO  
CELULAR Y PODRÁS REPRODUCIR UN VIDEO  
INÉDITO SOBRE LA ETNIA KAWÉSQAR.



**KAWÉSQAR**  
ENERO DE 2020  
MATOCO FILMS





ISBN: 978-956-7970-42-1



9 789567 970421